

● OPERATING INSTRUCTIONS ● BEDIENTUNGSANLEITUNG ● MODE D'EMPLOI
● INSTRUCCIONES DE MANEJO ● INSTRUZIONI PER L'USO ● 使用説明書

AIWA®

STEREO SYSTEM
X-777H,G

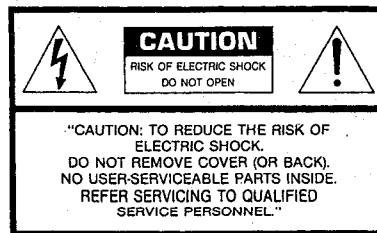
STEREO CASSETTE RECEIVER
CX-77H,G

SPEAKER SYSTEM
SX-70

STEREO SYSTEM
X-77U,C,E,K,Z

STEREO CASSETTE RECEIVER
CX-77U,C,E,K,Z

SPEAKER SYSTEM
SX-77



Explanation of Graphical Symbols:



The lightning flash with arrowhead symbol, within an equilateral triangle, is intended to alert the user to the presence of uninsulated "dangerous voltage" within the product's enclosure that may be of sufficient magnitude to constitute a risk of electric shock to persons.



The exclamation point within an equilateral triangle is intended to alert the user to the presence of important operating and maintenance (servicing) instructions in the literature accompanying the appliance.

ATTESTATION

La Société AIWA Co., Ltd. atteste que le magnéto-
phone à cassette stéréo, Modèle CX-77 est con-
forme aux dispositions de l'arrêté de 14 janvier
1980 relatif à la réglementation de l'importation,
de la mise en vente et de la vente des appareils
similaires, susceptibles de perturber la réception
des émissions radio-électriques.

OWNER'S RECORD

For your convenience, record the model number and serial number (you will find them on the rear of your set) in the space provided below. Please refer to them when you contact your AIWA dealer in case of difficulty. This will be a great help to you in getting better and more satisfactory service on your set.

Model No. **CX-77H,G,U,C,E,K,Z**

Serial No.

Model No. **SX-70, SX-77**

Serial No.

WARNING: TO PREVENT FIRE OR ELECTRICAL SHOCK HAZARD, DO NOT EXPOSE THIS APPLIANCE TO RAIN OR MOISTURE.

ENGLISH

OPERATION PRECAUTIONS

Following the instructions will allow the system to make the most of its performance and ensure many long years of use. Bear in mind the following suggestions:

- Do not obstruct the ventilating holes. Avoid placing other components or objects on top of this set, as increased internal temperature may affect the electronic parts. Also note that considerable heat is produced when operating under high power for extended periods of time.
- Use or storage in a dusty or sandy place will cause deterioration of performance.
- Avoid placing the unit near a stove or similar appliance or in a location where the temperature is high.
- Use or storage in extremely cold locations may impair its performance.
The temperature range for the correct use of this system is from 5°C to 35°C.
- If you use this system near an electric fan or an electric sewing machine, a humming noise may be generated.
- Do not store your recorded tapes near a magnet, motor, television set, or near any source of magnetism. This will downgrade the sound quality and cause noise.
- The sound quality of your tapes will be impaired if you allow the heads to get dirty. Get into the habit of cleaning them regularly.

IMPORTANT (K model only)

The wires in this mains lead are coloured in accordance with the following code:

Blue:	Neutral
Brown:	Live

As the colours of the wires in the mains lead of this apparatus may not correspond with the coloured markings identifying the terminals in your plug proceed as follows.

The wire which is coloured blue must be connected to the terminal which is marked with the letter N or coloured black.

The wire which is coloured brown must be connected to the terminal which is marked with the letter L or coloured red.

DEUTSCH

VORSICHTSMASSNAHMEN BEIM BETRIEB

Machen Sie sich mit allen Aspekten der Bedienung vertraut, dann wird der System seine ganze Leistungsfähigkeit zeigen können, und ein langjähriger, störungsfreier Betrieb ist gewährleistet. Beachten Sie die folgenden Empfehlungen:

- Verdecken Sie nicht die Entlüftungslöcher. Vermeiden Sie es, andere Bausteine oder Gegenstände auf dieses Gerät zu stellen, da die elektronischen Teile durch die erhöhte Innentemperatur beschädigt werden können. Beachten Sie außerdem, daß beträchtliche Wärmeentwicklung auftritt, wenn das Gerät längere Zeit bei voller Leistung betrieben wird.
- Wenn er an staubigen oder sandigen Plätzen aufgestellt oder aufbewahrt wird, droht Verschmutzung, und die Leistung läßt nach.
- Das Gerät nicht in der Nähe von Öfen, Heizungen oder an anderen Orten mit hohen Temperaturen aufstellen.
- Betrieb oder Aufbewahrung an extrem kalten Plätzen kann die Leistung verschlechtern.
Der Temperaturbereich für richtigen Betrieb dieses Decks beträgt 5° bis 35°C.
- Bei Verwendung der System in der Nähe eines elektrischen Ventilators oder einer elektrischen Nähmaschine kann ein Brummgeräusch erzeugt werden.
- Bespielte Bänder nicht in der Nähe eines Maneten, Motors, Fernsehgerätes oder irgendeiner anderen Quelle von Magnetismus aufbewahren, weil dadurch die Klangqualität beeinträchtigt und Rauschen verursacht wird.
- Bei Verschmutzung der Tonköpfe wird die Klangqualität der Bänder beeinträchtigt. Diese sollten daher regelmäßig gereinigt werden.

FRANÇAIS

PRECAUTIONS A L'UTILISATION

On permettra à la système de délivrer toutes ses potentialités et de fonctionner pendant de nombreuses années. Tenir compte des points suivants:

- Ne pas obstruer les ouvertures de ventilation.
- Eviter de placer un autre composant ou objet quelconque sur cet appareil, car l'accroissement de température interne risque d'abîmer les pièces électroniques. Noter également qu'un dégagement considérable de chaleur a lieu si l'on utilise l'appareil à pleine puissance pendant un temps prolongé.
- De même, dans un endroit où la poussière et le sable sont abondants, le préamplificateur perdra ses performances.
- Eviter de placer cet appareil à proximité d'un feu ou d'équipements de chauffage ou dans un endroit où la température est élevée.
- L'emploi ou l'entreposage dans un endroit extrêmement froid risquent de détériorer ses performances. Les températures admissibles pour un emploi correct de ce magnétophone peuvent varier entre 5°C et 35°C.
- L'emploi de ce système à proximité d'un ventilateur ou d'une machine à courant électriques est susceptible de produire un ronflement.
- Ne pas ranger les cassettes enregistrées à proximité d'un aimant, d'un moteur, d'un téléviseur ou d'une autre source de magnétisme, car ceci réduirait leur qualité sonore et serait cause de bruit. La qualité sonore des bandes peut être compromise si les têtes sont sales. Prendre l'habitude de les nettoyer régulièrement.

PRECAUCIONES DE MANEJO

Siguiendo las instrucciones permitirá el sistema dar el máximo rendimiento y asegurar largos años de uso. Tenga presente los consejos siguientes:

- No obstruya los orificios de ventilación. Evite colocar otros componentes u objetos encima de este aparato ya que el aumento de la temperatura exterior puede afectar las partes electrónicas. Note también que se produce un calor considerable al hacerlo funcionar con energía alta durante extenso períodos de tiempo.
- Si Vd. lo usa o guarda en un lugar polvoriento o terroso, su rendimiento se verá deteriorado.
- Evite colocar la unidad cerca de una estufa o aparato similar o en lugares donde la temperatura sea elevada.
- Si Ud. lo usa o guarda en lugares extremadamente fríos, pudiera perjudicarse el rendimiento del mismo. La gama de temperatura para su funcionamiento correcto es de 5° a 35°C.
- Si este equipo se usa cerca de un ventilador eléctrico o máquina de coser eléctrica, puede generar un ruido parecido a un zumbido.
- No guarde sus cintas grabadas cerca de imanes, motores eléctricos, televisor u otras fuentes que generen campos magnéticos, ya que se deteriorará la calidad de la grabación y se producirán ruidos durante la reproducción.
- La calidad del sonido de las cintas se deteriorará si las cabezas se ensucian demasiado. Hábituese a limpiarlas periódicamente.

PRECAUZIONI PER L'USO

Seguendo le istruzioni si ottiene la prestazione migliore delle sistema e se ne assicura un utilizzo di molti anni. Tenere a mente i punti seguenti:

- I fori di ventilazione non devono essere ostruiti. Evitare di sistemare altri componenti o oggetti sull'apparecchio perché l'aumento della temperatura interna potrebbe danneggiare le parti elettroniche. Tenere inoltre presente che se si usa l'apparecchio ad alto volume per un lungo periodo di tempo esso si riscalda notevolmente.
 - L'impiego dell'apparecchio in un luogo polveroso o sabbioso causa lo scadimento delle prestazioni.
 - L'apparecchio non deve essere sistemato vicino ad una stufa o altra sorgente di riscaldamento, e nei luoghi con alta temperatura.
 - L'uso o il deposito di questa unità in luoghi dove la temperatura è eccessivamente bassa può pregiudicare le sue prestazioni.
- La gamma di temperature per un corretto uso del registratore va da 5°C a 35°C.
- Se usate il registratore vicino a un ventilatore elettrico o una macchina per cucire elettrica, può prodursi un ronzio.
 - Non conservate i vostri nastri registrati vicino ad un magnete, ad un motore, ad un apparecchio televisivo o qualsiasi altra fonte di magnetismo. Ciò infatti degraderà la qualità sonora dei nastri provocando dei rumori di sottofondo.
 - La qualità sonora dei vostri nastri peggiorerà se lasciate le testine sporche. Abituatevi a pulirle regolarmente.

操作注意事項

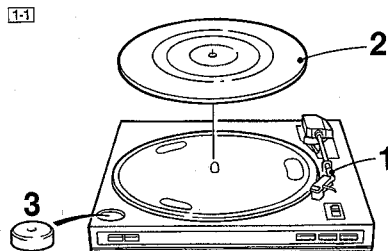
遵守下列注意事項將會使本裝置發揮其最佳性能，並保證長年使用。請牢記下列事項。

- 請勿阻礙通風孔。由於內部溫度的上昇可能影響電子零件，因此請避免將其它裝置放置於本機上面。也請注意當利用高輸出功率長時間使用本機時，本機會產生相當大的熱。
 - 在灰塵或砂塵多的場所使用或保管本機將會導致性能降低。
 - 請避免將本裝置安放在靠近加熱爐或類似器具的地方，或溫度高的地方。
 - 在嚴寒地區使用或貯藏可能損害其性能。
- 這型本裝置的適當操作溫度範圍由 5°C 至 35°C。
- 如卡式座接近電風扇或電縫衣機，可能產生交流哼聲。
 - 勿將已錄音的卡式帶接近磁鐵，馬達，電視機或任何有磁性物體，以免劣化音質和導致噪音。
 - 如果磁頭不清潔就會影響音質，養成定期清理磁頭的習慣。

ENGLISH

TURNTABLE ASSEMBLY 1-1

1. Remove the band securing the tonearm.
2. Attach the turntable mat
Place the turntable mat on the turntable.
3. EP adaptor
Place the EP adaptor into the circular well at the front left of the chassis.
4. Dust cover attachment and removal 1-2
The dust cover can be attached and detached. To detach it, simply lift it up as shown in the figure.



DEUTSCH

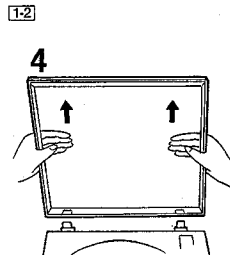
PLATTENSPIELER-MONTAGE 1-1

1. Den Streifen, mit dem der Tonarm befestigt ist, entfernen.
2. Die Plattentellerauflage anbringen.
Die Plattentellerauflage auf den Plattenteller auflegen.
3. Adapter für Single-Platten
Den Adapter für Single-Platten plaziert man in der kreisförmigen Vertiefung links vorne auf dem Chassis.
4. Anbringen und Abnehmen der Abdeckhaube 1-2
Die Abdeckhaube kann leicht angebracht und abgenommen werden. Zum Abnehmen hebt man sie, wie aus der Zeichnung ersichtlich, einfach nach oben ab.

FRANÇAIS

MONTAGE DE LA PLATINE TOURNE-DISQUE 1-1

1. Retirer le lien immobilisant le bras de lecture.
2. Mettre le tapis du plateau de lecture en place.
Déposer le tapis du plateau de lecture sur le plateau.
3. Centreur pour disque 45 tr/min
Disposer le centreur dans l'évidement circulaire situé sur l'avant gauche du châssis.
4. Montage et dépose du couvercle anti-poussière 1-2
Le couvercle anti-poussière est amovible. Pour le déposer, il suffit de le soulever de la manière indiquée sur la figure.



(PX-E77)

MONTAJE DEL GIRADISCOS [1-1]

1. Quitar la banda que fija el brazo fonocaptor.

2. Poner la esterilla en el plato.

Colocar la esterilla de goma sobre el plato.

3. Adaptador de EP

Colocar el adaptador de EP en el receptáculo circular ubicado en la parte frontal izquierda del chasis.

4. Montaje y desmontaje de la tapa guardapolvo [1-2]

La tapa guardapolvo es de tipo desmontable. Para quitarla, elevarla simplemente de la forma indicada en la figura.

ITALIANO

MONTAGGIO DEL GIRADISCHI [1-1]

1. Togliere il nastrino di fissaggio del braccio.

2. Disporre il tappetino.

Sistemare il tappetino sul piatto giradischi.

3. Adattatore per dischi a 45 giri.

Sistemare l'adattatore per dischi a 45 giri nell'incavo circolare che si trova nella parte anteriore sinistra del giradischi.

4. Montaggio e rimozione del coperchio antipolvere [1-2]

Il coperchio è amovibile. Per toglierlo, sollevarlo semplicemente come illustrato.

中國語

唱機裝配方法 [1-1]

1 取掉固定聲臂的帶。

2 轉盤墊安方法

將轉盤墊安裝在轉盤上。

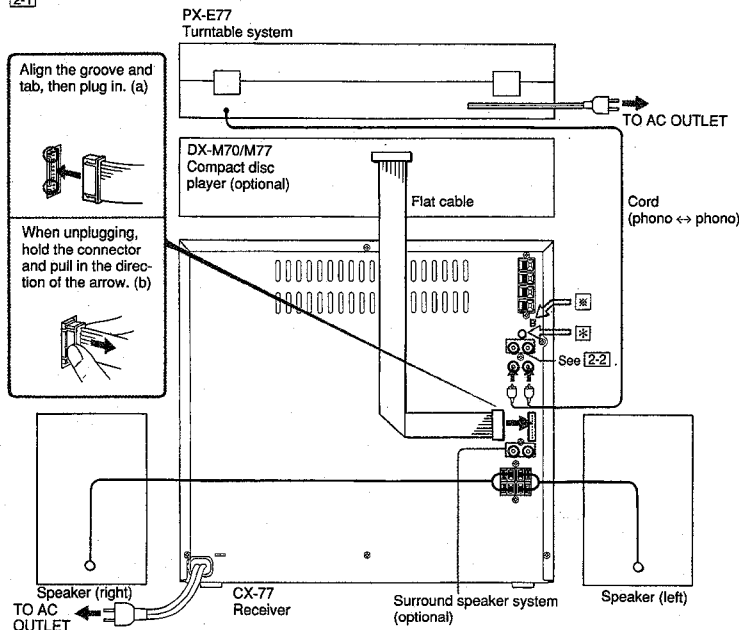
3 大孔唱片附件

大孔唱片附件請放在附件用溝中。

4 防塵蓋的拆裝方法 [1-2]

防塵蓋可拆裝。如圖所示，將防塵蓋向上一提，即可拆下。

2-1



- (a) Den Schlitz und die Zunge aufeinander ausrichten und einstecken.
- (a) Aligner la rainure avec la languette puis brancher.
- (a) Hago coincidir la ranura y la lengüeta, y luego enchufarlo.
- (a) Allineare la linguetta e la scanalatura, ed inserire la presa.
- (a) 對好槽和突出，然後插入。

- (b) Beim Einstecken den Stecker auflassen und in pfohrichtung ziehen.
- (b) Lors du débranchement, maintenir le connecteur et tirer dans la direction
- (b) Cuando desenchufe, sujete el conector y tire en el sentido de la flecha.

- (b) Per staccare la presa, tenerla sempre ben solidamente sull'attacco e tirare nella direzione della freccia.
- (b) 當拔除時，拿住聯接器，然後向前頭方向拉拔。

ENGLISH

WIRING CONNECTIONS 2-1 2-2

X-777/X-77 system

- Please be sure to connect correctly; according to the figure.
 - Please turn on the power after verifying that the connection is correct.
- ⊠ Adjust the VCR/AUX terminal input level by means of the back panel level control (VCR/AUX INPUT LEVEL).

⊠ CX-77H, G Models

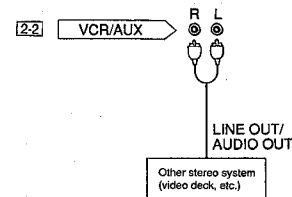
- When changing the AM step frequency, set the AM STEP switch in the desired position, and then plug in the AC cord.

DEUTSCH

ANSCHLÜSSE 2-1 2-2

System X-777/X-77

- Die Anschlüsse entsprechend der Abbildung durchführen.
 - Vor Einschalten der Spannungsversorgung die Anschlüsse überprüfen.
- ⊠ Den Eingangspegel des VCR/AUX-Anschlusses mit dem Pegelregler (VCR/AUX INPUT LEVEL) an der Rückplatte einstellen.



FRANÇAIS

CONNEXIONS DE CABLAGE [2-1] [2-2]

Système X-777/X-77

- Toujours bien faire les connexions, selon les indications de la figure.
- Mettre l'appareil sous tension après s'être assuré que les connexions sont correctes.
- ※ Ajuster le niveau d'entrée de borne VCR/AUX au moyen de la commande de niveau du panneau arrière (VCR/AUX INPUT LEVEL)

ESPAÑOL

CONEXIONES [2-1] [2-2]

Sistema X-777/X-77

- Asegúrese de conectar de acuerdo con la figura.
- Encienda el aparato después de comprobar que las conexiones son correctas.
- ※ Ajuste el nivel de entrada del terminal VCR/AUX con el mando (VCR/AUX INPUT LEVEL) que se encuentra en el panel posterior.

ITALIANO

COLLEGAMENTI ELETTRICI [2-1] [2-2]

Sistema X-777/X-77

- Eseguire i collegamenti in modo corretto come indicato in figura.
- Prima di accendere l'apparecchio verificare che i collegamenti siano stati eseguiti in modo corretto.
- ※ Regolare il livello di ingresso del terminale del videoregistratore VCR/AUX per mezzo dell'apposito comando di livello (VCR/AUX INPUT LEVEL) che si trova sul pannello posteriore.

中國語

接線 [2-1] [2-2]

X-777/X-77系統

- 請按圖正確地連接。
- 先確認連接正確後才可接通電源。
- ※ 利用背面板電平控制器 (VCR/AUX INPUT LEVEL) 調整 VCR/AUX 端子的輸入電平。

ENGLISH

Speakers

Set the POWER button to OFF (STANDBY) before connecting the speakers. Use speakers with an impedance 6 to 16 ohms.

Correctly connect all the speaker cables to the ⊕ and ⊖ terminals of corresponding front, surround (rear), left and right speakers.

When connecting the speakers, push down on the speaker terminal levers and insert the exposed end of the speaker cords into the terminal holes. Then release the levers. The cords with the striped ends are plus, those without are minus.

DEUTSCH

Lautsprecher

Bevor die Lautsprecher angeschlossen werden, mit dem Netzschalter (POWER) des Gerät ausschalten (STANDBY). Lautsprecher mit einer Impedanz von 6 oder 16 Ohm verwenden.

Beim Anschluß der Lautsprecherkabel darauf achten, die ⊕ und ⊖ Klemmen und die Klemmen der vorderen und hinteren, rechten und linken Lautsprecher nicht zu verwechseln.

Zum Anschließen der Lautsprecherkabel die Drucktaste an den Lautsprecherklemmen, niederdrücken, das blanke Drahtende des Lautsprecherkabels in die Klemmenlöcher einführen und die Drucktaste freigeben. Die Drähte mit den blanken Drahtenden sind plus, die ohne minus.

FRANÇAIS

Haut-parleurs

Avant de procéder au branchement de haut-parleurs, placer le commutateur d'alimentation (POWER) sur la position "OFF (STANDBY)" (coupé). Brancher des haut-parleurs d'une impédance de 6 ou 16 ohms.

Bien connecter tous les câbles des haut-parleurs aux bornes ⊕ et ⊖ des haut-parleurs avant, d'ambiance (arrière), gauche et droit correspondant.

Pour le branchement des haut-parleurs abaisser les leviers des bornes, insérer l'extrémité dénudée des cordons de haut-parleur dans l'orifice des bornes et relâcher les leviers. Les extrémités dénudées des cordons sont les positives, les autres les négatives.

ESPAÑOL

Altavoces

Desconecte el botón de alimentación (POWER) conectándolo en la posición "OFF (STANDBY)" antes de conectar los altavoces. Use altavoces con una impedancia de 6 u 16 ohmios.

Conecte correctamente todos los cables de los altavoces a los terminales ⊕ y ⊖ de los canales izquierdo y derecho de los altavoces delanteros y de sonido espacial (traseros) correspondientes.

Cuando conecte los altavoces, empuje las palancas de los terminales e introduzca el extremo pelado de los cables dentro de los orificios de los terminales. Suelte después las palancas. Los cordeles con los puntos rayados son positivos y los que no estén rayados son negativos.

ITALIANO

ALTOPARLANTI

Spegner l'apparecchio prima di collegare gli altoparlanti. Usare altoparlanti con impedenza da 6 a 16 Ohm.

Collegare in modo corretto tutti i cavi degli altoparlanti ai terminali corrispondenti ⊕ e ⊖, rispettivamente per gli altoparlanti sinistro e destro anteriori, e per quelli del sistema di ascolto allargato (posteriori).

Per il collegamento, spingere verso il basso le leve dei terminali che si trovano sull'altoparlante ed inserire negli appositi fori l'estremità del cavo messa a nudo. Lasciar poi ritornare le leve nella loro posizione normale. Gli estremi scoperti del cavo sono i positivi, gli altri sono i negativi.

中國語

揚聲器

在聯接揚聲器之前，請將POWER鍵設定於OFF (STANDBY)位置。請使用阻抗在6~16Ω的揚聲器。

將所有揚聲器軟線正確聯接於前面、環繞(背面)揚聲器的左右揚聲器上正(⊕)和負(⊖)端子。當聯接揚聲器時，按下揚聲器端子桿，並將揚聲器軟線的露出端插入端子孔中。然後從釋放開手。

ENGLISH

ANTENNA CONNECTIONS

FM antenna

Attach the accessory feeder antenna or an outdoor antenna.

- **When attaching the feeder antenna** [3-1]
Spread the antenna taut in the shape of the letter "T", taking care not to bring the ends near metal objects or curtain rails and making sure that the direction of the antenna yields the optimum reception.
- **When attaching an outdoor antenna** [3-2]

Antenna Terminals

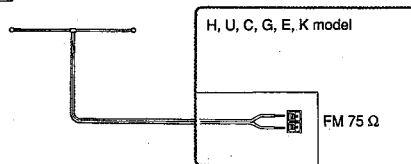
There are two types of antenna cords: the 75 ohm twin-lead feeder and the 75 ohm coaxial cable. Either may be used with this tuner but only one should be connected.

Antenna installation location

A number of conditions must be met when installing the antenna. Vary its position and direction; bear in mind the items below and find the position displaying the optimum reception.

- Find a position which is not overshadowed by a building and which is in the direct path of the signals sent from the transmitting antenna.
- Make sure the position is as distant as possible from a road in order to avoid the ignition noise of automobiles.
- Install the antenna as far away as possible from any other antennas (for instance, the TV antenna).
- Avoid installing the antenna on a galvanised sheet iron roof. If this is unavoidable, make sure the antenna is at least 2 metres above.

[3-1]



DEUTSCH

ANTENNENANSCHLÜSSE

UKW-Antenne

Anschluß der mitgelieferten Dipolantenne oder einer Außenantenne.

- **Anschluß der Dipolantenne** [3-1]
Die Antenne ausgespreizt montieren, so daß sie die Form des Buchstabens „T“ bildet. Bei der Montage darauf achten, daß die Enden der Antenne nicht in der Nähe von Metallgegenständen, Vorhangschielen, usw. angeordnet werden. Desgleichen beim Positionieren der Antenne darauf achten, daß optimaler Empfang erzielt wird.
- **Anbringen einer Außenantenne** [3-2]

Antennenklemmen

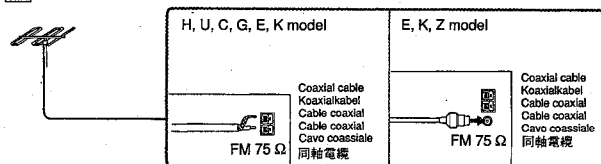
Zwei Arten von Antennenzuleitungen stehen zur Verfügung: die 75-Ohm-Doppel-Zuleitung und das 75-Ohm-Koaxialkabel. Man kann entweder das eine oder das andere Zuleitungskabel für diesen Tuner verwenden.

Aufstellungsort der Antenne

Eine Reihe von Voraussetzungen muß erfüllt werden, wenn die Antenne aufgestellt wird. Position und Ausrichtung verändern und die antensendenden Punkte beachten, so kann die optimale Empfangsposition ausgemacht werden.

- Suchen Sie eine Position möglichst nicht im Schatten eines Gebäudes, sondern im direkten Weg der Sendesignale von der Sendeanenne.
- So weit wie möglich von einer Straße entfernt aufstellen, um Rundfunkstörungen von vorbeifahrenden Autos zu vermeiden.
- Die Antenne so weit wie möglich von anderen Antennen (z.B. Fernsehantennen) entfernt aufstellen.
- Die Antenne nicht auf einem Zinkblechdach installieren. Sollte das dennoch nicht zu vermeiden sein, sollte sie sich mindestens 2 Meter über dem Dach befinden.

[3-2]



FRANÇAIS

BRANCHEMENTS D'ANTENNE

Antenne FM

Brancher l'antenne en T fournie d'origine ou une antenne extérieure.

- **Branchement de l'antenne en T** [3-1]
Bien déployer les branches de l'antenne en forme de "T" en veillant à ne pas disposer les extrémités à proximité d'objets métalliques ou de tringles à rideau. Orienter l'antenne de manière à ce que la qualité acoustique soit la meilleure possible.
- **Branchement d'antenne extérieure** [3-2]

Bornes d'antenne

Il existe deux types de câble d'antenne, à savoir: descente jumelée de 75 ohms. et câble coaxial de 75 ohms. Ces deux types conviennent au tuner mais un seul d'entre eux doit être branché.

Choix de l'emplacement de l'antenne

Un certain nombre de conditions doivent être remplies lors de l'installation de l'antenne. Modifier sa position et sa direction, en tenant compte des points ci-après et déterminer l'emplacement qui procure la meilleure réception.

- Trouver un endroit qui ne soit pas dans l'ombre d'un immeuble et se trouve sur le parcours direct des signaux provenant de l'antenne émettrice.
- Pour éviter les parasites provenant des circuits d'allumage des véhicules automobiles, écarter autant que possible l'antenne des artères à circulation dense.
- Écarter autant que possible son antenne de toute autre antenne (de télévision, par exemple).
- Éviter d'installer l'antenne sur un toit en tôles galvanisées. En cas de force majeure, la placer à au moins deux mètres au-dessus de ce toit.

CONEXIONES DE LA ANTENA

Antena de FM

Instalar la antena alimentadora auxiliar o una antena externa.

- Cuando instale la antena alimentadora [3-1]

Separar ambos extremos en forma de T teniendo cuidado de no aproximarnos a objetos metálicos o guías de cortinas y asegurándose de que la orientación de la antena ofrezca una recepción óptima.

- Cuando instale una antena externa [3-2]

Terminales de la antena

Hay dos tipos de cable de antena: el alimentador bifilar de 75 ohmios y el coaxial de 75 ohmios. Puede conectarse cualquiera de estos dos al sintonizador.

Situación de la instalación de la antena

Deben de cumplirse una serie de condiciones cuando se instale una antena: Varie su posición y dirección, tenga en cuenta los puntos que se describen en los párrafos siguientes y encuentre la posición que le dé una recepción óptima.

- Halle una posición que no esté eclipsada por un edificio y que esté en la trayectoria directa de las señales emitidas por la antena transmisora.
- Asegúrese de que la posición sea tan distante como sea posible de una calle o carretera, con motivo de evitar el ruido de los sistemas de encendido de los automóviles.
- Instale la antena tan lejos como sea posible de otras antenas (de la antena de TV, por ejemplo).
- Evite instalar la antena sobre un tejado de láminas de hierro galvanizado. Si esto fuese inevitable, asegúrese de que la antena esté al menos 2 metros por encima de la superficie del tejado.

COLLEGAMENTI PER ANTENNA

Antenna FM

Applicare l'antenna di alimentazione in dotazione o un'antenna esterna.

- Applicazione dell'antenna di alimentazione [3-1]

Distendere l'antenna facendole assumere una forma simile alla lettera "T" assicurandosi che le sue estremità non vengano a contatto con oggetti metallici o con le aste delle tende e confermando che la posizione dell'antenna permetta un'ottima ricezione.

- Collegamento di un'antenna esterna [3-2]

Morsetti per antenna

Esistono due tipi di cavi per antenna: l'alimentatore a doppio cavo da 75 ohm ed il cavo coassiale da 75 ohm. Sia l'uno che l'altro può essere usato con questo sintonizzatore ma solamente uno dei due tipi deve essere collegato.

Posizione di installazione dell'antenna

Alcune condizioni dovranno essere rispettate prima di installare un'antenna. Varia la sua posizione e direzione. Tenere presenti i punti descritti qui di seguito e trovare una posizione che permetta un'ottima ricezione.

- Trovare una posizione che non sia offuscata dalla presenza di un alto edificio e che sia in linea diretta col percorso del segnale trasmesso dalla antenna emittente.
- Assicurarsi che tale posizione sia il più lontano possibile da una strada per evitare che il rumore di avviamento delle automobili disturbi la ricezione.
- Installare l'antenna il più lontano possibile da altre antenne (antenne TV, ad esempio).
- Evitare l'installazione dell'antenna su tetti costruiti in ferro zincato. Se ciò non fosse possibile, fare in modo che l'antenna sia almeno 2 metri verticalmente sopra il tetto.

天線聯接方法

調頻 (FM) 天線

聯接饋線天線或室外天線。

- 當聯接饋線天線時 [3-1]

將天線伸展並張緊成“T”字形。注意不要將尾端接近金屬物件或窗簾導軌，並確認能夠獲得最佳接收的天線方向。

- 當聯接室外天線時 [3-2]

天線接線端

有兩種天線類型：75Ω 平行雙饋線和 75Ω 同軸電纜。本調諧器可以利用任何一種，但可能聯接其中一種。

天線安裝方法

安裝天線時，應考慮各種條件。注意下列事項，改變其位置 and 方向，並找出顯示最佳接收的位置。

- 找出不會被大樓遮蔽；而從發射天線發送的信號直接傳來的位置。
- 為避免汽車的點火噪聲，請注意安裝在從道路盡量遠離的位置。
- 請將天線盡量安裝在離開其它天線 (例如，電視天線) 的地方。
- 請避免將天線安裝在鍍鋅鐵板屋頂上。如果不可避免，應注意使其成為至少在 2 m 上面。

ENGLISH

AM(MW/LW) loop antenna

To stand antenna on tabletop or other flat surface [4-1]

1. Fold according to arrows in illustration.
2. Insert tab into slit. Press firmly until tab locks into place.
3. Position for best reception. (Avoid positioning close to metal objects such as desks or lockers.)

Since the antenna is very light, it may be advisable to fix it in place with double-sided tape.

It is also possible to hang the loop antenna on a wall [4-2]

With the loop positioned above the base, drive two nails or two screws through the holes. Then fold as shown in illustration, snapping the cover closed.

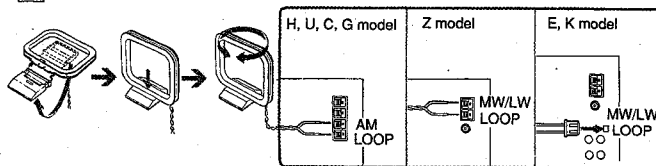
Important

Do not unwind the looped antenna wire. Only the lead wires (braided together) may be extended away from the antenna.

NOTES

- Do not bring the loop antenna near the turntable or close to the AC cord or speaker cords since noise will be picked up.
- Extraneous noise may be picked up, depending on the installation position and the antenna's direction. In such case, change the position or direction of the loop antenna.

[4-1]



DEUTSCH

AM (MW/LW)-Rahmenantenne

Aufstellen der Antenne auf einen Tisch oder eine andere ebene Fläche [4-1]

1. Entsprechend den Pfeilen in der Abbildung hochklappen.
2. Die Zunge in den Schlitz einführen. Fest drücken, bis die Zunge einrastet.
3. Für optimalen Empfang ausrichten. (Nicht zu nahe an metallische Gegenstände wie Tische oder Schränke bringen.)

Da die Antenne sehr leicht ist, wird empfohlen, sie mit beidseitig klebendem Klebeband zu befestigen.

Die Antenne kann auch an eine Wand gehängt werden [4-2]

Während sich der Rahmen über der Grundplatte befindet, zwei Nägel oder Schrauben durch die Löcher treiben. Dann wie abgebildet zusammenklappen, so daß die Abdeckung einrastet.

Wichtig

AUF KEINEN FALL den schleifenförmigen Antennenraht abwickeln. Nur die Zuführungskabel (zusammengedreht) dürfen von der Antenne weggeführt werden.

HINWEISE

- Die Rahmenantenne nicht in der Nähe von Plattenspielern, Netz- oder Lautsprecherkabeln anordnen, da hierdurch Störgeräusche generiert werden.
- Je nach Montageposition und Antennenrichtung können unerwünschte Störeinflüsse, Leitungsrauschen usw. von der Antenne übertragen werden. In diesem Falle verändert man versuchsweise die Position bzw. die Richtung der Rahmenantenne.

FRANÇAIS

Antenne-cadre AM (MW/LW)

Placer l'antenne sur une table ou une autre surface plate. [4-1]

1. Replier selon les flèches dans l'illustration.
2. Insérer la languette dans la fente. Enfoncer fermement jusqu'à ce que la languette se verrouille en place.
3. Modifier la position pour trouver la meilleure réception. (Éviter un placement à proximité d'objets métalliques tels que des bureaux ou des casiers.)

Comme l'antenne est très légère, il peut être utile de la fixer en place avec du ruban adhésif double face.

Il est également possible d'accrocher l'antenne cadre à un mur [4-2]

Avec l'antenne-cadre placée au-dessus de la base, faire passer deux clous ou vis dans les orifices. Replier ensuite comme indiqué dans l'illustration et refermer le couvercle.

Important

Ne pas dérouler le fil de l'antenne-cadre. Seuls les fils (tressés ensemble) peuvent être étendus à distance de l'antenne-cadre.

REMARQUES

- Ne pas approcher l'antenne-cadre de la platine tourne-disque, d'un cordon secteur ni d'un cordon de haut-parleur car ceci induirait des parasites.
- Sur certaines orientations, l'antenne risque de capter des parasites. Si ceci se produit, il suffit de modifier la position ainsi que l'orientation de l'antenne-cadre.

[4-2]



Antena de cuadro de AM (MW/LW)

Para instalar la antena sobre una mesa u otra superficie plana [4-1]

1. Abata la antena de acuerdo con las flechas de la ilustración.
2. Inserte la pestaña en la ranura. Oprima firmemente hasta que la pestaña se traben en posición.
3. Oriéntela de modo que se consiga la mejor recepción. (Evite colocarla cerca de objetos metálicos como taquillas o pupitres.)

Como la antena es muy ligera, es recomendable fijarla en un sitio con cinta adhesiva por sus dos caras.

También puede colgarla en la pared [4-2]

Con los tornillos colocados encima de la base, coloque dos clavos o tornillos en los orificios. Luego, abata la antena, como se muestra en la ilustración, y coloque la tapa.

Importante

No desenrosque el cable de la antena. Solamente pueden usarse los cables (juntos) que se extienden de la antena.

NOTAS

- No acercar la antena de cuadro al giradiscos o a los cables de alimentación o de los altavoces porque pueden captarse interferencias.
- Pueden captarse ruidos extraños (parásitos) dependiendo del lugar de instalación y de la orientación de la antena. En tal caso, cambiar la posición o la orientación de la antena de cuadro.

ITALIANO

Antenna a telaio AM (MW/LW)

Per collocare l'antenna in posizione verticale su di un tavolo o su di un'altra superficie piana [4-1]

1. Piegare l'antenna nella direzione delle frecce come indicato in figura.
2. Inserire la linguetta nella fessura. Premere a fondo sino a quando la linguetta si arresta in modo ben fisso.
3. Cercare la posizione che dà la miglior ricezione. Evitare di collocare l'antenna vicino a tavoli, armadi o altri oggetti di metallo.

Dal momento che l'antenna è molto leggera è consigliabile fissarla ulteriormente con del nastro a doppio incollo.

L'antenna può anche essere utilizzata appesa alla parete [4-2]

Tenendo l'antenna circolare al disopra della base, inserire due chiodi, o due viti, negli appositi fori. Piegare poi come indicato in figura e richiudere il coperchio con uno scatto.

Importante

NON smontare il cavo dell'antenna circolare. Solamente i cavi di collegamento (arrotolati insieme) possono essere estesi.

NOTE

- Non collocare l'antenna nei pressi del giradischi, o vicino al cavo della corrente di alimentazione, o ai cavi degli altoparlanti per evitare interferenze.
- Un inadeguato posizionamento dell'antenna potrebbe causare la ricezione di rumori esterni. In tal caso, modificare la posizione o la direzione dell'antenna a telaio.

中國語

AM(MW/LW)環形天線

使天線站立在桌面或其他平坦表面上 [4-1]

1. 按照圖示要領向前頭方向折起來。
 2. 將突出部插入切口中。緊固壓下，直至突出部鎖定於正確位置。
 3. 使天線位於最佳接收的位置。(應避免置於靠近金屬物體，如桌子或櫥櫃的位置)
- 由於天線極其輕量，因此利用雙面粘接帶加以固定較為得當。

環形天線亦可掛在牆上 [4-2]

使環形天線位於底座下方，穿過孔釘入鐵釘或螺絲，然後按圖示要領打起來，關閉蓋子。

重要事項

請勿解開環形天線電線，只有導線(編織在一起的)可以從天線伸展。

註

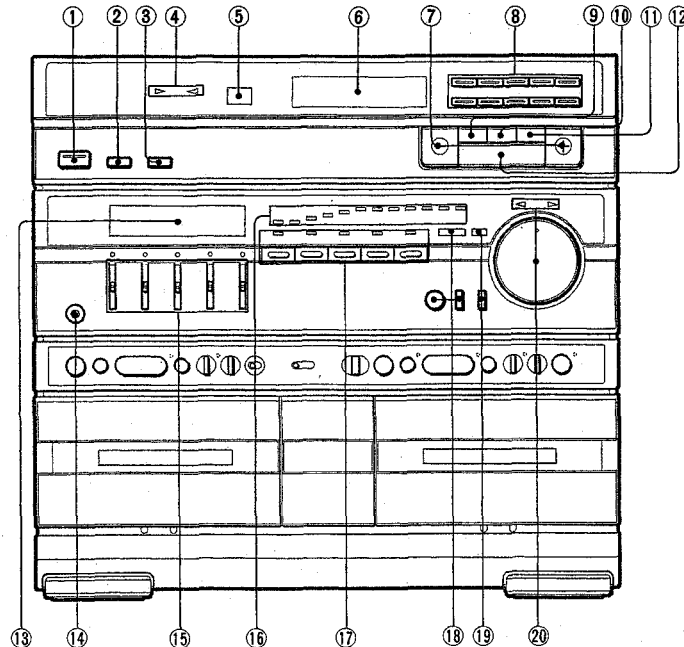
- 由於會拾起噪聲，因此請不要使環形天線接近唱機或靠近文流軟線或揚聲器軟線。
- 根據安裝位置相天線方向，可能拾起額外的噪聲。這時候，請改變環形天線的位置相方向。

ENGLISH

NAMES OF PARTS AND THEIR FUNCTIONS

Amplifier/tuner section

5



1. Power button (POWER)
Press to turn on the power supply. Press once more to turn off.
2. Sleep timer button (TIMER SLEEP)
3. Timer standby button (TIMER STANDBY)
4. Balance indicator (REMOTE BALANCE)
Indicates the left-right volume balance as adjusted by the remote controller's balance button (BALANCE). When both indications are lit, the volume balance is in the center. When just one is lit, the volume balance is shifted to that side.
5. Remote sensor (REMOTE SENSOR)
6. Display window
7. Tuning/timer button (TUNING/TIMER UP/DOWN)
8. Preset station button (STATION PRESET)
9. Display selector button (DISPLAY)
Switches the contents indicated in the display window. Each time it is pressed, in succession it displays reception frequency (FREQUENCY), time (TIME), "once" timer (PROGRAM ONCE), and "every" timer (PROGRAM EVERY).
10. FM reception mode selector button (MODE)
Switches the FM broadcast reception mode. The selected mode is indicated in the display window.
FM AUTO: Stereo broadcasts are heard in stereo, and monaural broadcasts are heard in monaural sound.
FM: Stereo broadcasts are heard in monaural sound, but the noise level of the broadcast is improved.
11. Set button (SET)
12. Band selector button (BAND)
13. Spectrum analyzer display
14. Headphone jack (PHONES)
15. Graphic equalizer controls (GRAPHIC EQUALIZER)
16. Volume indicator (VOLUME)
17. Function buttons and function indicator
Press according to the desired source. The indicator corresponding to the selected button illuminates.
 - To listen to a tape TAPE
 - To listen to a radio broadcast TUNER
 - To listen to a record PHONO
 - To listen to an external source VCR/AUX
 - To listen to a compact disc CD
18. BBE processor switch and adjusting knob, BBE indicator
19. DSL switch and DSL indicator

20. Volume control and volume adjustment indicator (VOLUME)

Rotating the control clockwise approximately 15° and holding it there causes the volume to increase. Rotating it in the same manner counterclockwise causes the volume to decrease. The indicator flashes during volume adjustment.

DEUTSCH

BEZEICHNUNG DER TEILE UND IHRE FUNKTIONEN

Verstärker/Tuner-Teil [5]

- Ein/Aus-Taste (POWER)
Durch Drücken dieser Taste wird das Gerät eingeschaltet, durch erneutes Drücken wieder ausgeschaltet.
- Einschlaf-Schaltuhr-Taste (TIMER SLEEP)
- Schaltuhr-Bereitschaftstaste (TIMER STANDBY)
- Balance-Anzeige (REMOTE BALANCE)
Zeigt das mit der Balance-Taste (BALANCE) der Fernbedienung eingestellte Lautstärkeverhältnis zwischen linkem und rechtem Kanal an. Leuchten beide Anzeigen, ist die Lautstärke-Balance in der Mitte. Leuchtet nur eine Anzeige, ist die Balance nach dieser Seite hin verschoben.
- Fernbedienungs-Sensor (REMOTE SENSOR)
- Display
- Abstimm-/Schaltuhr-Taste (TUNING/TIMER UP/DOWN)
- Stationstaste (STATION PRESET)
- Anzeige-Wahltaste (DISPLAY)
Schaltet die Anzeige im Display um. Mit jedem Drücken der Taste wird der Reihenfolge nach die Empfangsfrequenz (FREQUENCY), Zeit (TIME), "Einmal"-Schaltuhr (PROGRAM ONCE) und "Täglich"-Schaltuhr (PROGRAM EVERY) angezeigt.
- UKW Empfangsbetriebsart-Wahltaste (MODE)
Zur Wahl der Empfangsbetriebsart von UKW-Sendungen.
Die gewählte Betriebsart wird im Display angezeigt.
FM AUTO: Stereo-Sendungen werden in Stereo gehört, Mono-Sendungen in Mono.
FM: Stereo-Sendungen werden in Mono gehört, die Sendung hat jedoch einen verbesserten Störpegel.
- Einstell-Taste (SET)
- Bandwahl-Taste (BAND)
- Spektrum-Analysator-Display
- Kopfhörerbuchse (PHONES)

15. Graphic-Equalizer-Regler (GRAPHIC EQUALIZER) 16. Lautstärke-Anzeige (VOLUME)

17. Funktionstasten und Funktionsanzeigen

- Mit diesen Tasten die gewünschte Quelle wählen. Die der gedrückten Taste entsprechende Anzeige leuchtet.
- Kassette TAPE
 - Radio TUNER
 - Schalplatte PHONO
 - Externe Quelle VCR/AUX
 - Compact Disc CD

18. BBE-Prozessor-Schalter und Einstellknopf, BBE-Anzeige

19. DSL-Schalter und DSL-Anzeige

20. Lautstärkeregler und Lautstärke-Einstellungsanzeige (VOLUME)

Wird der Regler ca. 15° im Uhrzeigersinn gedreht und in dieser Position gehalten, nimmt die Lautstärke zu. Dreht man ihn auf dieselbe Weise im Gegenuhrzeigersinn, nimmt die Lautstärke ab. Während der Einstellung blinkt die Anzeige.

FRANÇAIS

NOM ET FONCTION DES PARTIES

Section amplificateur [5]

- Interrupteur d'alimentation (POWER)
L'actionner pour mettre l'appareil sous tension. Actionner une fois de plus pour le mettre hors tension.
- Touche de minuterie d'arrêt (TIMER SLEEP)
- Touche d'attente de minuterie (TIMER STANDBY)
- Témoin de balance (REMOTE BALANCE)
Indique la balance du volume entre la gauche et la droite suivant l'ajustement effectué avec la touche de balance de la télécommande (BALANCE). Lorsque les deux témoins sont allumés, la balance du volume est centrée. Lorsqu'un seul des ces témoins est allumé, la balance du volume est décalée sur ce côté.
- Senseur de télécommande (REMOTE SENSOR)
- Fenêtre d'affichage
- Touche d'accord de minuterie (TUNING/TIMER UP/DOWN)
- Touche de station préréglée (STATION PRESET)
- Touche de sélecteur d'affichage (DISPLAY)
Commute les indications sur la fenêtre d'affichage. Chaque action affiche en succession la fréquence de réception (FREQUENCY), l'heure (TIME), la minuterie "une fois" (PROGRAM ONCE) et la minuterie "quotidien" (PROGRAM EVERY).

10. Touche de sélecteur de mode de réception FM (stéréo/monophonique) (MODE)

Commute le mode de réception d'émission FM. Le mode sélectionné est indiqué dans la fenêtre d'affichage.

FM AUTO: Les émissions en stéréo sont perçues en stéréo et les émissions monaurales sont perçues avec un son monaural.

FM: Les émissions stéréo sont perçues avec un son monaural mais le niveau de bruit de l'émission est amélioré.

11. Touche de réglage (SET)

12. Touche de sélecteur de gamme (BAND)

13. Affichage de l'analyseur de spectre

14. Prise du casque d'écoute (PHONES)

15. Réglages de l'égaliseur graphique (GRAPHIC EQUALIZER)

16. Témoin du volume (VOLUME)

17. Touches et témoins de fonction

Actionner en fonction de la source désirée. Le témoin correspondant à la touche sélectionnée s'allume.

- Ecoute d'une bande TAPE
- Ecoute d'une émission de radio TUNER
- Ecoute d'un disque analogique PHONO
- Ecoute d'une source externe VCR/AUX
- Ecoute d'un disque compact CD

18. Sélecteur, bouton d'ajustement et témoin de processeur BBE

19. Sélecteur et témoin de DSL

20. Réglage et témoin d'ajustement du volume (VOLUME)

Le fait de faire tourner ce réglage dans le sens des aiguilles d'une montre d'environ 15° et de le maintenir sur cette position amène une augmentation du volume. Une action contraire amène une diminution du volume. Le témoin clignote pendant que le volume est en cours d'ajustement.

NOMENCLATURA Y FUNCIONES

Sección del amplificador/sintonizador [5]

1. Botón de alimentación (POWER)
Oprimirlo para encender el aparato. Vuelva a oprimirlo para apagarlo.
2. Botón del temporizador de desconexión (TIMER SLEEP)
3. Botón de espera del temporizador (TIMER STANDBY)
4. Indicador de equilibrio de canales (REMOTE BALANCE)
Indica el equilibrio de volumen entre los canales izquierdo y derecho tal como se ha ajustado con el botón de equilibrio de canales (BALANCE) del control remoto. Cuando ambos indicadores están encendidos, el volumen está equilibrado en el centro. Cuando solamente hay uno encendido, el equilibrio está desplazado hacia dicho lado.
5. Sensor remoto (REMOTE SENSOR)
6. Ventanilla de visualización
7. Botón del sintonizador/temporizador (TUNING/TIMER UP/DOWN)
8. Botón de memorización de emisoras (STATION PRE-SET)
9. Selector de visualización (DISPLAY)
Conmuta el contenido de la ventanilla de visualización. Cada vez que se oprime, indica en sucesión la frecuencia de recepción (FREQUENCY), hora (TIME), temporizador de un ciclo (PROGRAM ONCE) y temporizador diario (PROGRAM EVERY).
10. Selector de la modalidad de recepción de FM (MODE)
Conmuta la modalidad de recepción de los programas de FM.
La modalidad seleccionada se indica en la ventanilla de visualización.
FM AUTO: Los programas estereofónicos se escuchan en estéreo y los monoaurales en mono.
FM: Los programas estereofónicos se escuchan en mono, pero se mejora el nivel de ruidos del programa.
11. Botón de ajuste (SET)
12. Selector de banda (BAND)
13. Visualización del analizador de espectro
14. Toma para auriculares (PHONES)
15. Controles del ecualizador gráfico (GRAPHIC EQUALIZER)
16. Indicador de volumen (VOLUME)

17. Selectores de función e indicadores de función
Oprima el de la fuente deseada. Se encenderá el indicador correspondiente al botón seleccionado.
 - Para escuchar una cinta TAPE
 - Para escuchar un programa de radio TUNER
 - Para escuchar un disco PHONO
 - Para escuchar una fuente externa VCR/AUX
 - Para escuchar un disco compacto CD
18. Interruptor de procesador BBE y mando de regulación, indicador BEE
19. Interruptor DSL e indicador DSL
20. Mando de volumen e indicador de regulación de volumen (VOLUME)
Girando el mando de volumen aproximadamente 15° a la derecha y dejándolo en dicha posición, sube el volumen. Girándolo de la misma manera a la izquierda, el volumen se reduce. El indicador parpadea mientras se regula el volumen.

ITALIANO

UBICAZIONE DELLE PARTI E DEI COMANDI E LORO FUNZIONAMENTO

Sezione dell'amplificatore e del sintonizzatore [5]

1. Tasto di accensione (POWER)
Premerlo per accendere l'apparecchio. Premerlo di nuovo per spegnerlo.
2. Tasto del timer per spegnimento a tempo (TIMER SLEEP)
3. Tasto di attesa del timer (TIMER STANDBY)
4. Indicazione di bilanciamento (REMOTE BALANCE)
Indica la posizione del bilanciamento del volume sinistro-destro, regolato per mezzo dell'apposito tasto di comando (BALANCE) che si trova sul telecomando. Quando entrambe le indicazioni sono accese il volume è bilanciato al centro. Quando una sola delle indicazioni è accesa il volume è spostato verso il lato indicato.
5. Sensore del telecomando (REMOTE SENSOR)
6. Quadrante delle indicazioni
7. Selettore per la sintonizzazione ed il timer (TUNING/TIMER UP/DOWN)
8. Tasto di preselezione delle stazioni (STATION PRE-SET)
9. Selettore delle indicazioni (DISPLAY)
Per commutare il contenuto delle indicazioni visualizzate sul quadrante. Ad ogni pressione successiva si visualizzano, nell'ordine, la frequenza di ricezione (FREQUENCY), l'ora (TIME), il timer per una sola volta (PROGRAM ONCE), ed il timer plurimo (PROGRAM EVERY).
10. Selettore della modalità di ricezione FM (MODE)
Per commutare la modalità di ricezione FM. La modalità selezionata viene indicata sul quadrante.
FM AUTO: Le trasmissioni stereofoniche vengono ascoltate in stereofonia e quelle monoaurali vengono ascoltate in monofonia.
FM: Le trasmissioni stereofoniche vengono ascoltate in monofonia, ma il livello del rumore risulta notevolmente migliorato.
11. Tasto di predisposizione (SET)
12. Tasto di selezione della banda (BAND)
13. Quadrante dell'analizzatore di spettro
14. Presa per la cuffia (PHONES)
15. Comandi dell'equalizzatore grafico (GRAPHIC EQUALIZER)
16. Indicazione del volume (VOLUME)

17. Tasti delle funzioni e relativa indicazione

Premere questi tasti per selezionare la fonte sonora desiderata. L'indicazione corrispondente al tasto selezionato si illumina.

- Per l'ascolto di un nastro TAPE
- Per l'ascolto di trasmissioni radio TUNER
- Per l'ascolto di un disco PHONO
- Per l'ascolto di una sorgente esterna VCR/AUX
- Per l'ascolto di un compact disc CD

18. Interruttore del processore BBE e manopola di regolazione, e indicazione BBE

19. Interruttore DSL e indicazione DSL

20. Comando del volume e indicazione della regolazione del volume (VOLUME)

Ruotando questo comando in senso orario di circa 15° e mantenendolo in questa posizione si ottiene un aumento del volume sonoro. Ruotandolo allo stesso modo in senso antiorario si ottiene la diminuzione del volume. Durante la regolazione del volume la relativa indicazione lampeggia.

各部件的名稱及其功能

放大器 / 調諧器部分 [5]

1. 電源掣 (POWER)

按下本掣，即可接通電源。再次按下時，將關斷電源。

2. 睡眠定時器鍵 (TIMER SLEEP)

3. 定時器待機鍵 (TIMER STANDBY)

4. 平衡指示燈 (PEMOT BALANCE)

指示利用遙控裝置平衡鍵 (BALANCE) 調整的左右音量平衡。當左右兩個指示燈亮起時，音量平衡在中央。當只有一個亮起時，音量平衡就移到那一邊。

5. 遙控感應器 (REMOTE SENSOR)

6. 顯示窗

7. 調諧 / 定時器鍵 (TUNING/TIMER UP/DOWN)

8. 預調電臺鍵 (STATION PRESET)

9. 顯示選擇鍵 (DISPLAY)

轉換顯示窗所示的內容。每按下該鍵一次，將按序顯示接收頻率 (FREQUENCY)、時刻 (TIME)、“一次”定時器 (PROGRAM ONCE) 和“每日”定時器 (PROGRAM EVERY)。

10. FM接收方式選擇鍵 (MODE)

轉換FM廣播接收方式。所選定的方式被顯示於顯示窗。

FM AUTO：立體聲廣播能以立體聲欣賞，單聲道廣播能以單聲道聲音欣賞。

FM：立體聲廣播能以單聲道欣賞，但廣播的噪聲級會得到改進。

11. 設定鍵 (SET)

12. 波段選擇鍵 (BAND)

13. 頻譜分析顯示器

14. 頭戴耳機插孔 (PHONES)

15. 圖示均衡控制器 (GRAPHIC EQUALIZER)

16. 音量指示器 (VOLUME)

17. 功能鍵和功能指示燈

根據想要欣賞的聲源按下。相應所選擇的按鈕的指示燈點亮。

- 要欣賞磁帶時 TAPE
- 要欣賞無線電廣播時 TUNER
- 要欣賞唱片時 PHONO
- 要欣賞外接聲源時 VCR/AUX
- 要欣賞雷射唱片時 CD

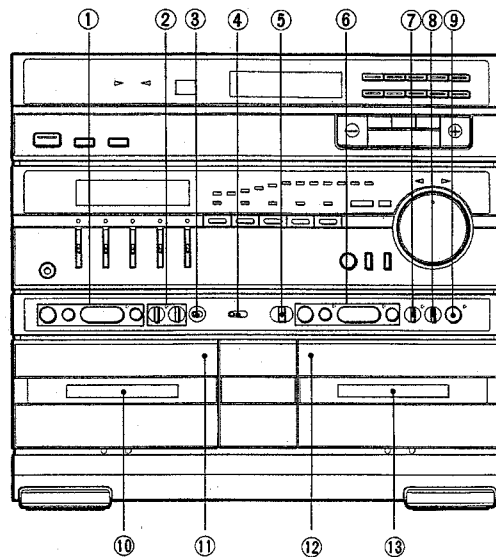
18. BBE處理開關和調整鈕，BBE指示燈

19. DSL開關和DSL指示燈

20. 音量控制器和音量調整指示燈 (VOLUME)

向時針方向轉動控制器約15°並保持於此位置將增大音量。按相同要領向逆時針轉動將減低音量。指示燈在音量調整期間點滅。

6



ENGLISH

Cassette Deck Section [6]

- Deck 1 operation buttons [Deck 1]
Stop button (STOP)
Rewind button (REWIND)
Play button (PLAY) and play indicator
Fast forward button (F.FWD)
- Dubbing buttons and dubbing indicator (SYNC DUBBING 1 ► 2) [Deck 1, 2]
- Dolby B noise reduction switch (DOLBY B NR) [Deck 1, 2]
- CBRS/reverse mode selector switch (CBRS/REVERSE MODE) [Deck 2]
CBRS/EDIT: During CD recording the CD Back Skip Recording System (CBRS; refer to page 52) operates.
□ (continuous reverse): Plays back both sides repeatedly during playback, and records both sides of the tape during recording.
— (Single direction): Plays back/records one side only.
CONT PLAY (continuous play): In continuous succession, plays back one side of the tape in deck 1 and both sides of the tape in deck 2.
- CD record button (CD REC) [Deck 2]
Press when recording a CD.
- Deck 2 operation buttons [Deck 2]
Stop/direction button (STOP/DIRECTION)
Rewind button (REWIND)
Play button (PLAY) and tape direction indicator
Fast forward button (F.FWD)
- Record button and record indicator (REC) [Deck 2]
- Record mute button (REC MUTE) [Deck 2]
- Pause button and pause indicator (PAUSE) [Deck 2]
- Deck 1 cassette compartment [Deck 1]
- Cassette eject section (▲ EJECT) [Deck 1]
- Cassette eject section (▲ EJECT) [Deck 2]
- Deck 2 cassette compartment [Deck 2]

DEUTSCH

Kassettendeck-Teil [6]

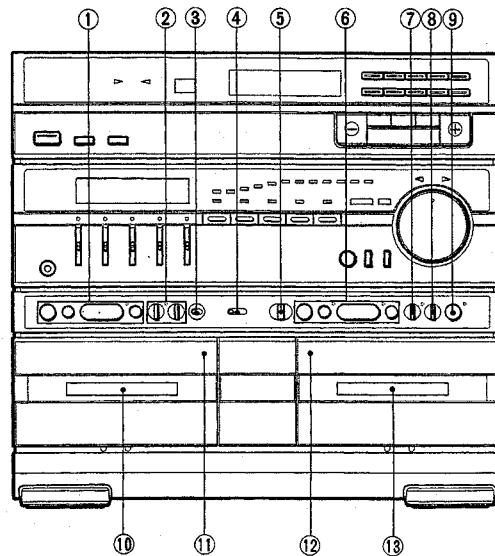
- Deck 1 Bedienungstasten [Deck 1]
Stopp-Taste (STOP)
Rücklaufaste (REWIND)
Wiedergabetaste (PLAY) und Wiedergabe-Anzeige
Schnellvorlaufaste (F.FWD)
- Überspieltaste und Überspiel-Anzeige (SYNC DUBBING 1 ► 2) [Deck 1, 2]
- Dolby-B-Taste (DOLBY B NR) [Deck 1, 2]
- CBRS/Bandumkehrbetriebsart-Wahlschalter (CBRS/REVERSE MODE) [Deck 2]
CBRS/EDIT: Während CD-Aufnahme ist das CBRS-System (Compact Disc Back Skip Recording; siehe S. 52) in Betrieb.
□ (Kontinuierliche Bandumkehr): Bei der Wiedergabe werden beide Seiten wiederholt wiedergegeben, bei der Aufnahme werden beide Seiten der Kassette bespielt.
— (Eine Bandlaufrichtung): Nur eine Seite der Kassette wird wiedergegeben oder aufgenommen.
CONT PLAY (Kontinuierliche Wiedergabe): Fortlaufende Wiedergabe einer Seite der Kassette in Deck 1 und beider Seiten der Kassette in Deck 2.
- CD-Aufnahmetaste (CD REC) [Deck 2]
Beim Aufnehmen einer CD drücken.
- Deck 2 Bedienungstasten [Deck 2]
Stopp/Bandlaufrichtung-Wahltaste (STOP/DIRECTION)
Rücklaufaste (REWIND)
Wiedergabetaste (PLAY) und Bandlaufrichtung-Anzeige
Schnellvorlaufaste (F.FWD)
- Aufnahmetaste und Aufnahme-Anzeige (REC) [Deck 2]
- Stummaufnahmetaste (REC MUTE) [Deck 2]
- Pausentaste und Pausenanzeige (PAUSE) [Deck 2]
- Deck 1 Kassettenfach [Deck 1]
- Kassettenauswurf-Sektion (▲ EJECT) [Deck 1]
- Kassettenauswurf-Sektion (▲ EJECT) [Deck 2]
- Deck 2 Kassettenfach [Deck 2]

FRANÇAIS

Section platine à cassette [6]

- Touches de fonctionnement de la platine 1 [platine 1]
Touche d'arrêt (STOP)
Touche de rebobinage (REWIND)
Touche de lecture (PLAY) et témoin de lecture
Touche d'avance rapide (F.FWD)
- Touche et témoin de doublage (SYNC DUBBING 1 ► 2) [platine 1, 2]
- Sélecteur de réduction de bruit Dolby B (DOLBY B NR) [platine 1, 2]
- Sélecteur de système d'enregistrement à saut arrière pour disque compact/mode d'inversion (CBRS/REVERSE MODE) [platine 2]
CBRS/EDIT: Pendant l'enregistrement d'un disque compact, le système d'enregistrement à saut arrière pour disque compact (CBRS) fonctionne (voir page 52).
□ (continu avec inversion): Lecture des deux faces de façon répétée et, lors d'un enregistrement, enregistrement des deux faces de la bande.
— (une seule direction): Lecture/enregistrement d'une seule face.
CONT PLAY (lecture continue): Lecture en succession d'une face de la bande dans la platine 1 et des deux faces de la bande dans la platine 2.
- Touche d'enregistrement de disque compact (CD REC) [platine 2]
Actionner cette touche pour enregistrer un disque compact.
- Touches de fonctionnement de la platine 2 [platine 2]
Touches d'arrêt/direction (STOP/DIRECTION)
Touche de rebobinage (REWIND)
Touche de lecture (PLAY) et témoin de sens de défilement de la bande
Touche d'avance rapide (F.FWD)
- Touche et témoin d'enregistrement (REC) [platine 2]
- Touche d'assourdissement à l'enregistrement (REC MUTE) [platine 2]
- Touche et témoin de pause (PAUSE) [platine 2]
- Compartment à cassette de la platine 1 [platine 1]
- Section d'éjection de la cassette (▲ EJECT) [platine 1]
- Section d'éjection de la cassette (▲ EJECT) [platine 2]
- Compartment à cassette de la platine 2 [platine 2]

6



ESPAÑOL

Sección de la platina de cassette [6]

- Botones de función de la platina 1 [Deck 1]
Botón de parada (STOP)
Botón de rebobinado (REWIND)
Botón de reproducción (PLAY) e indicador de reproducción
- Botón de avance rápido (F. FWD)
- Botón de doblaje e indicador de doblaje (SYNC DUBBING 1 ► 2) [Platina 1, 2]
- Interruptor de reducción de ruidos Dolby B (DOLBY B NR) [Platina 1, 2]
- Selector CBRS/modalidad de inversión (CBRS/REVERSE MODE) [Platina 2]
CBRS/EDIT: Durante la grabación de discos compactos funciona el sistema de grabación con salto atrás del disco compacto (CBRS, ver la pág. 53).
○ (inversión continua): Reproduce repetidamente ambos lados en la modalidad de reproducción, y graba ambos lados de la cinta durante la grabación.
— (dirección única): Reproduce/graba solamente un lado.
CONT PLAY (reproducción continua): En sucesión continua reproduce un lado de la cinta de la platina 1 y ambos lados de la cinta de la platina 2.
- Botón de grabación de disco compacto (CD REC) [Platina 2]
Oprímalo cuando grabe un disco compacto.
Botones de función de la platina 2 [Platina 2]
Botón de parada/dirección (STOP/DIRECTION)
Botón de rebobinado (REWIND)
Botón de reproducción (PLAY) e indicador de dirección de la cinta
- Botón de avance rápido (F. FWD)
- Botón de grabación e indicador de grabación (REC) [Platina 2]
- Botón de silenciamento de grabación (REC MUTE) [Platina 2]
- Botón de pausa e indicador de pausa (PAUSE) [Platina 2]
- Compartimiento de cassette de la platina 1 [Platina 1]
- Sección de expulsión de la cassette (▲ EJECT) [Platina 1]
- Sección de expulsión de la cassette (▲ EJECT) [Platina 2]
- Compartimiento de la cassette de la platina 2 [Platina 2]

ITALIANO

Sezione del deck per cassette [6]

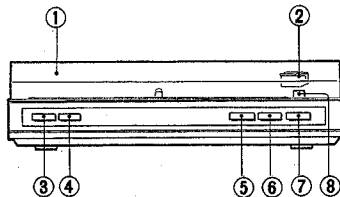
- Tasti per il funzionamento del deck 1 [Deck 1]
Tasto di arresto (STOP)
Tasto per il riavvolgimento (REWIND)
Tasto per la riproduzione (PLAY) e indicazione di lettura
Tasto per l'avanzamento veloce (F. FWD)
- Tasto per la duplicazione e relativa indicazione (SYNC DUBBING 1 ► 2) [Deck 1, 2]
- Interruttore per l'inserimento del sistema di riduzione del rumore Dolby B (DOLBY B NR) [Deck 1, 2]
- Interruttore del sistema di registrazione di CD con salto all'indietro (CBRS) e selettore della modalità di inversione (CBRS/REVERSE MODE) [Deck 2]
CBRS/EDIT: Nel corso della registrazione da un compact disc il sistema CBRS (vedi a pag. 53) è attivato.
○ (inversione continua): Durante la riproduzione entrambi i lati della cassetta vengono letti in successione di continuo, e durante la registrazione, questa avviene consecutivamente sui due lati del nastro.
— (singola direzione): La riproduzione e la registrazione avvengono su di un solo lato.
CONT PLAY (riproduzione continua): L'apparecchio riproduce di seguito, ed in modo continuo, entrambi i lati del nastro del deck 1 e poi entrambi i lati del nastro nel deck 2.
- Tasto per la registrazione da un compact disc (CD REC) [Deck 2]
Premere per procedere alla registrazione da un compact disc.
- Tasti per il funzionamento del deck 2 [Deck 2]
Tasto di arresto e di cambio di direzione (STOP/DIRECTION)
Tasto per il riavvolgimento (REWIND)
Tasto per la riproduzione (PLAY) e indicazione di direzione di movimento del nastro
Tasto per l'avanzamento veloce (F. FWD)
- Tasto per la registrazione e indicazione relativa (REC) [Deck 2]
- Tasto di silenziamento della registrazione (REC MUTE) [Deck 2]
- Tasto di pausa e indicazione relativa (PAUSE) [Deck 2]
- Vano portacassette del deck 1 [Deck 1]
- Sezione per l'espulsione della cassetta (▲ EJECT) [Deck 1]
- Sezione per l'espulsione della cassetta (▲ EJECT) [Deck 2]
- Vano portacassette del deck 2 [Deck 2]

中國語

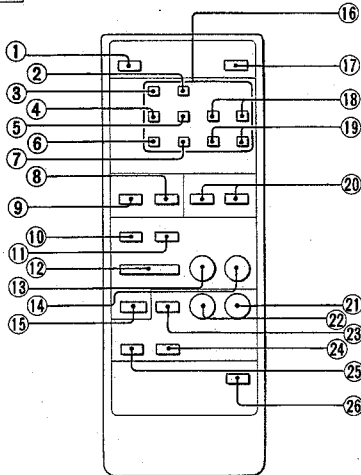
卡式錄音座部分 [6]

- 卡式座 1 操作鍵 [DECK 1]
停止鍵 (STOP)
倒帶鍵 (REWIND)
放音鍵 (PLAY) 和放音指示燈
快進鍵 (F. FWD)
- 複製鍵和複製指示燈 (SYNC DUBBING 1 ► 2) [DECK 1, 2]
- 杜比B降噪開關 (DOLBY B NR) [DECK 1, 2]
- CBRS / 反向方式選擇開關 (CBRS/REVERSE MODE) [DECK 2]
CBRS/EDIT: 在CD錄音期間, CD後退跳越錄音系統 (CBRS, 見第53頁) 起作用。
○ (連續反向): 放音期間, 反復放音兩面, 在錄音期間, 錄音兩面。
— (單方向): 僅放音或錄音單面。
CONT PLAY (連續放音): 連續放音卡式座 1 中磁帶的一面和卡式座 2 中磁帶的兩面。
- CD錄音鍵 (CD REC) [DECK 2]
錄音磁射唱片時按下此鍵。
- 卡式座 2 操作鍵 [DECK 2]
停止 / 方向鍵 (STOP/DIRECTION)
倒帶鍵 (REWIND)
放音鍵 (PLAY) 和磁帶方向指示燈
快進鍵 (F. FWD)
- 錄音鍵和錄音指示燈 (REC) [DECK 2]
- 錄音靜噪鍵 (REC MUTE) [DECK 2]
- 暫停鍵和暫停指示燈 (PAUSE) [DECK 2]
- 卡式座 1 卡帶室 [DECK 1]
- 卡帶排出部 (▲ EJECT) [DECK 1]
- 卡帶排出部 (▲ EJECT) [DECK 2]
- 卡式座 2 卡帶室 [DECK 2]

7



8



ENGLISH

Turntable system 7

1. Dust cover
2. Tonearm
3. Power button (POWER)
4. Rotation speed selector button (SPEED)
5. Cut button (CUT)
6. Start Button (START)
7. Up/down button ($\nabla \nabla$)
8. Size selector lever (SIZE SELECTOR)

Remote controller 8

Buttons without explanations function the same as the corresponding buttons on the main unit or the CD player.

Amplifier/tuner section 1.-9.

1. Power button (POWER)
2. Reception mode selector button (MODE)
3. Band selector button (BAND)
4. Display selector button (DISPLAY)
5. Set button (SET)
6. BBE button (BBE)
7. Function button (FUNCTION)
8. Muting button (MUTE)
Press to temporarily change the volume to the MUTE level.
9. Timer standby button (T-STANDBY)

Cassette deck section 10.-15.

10. Rewind button (REW)
11. Fast forward button (F.FWD)
12. Stop/direction selector button (STOP/DIRECTION)
13. Pause button (PAUSE)
14. Play button (PLAY)

When operating deck 1 with the SHIFT button pressed, the tape runs only in the $\blacktriangleright$ direction regardless of the indicator.

15. Record button (REC)

To operate deck 1, press the above buttons while holding down the SHIFT button. (The PAUSE and REC buttons will not function.)

To operate deck 2, press only the above buttons, without holding down the shift button.

16. CD Player 10-Keys

Function as CD player 10-keys if pressed while holding down the SHIFT button.

Amplifier/Tuner Section 17.-20.

17. Sleep timer button (SLEEP)
18. Preset/timer button (PRESET/TIMER)
19. Balance button (BALANCE)
Adjusts the left-right volume balance.
20. Volume button (VOLUME)

CD Player Section 21.-25.

21. Play button (PLAY)
22. Pause button (PAUSE)
23. Stop button (STOP)
Open button (OPEN) (H, G only)
24. Forward skip button (F SKIP)
25. Back skip button (B SKIP)

26. Shift button (SHIFT)

- While holding down this button,
- when the cassette section buttons are pressed, deck 1 is operated.
 - when the amplifier/tuner section buttons (indicated from 1-0) are pressed then they function as the CD player 10-keys.

DEUTSCH

Plattenspieler 7

1. Abdeckhaube
2. Tonarm
3. Ein/Aus-Taste (POWER)
4. Drehzahl-Wähler (SPEED)
5. Stopp-Taste (CUT)
6. Start-Taste (START)
7. Heben/Senken-Taste ($\nabla \nabla$)
8. Plattengröße-Wahlhebel (SIZE SELECTOR)

Fernbedienung 8

Nicht erklärte Tasten haben dieselbe Funktion wie die entsprechenden Tasten des Hauptgeräts oder des CD-Spielers.

Verstärker/Tuner-Teil 1.-9.

1. Ein/Aus-Taste (POWER)
2. Empfangsbetriebsart-Wahltaste (MODE)
3. Bandwahl Taste (BAND)
4. Anzeige-Wahltaste (DISPLAY)
5. Einstell-Taste (SET)
6. BBE-Taste (BBE)
7. Funktionstaste (FUNCTION)
8. Dämpfungstaste (MUTE)
Zum vorübergehenden Herabsetzen der Lautstärke drücken.
9. Schaltuhr-Bereitschaftstaste (T-STANDBY)

Kassettendeck-Teil 10.-15.

10. Rücklauf Taste (REW)
11. Schnellvorlauf (F.FWD)
12. Stopp/Bandlaufrichtung-Wahltaste (STOP/DIRECTION)
13. Pausentaste (PAUSE)
14. Wiedergabetaste (PLAY)
Bei Betrieb von Deck 1, während die SHIFT-Taste gedrückt ist, läuft das Band unabhängig von der Anzeige nur in die Richtung ►.
15. Aufnahmetaste (REC)

Für die Bedienung von Deck 1 diese Tasten bei gedrückt gehaltener SHIFT-Taste drücken. (Die PAUSE- und die REC-Taste sind nicht wirksam.)
Für die Bedienung von Deck 2 diese Tasten ohne die SHIFT-Taste drücken.

16. CD-Spieler Zehnertastatur
Bei niedergedrückter SHIFT-Taste haben diese Tasten die Funktion der CD-Spieler Zehnertastatur.

Verstärker/Tuner-Teil 17.-20.

17. Einschlaf-Schaltuhr Taste (SLEEP)
18. Vorwahl/Schaltuhr-Taste (PRESET/TIMER)
19. Balance-Taste (BALANCE)
Stellt das Lautstärkeverhältnis zwischen rechtem und linkem Kanal ein.
20. Lautstärke-Taste (VOLUME)

CD-Spieler-Teil 21.-25.

21. Wiedergabetaste (PLAY)
22. Pausentaste (PAUSE)
23. Stopp-Taste (STOP)
- Öffnen-Taste (OPEN) (Nur bei H, G)
24. Vorwärts-Überspringtaste (F SKIP)
25. Rückwärts-Überspringtaste (B SKIP)

26. Umschalt-Taste (SHIFT)

- Werden bei gedrückter SHIFT-Taste
- die Tasten des Kassettendeck-Teils gedrückt, wird Deck 1 bedient;
 - die Tasten des Verstärker/Tuner-Teils (mit 1-0 bezeichnet) gedrückt, haben diese die Funktion der Zehnertastatur des CD-Spielers.

FRANÇAIS

Système de platine tourne-disque 7

1. Couverture anti-poussière
2. Bras de lecture
3. Sélecteur d'alimentation (POWER)
4. Touche de sélection de vitesse de rotation (SPEED)
5. Touche d'arrêt (CUT)
6. Touche de démarrage (START)
7. Touche de montée/descente (▼ ▼)
8. Levier de sélection du format (SIZE SELECTOR)

Télécommande 8

Les touches ne comportant pas d'explication de fonction correspondent à la même touche sur l'appareil principal ou le lecteur de disque compact.

Section amplificateur 1-9

1. Sélecteur d'alimentation (POWER)
2. Touche de sélection de mode de réception (MODE)
3. Touche de sélection de gamme (BAND)
4. Touche de sélection d'affichage (DISPLAY)
5. Touche de réglage (SET)
6. Touche de système BBE (BBE)
7. Touche de fonction (FUNCTION)
8. Touche d'assourdissement (MUTE)
Appuyer sur cette touche pour assourdir momentanément le son.
9. Touche d'attente de minuterie (T-STANDBY)

Section de la platine à cassette 10-15

10. Touche de rebobinage (REW)
11. Touche d'avance rapide (F. FWD)
12. Touche d'arrêt/direction (STOP/DIRECTION)
13. Touche de pause (PAUSE)
14. Touche de lecture (PLAY)
Lors de l'utilisation de la platine 1 avec la touche SHIFT enfoncée, la bande ne défile que dans le sens ►, sans tenir compte de l'indicateur.
15. Touche d'enregistrement (REC)
Pour faire fonctionner la platine 1, appuyer sur les touches du dessus tout en maintenant en action la touche d'inversion (SHIFT) (les touches PAUSE et REC ne fonctionnent pas)
Pour faire fonctionner la platine 2, appuyer uniquement sur les touches du dessus, sans actionner la touche d'inversion (SHIFT).

16. 10 touches du lecteur de disque compact
Fonctionnent comme les 10 touches du lecteur de disque compact lorsque l'on maintient en action la touche d'inversion (SHIFT).

Section amplificateur 17-20

17. Touche de minuterie d'arrêt (SLEEP)
18. Touche de préréglage/minuterie (PRESET/TIMER)
19. Touche de balance (BALANCE)
Permet d'ajuster la balance du volume droite-gauche
20. Touche de volume (VOLUME)

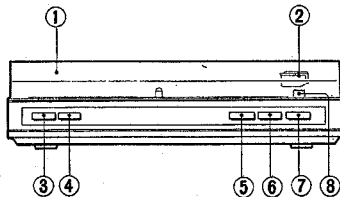
Section du lecteur de disque compact

21. Touche de lecture (PLAY)
22. Touche de pause (PAUSE)
23. Touche d'arrêt (STOP)
Touche de fermeture (OPEN) (H, G seulement)
24. Touche de saut en avant (F SKIP)
25. Touche de saut en arrière (B SKIP)

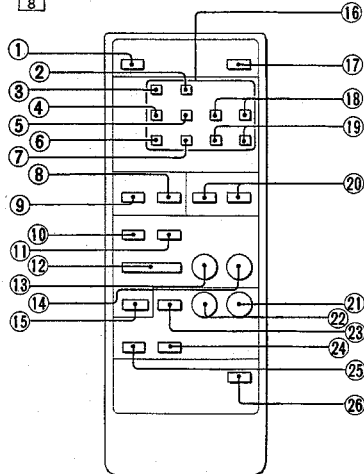
26. Touche d'inversion (SHIFT)

- Lorsque cette touche est maintenue en action.
- Lorsque les touches de la section platine à cassette sont actionnées, la platine 1 est commandée.
 - Lorsque les touches de la section amplificateur (de 1 à 10) sont actionnées, elles fonctionnent comme les 10 touches du lecteur de disque compact

7



8



ESPAÑOL

Giradiscos 7

1. Tapa cubrepolvo
2. Brazo fonocaptor
3. Botón de alimentación (POWER)
4. Selector de la velocidad de rotación (SPEED)
5. Botón de corte (CUT)
6. Botón de comienzo (START)
7. Botón de elevación/descenso ($\nabla \nabla$)
8. Palanca selectora de tamaño del disco (SIZE SELECTOR)

Control remoto 8

Los botones que no contienen explicación tienen las mismas funciones que los botones correspondientes en el aparato principal o lector de disco compacto.

Sección de amplificador/sintonizador 1.-9.

1. Botón de alimentación (POWER)
2. Selector de la modalidad de recepción (MODE)
3. Selector de banda (BAND)
4. Selector de visualización (DISPLAY)
5. Botón de ajuste (SET)
6. Botón BBE (BBE)
7. Selector de función (FUNCTION)
8. Botón de silenciamento (MUTE)
Oprímalo para reducir temporalmente el volumen.
9. Botón de espera del temporizador (T-STANDBY)

Sección de la platina cassette 10.-15.

10. Botón de rebobinado (REW)
 11. Botón de avance rápido (F. FWD)
 12. Selector de parada/dirección (STOP/DIRECTION)
 13. Botón de pausa (PAUSE)
 14. Botón de reproducción (PLAY)
- Cuando se usa la unidad de cinta 1 con el botón SHIFT presionado, la cinta se mueve en la dirección $\blacktriangleright$, sea cual fuere la visualización del indicador.
15. Botón de grabación (REC)

Para manejar la platina 1, oprima los botones anteriores al tiempo que mantiene oprimido el botón SHIFT. (No funcionarán los botones de pausa y de grabación.)
Para manejar la platina 2, oprima solamente los botones anteriores sin oprimir el botón SHIFT.

16. 10 teclas de función del lector de disco compacto
Sirven como 10 teclas de acceso al lector de disco compacto si se oprime al tiempo que está oprimido el botón SHIFT.

Sección del amplificador/sintonizador 17.-20.

17. Botón del temporizador de desconexión (SLEEP)
18. Botón de memorización/temporizador (PRESET/TIMER)
19. Botón de equilibrio de canales (BALANCE)
20. Botón de volumen (VOLUME)

Sección del lector de disco compacto 21.-25.

21. Botón de reproducción (PLAY)
22. Botón de pausa (PAUSE)
23. Botón de parada (STOP)
Botón de cierre (OPEN) (H, G solamente)
24. Botón de salto adelante (F SKIP)
25. Botón de salto atrás (B SKIP)

26. Botón de cambio (SHIFT)

Manteniendo oprimido este botón

- mientras se usan los botones de la sección de la platina funciona la platina 1.
- mientras se usan los botones de la sección del amplificador/sintonizador (indicados desde 1 a 0), éstos funcionan como 10 teclas de acceso para el lector de disco compacto.

ITALIANO

Sistema del piatto giradischi 7

1. Coperchio antipolvere
2. Braccio
3. Tasto di accensione (POWER)
4. Selettore della velocità di rotazione (SPEED)
5. Tasto di arresto (CUT)
6. Tasto di avvio (START)
7. Tasto per il sollevamento e l'abbassamento ($\nabla \nabla$)
8. Leva per la selezione delle dimensioni (SIZE SELECTOR)

Dispositivo di telecomando 8

I tasti senza particolari spiegazioni funzionano allo stesso modo dei corrispondenti tasti di comando ubicati sul pannello di comando dell'apparecchio principale o del lettore CD.

Sezione dell'amplificatore e del sintonizzatore 1.-9.

1. Tasto di accensione (POWER)
2. Selettore della modalità di ricezione (MODE)
3. Selettore della banda (BAND)
4. Selettore delle indicazioni del quadrante (DISPLAY)
5. Tasto di predisposizione (SET)

6. Tasto BBE (BBE)
7. Selettori della funzione (FUNCTION)
8. Tasto di silenziamento (MUTE)
Premere per abbassare temporaneamente il volume.
9. Tasto di attesa del timer (T-STANDBY)

Sezione del deck per cassette 10.-15.

10. Tasto per il riavvolgimento (REW)
11. Tasto per l'avanzamento veloce (F.FWD)
12. Tasto di arresto e selettore di direzione del movimento (STOP/DIRECTION)
13. Tasto di pausa (PAUSE)
14. Tasto per la riproduzione (PLAY)
Se si fa funzionare il deck 1 con il tasto SHIFT abbassato, il nastro si muove solo nella direzione ►, indipendentemente dalla posizione dell'indicazione.
15. Tasto per la registrazione (REC)

Per far funzionare il deck 1, premere i tasti sopra indicati mentre si tiene premuto il tasto di sollevamento (SHIFT). In questo caso i tasti PAUSE e REC non funzionano. Per poter utilizzare il deck 2, premere direttamente i tasti sopramenzionati, senza utilizzare il tasto di sollevamento.

16. Tasti numerici per il compact disc
Funzionano allo stesso modo dei tasti numerici del lettore CD se utilizzati tenendo premuto il tasto di sollevamento (SHIFT).

Sezione dell'amplificatore e del sintonizzatore 17.-20.

17. Tasto di interruzione a tempo (SLEEP)
18. Tasto di predisposizione del timer (PRESET/TIMER)
19. Tasto di bilanciamento (BALANCE)
Per la regolazione del bilanciamento sinistro-destro.
20. Tasto di comando del volume (VOLUME)

Sezione del lettore CD 21.-25.

21. Tasto per la riproduzione (PLAY)
22. Tasto di pausa (PAUSE)
23. Tasto di arresto (STOP)
Tasto per la chiusura (OPEN) (H, G unico)
24. Tasto di salto in avanti (F SKIP)
25. Tasto di salto all'indietro (B SKIP)

26. Tasto di sollevamento (SHIFT)

Tenendo premuto questo tasto:

- premendo i tasti della sezione del deck a cassette si può far funzionare il deck 1;
- premendo i tasti della sezione dell'amplificatore e del sintonizzatore (indicati da 1 a 9), questi funzionano come i tasti numerici del lettore CD.

中國語

唱機系統 7

1. 防塵蓋
2. 聲臂
3. 電源掣 (POWER)
4. 轉速選擇按鈕 (SPEED)
5. 截止按鈕 (CUT)
6. 起動按鈕 (START)
7. 昇 / 降按鈕 (▼ ▲)
8. 尺寸選擇桿 (SIZE SELECTOR)

遙控裝置 8

除了有說明的功能之外，與主機或CD唱機的相應的按鍵相同。

放大器 / 調諧器部分 — 1. ~ 9.

1. 電源掣 (POWER)
2. 接收方式選擇鍵 (MODE)
3. 波段選擇鍵 (BAND)
4. 顯示選擇鍵 (DISPLAY)
5. 設定鍵 (SET)
6. BBE鍵 (BBE)
7. 功能鍵 (FUNCTION)
8. 靜音鍵 (MUTE)
9. 定時器待機鍵 (T-STANDBY)

卡式座部分 — 10. ~ 15.

10. 倒帶鍵 (REW)
11. 快進鍵 (F.FWD)
12. 停止 / 方向選擇鍵 (STOP/DIRECTION)
13. 暫停鍵 (PAUSE)
14. 放音鍵 (PLAY)

按下SHIFT按鈕來操作卡式座1時，不管顯示如何，磁帶只向►方向運行。

15. 錄音鍵 (REC)

要操作卡式座1時，在按下SHIFT鍵的同時按下上述按鍵。(PAUSE和REC鍵將不起作用。)

要操作卡式座2時，不要按下SHIFT鍵，而只按下上述按鍵。

16. CD唱機數字鍵

如在按下並保持SHIFT按鍵的同時按下此鍵，起CD唱機數字鍵的功能。

放大器 / 調諧器部分 — 17. ~ 20.

17. 睡眠定時器鍵 (SLEEP)
18. 預調定 / 定時器鍵 (PRESET/TIMER)
19. 平衡鍵 (BALANCE)
調整左右音量平衡。
20. 音量鍵 (VOLUME)

CD唱機部分 — 21. ~ 25.

21. 放音鍵 (PLAY)
22. 暫停鍵 (PAUSE)
23. 停止鍵 (STOP)
打開按鈕 (OPEN) (僅 H, G)
24. 前進跳越鍵 (F SKIP)
25. 後退跳越鍵 (B SKIP)

26. 轉換鍵 (SHIFT)

在保持本鍵按下狀態，

- 當按下卡帶部分按鍵時，卡式座1就動作。
- 當按下放大器 / 調諧器部分按鍵 (從1—0指示) 時，它們起CD唱機數字鍵的作用。

ENGLISH

POWER SOURCE VOLTAGE SELECTOR SWITCH

(CX-77H only)

This model has been preset to operate on a 220V power source voltage. However, it can be set to work on power source voltages of 120V and 240V.

When changing the power source voltage setting, set the power source voltage selector switch to the position corresponding to the power source voltage of your area.

POWER SUPPLY

This unit's main POWER switch is located on the back panel. It is normally left ON. (Models E, K, Z, G only)

Plug the AC cord that extend from the receiver rear panel into AC household outlet, and power will be supplied to the system when you press the POWER button. You can switch the power off by releasing the same button.

Handling the AC cord

When connecting and disconnecting the AC cord, grip the plug section and not the cord. Pulling the cord may cause damage to the cord and create hazards.

Preventing electric shocks and fire hazards

If the AC cord is broken or damaged, or if the wires are exposed, contact your dealer or an AIWA service station and have it replaced or repaired.

NOTE:

When not using for extended periods, please turn the rear panel power switch "OFF". (Models E, K, Z, G only)

When the rear panel power switch is OFF, none of the display window clock indicators are displayed.

DEUTSCH

NETZSPANNUNGSWAHLSCHALTER

(Nur bei CX-77H)

Dieses Modell wurde auf einen Betrieb mit 220V Netzspannung voreingestellt. Es kann jedoch auf einen Betrieb mit 120V und 240V Netzspannung eingestellt werden. Beim Umstellen der Netzspannung den Netzspannungs-Wahlschalter auf die Stellung einstellen, die der Netzspannung in Ihrem Wohngebiet entspricht.

SPANNUNGSVERSORGUNG

Der Hauptnetzschalter (POWER) dieses Gerätes befindet sich an der Rückplatte und ist normalerweise eingeschaltet. (nur Modelle E, K, Z, G)

Die Netzkabel, die sich an der Rückwand von Receiver und Plattenspieler befinden, an Netzsteckdosen anschließen. Durch Drücken der POWER-Tasten wird das System ein- und durch erneutes Drücken wieder ausgeschaltet.

Wechselstrom-Netzschnur

Beim Einstecken oder Abziehen der Netzschnur den Stecker anfassen, nicht an der Schnur ziehen. Wenn an der Schnur gezogen wird, könnten die Drahtanschlüsse im Stecker getrennt werden oder andere Schäden verursacht werden.

Verhütung von Stromschlag und Feuergefahr

Wenn die Netzschnur geknickt oder sonstwie beschädigt ist, oder wenn der blanke Draht zu sehen ist, gehen Sie zu Ihrem Fachhändler oder zur AIWA Servicestation, tauschen Sie sie aus oder lassen Sie sie reparieren.

HINWEIS:

Bei Nichtgebrauch über längere Zeit den Netzschalter an der Rückplatte auf "OFF" stellen. (nur Modelle E, K, Z, G) Wenn der Netzschalter an der Rückplatte auf OFF steht, erscheint keine der Uhr-Anzeigen auf dem Display.

FRANÇAIS

SELECTEUR DE TENSION DU SECTEUR

(CX-77H seulement)

Cet appareil a été réglé pour fonctionner sur une tension de secteur de 220V. Toutefois, on peut le régler pour fonctionner sur une tension de 120V ou 240V. Pour changer la tension du secteur de l'appareil, régler le sélecteur de tension à la position qui correspond à la tension de la région.

ALIMENTATION

L'interrupteur d'alimentation (POWER), implanté au dos de l'appareil, doit normalement être laissé sur la position ON (sous tension). (modèles E, K, Z, G uniquement).

Brancher les cordons d'alimentation qui sortent à l'arrière du récepteur et du système de platine tourne-disque dans les prises murales et le système sera alimenté par l'action des touches d'alimentation (POWER). Pour placer l'appareil hors circuit, libérer la même touche.

Manipulation du cordon d'alimentation électrique

Lors du branchement ou du débranchement du cordon d'alimentation, tenir sa fiche et non pas le cordon proprement dit, car on risque de l'endommager et de créer une situation dangereuse.

Prévention des dangers d'électrocution et d'incendie

Si le cordon d'alimentation électrique est cassé, en mauvais état ou si ses fils sont à nu, prendre contact avec un revendeur ou un réparateur de Aiwa pour le faire réparer ou remplacer.

NOTE:

En cas d'inutilisation pendant de longues périodes, prière de placer l'interrupteur d'alimentation du panneau arrière sur la position "OFF". (modèles E, K, Z, G seulement)

Lorsque l'interrupteur d'alimentation du panneau arrière est OFF, aucun des indicateurs de la montre de la fenêtre d'affichage n'est affiché.

ESPAÑOL

SELECTOR DE VOLTAJE

(CX-77H solamente)

Este modelo ha sido ajustado para funcionar con una alimentación de 220V. Sin embargo, puede ajustarlo para que funcione con voltajes de 120V y 240V.

Al reajustar el voltaje de alimentación, ajuste el selector de voltaje en la posición correspondiente al voltaje de la red de alimentación del lugar en que lo va a usar.

ALIMENTACION

El interruptor de alimentación principal (POWER) de este aparato está en el panel posterior. Su posición normal es la "ON" (conectado). (Solo para los modelos E, K, Z, G)

Enchufe el cable de alimentación de los paneles posteriores del receptor y giradiscos en un tomacorrientes de la red, y al oprimir el botón de alimentación (POWER) se alimentará energía al sistema. Oprima de nuevo este botón para apagar el sistema.

Manipulación del cable de alimentación de CA

Cuando conecte o desconecte el cable de alimentación, sujete la sección de enchufe y no el cable. El tirar del cable pudiera causar daños al cable u otras averías.

Prevención de descargas eléctricas e incendios

Si el cable de alimentación está roto o dañado, o si el conductor del mismo está expuesto, póngase en contacto con su distribuidor o servicio técnico AIWA y pida que lo cambien o reparen.

NOTA:

Cuando no vaya a usarlo durante un periodo prolongado, apague (posición "OFF") el interruptor de alimentación del panel posterior. (solamente para los modelos E, K, Z, G)
Cuando el interruptor de encendido del panel posterior se encuentra en la posición OFF (apagado), en la pantalla no se visualiza ninguna de las indicaciones del reloj.

ITALIANO

SELETTORE DI VOLTAGGIO

(CX-77H unico)

Questo modello è stato fabbricato per funzionare a corrente alternata a 220 V. Esso, però, può anche funzionare a 120 V e a 240 V.

Per modificare il voltaggio di alimentazione, disporre il selettore di voltaggio sulla posizione che corrisponde alla tensione della corrente della zona in cui si utilizza l'apparecchio.

ALIMENTAZIONE

L'interruttore di alimentazione principale (POWER) di questo apparecchio è situato sul pannello posteriore. L'interruttore deve essere normalmente lasciato in posizione ON (accesso). (Solo per i modelli E, K, Z, G)

Inserire la spina del cavo di alimentazione che proviene dal pannello posteriore del ricevitore e giradischi in una presa di corrente alla parete. Premendo poi l'interruttore di corrente (tasto POWER) la corrente viene erogata all'intero sistema. Premendo il medesimo tasto ancora una volta, il sistema si spegne.

Impiego del cavo di alimentazione

Per collegare o staccare il cavo di alimentazione fare presa sulla spina e non sul cavo. Tirando il cavo si possono causare dei danni allo stesso, con conseguenti potenziali pericoli per l'uso dell'apparecchio.

Prevenzione di scosse elettriche e di pericoli di incendio

Se il cavo di alimentazione è rotto o danneggiato, o se i cavi sono esposti, contattare il rivenditore o un centro di assistenza AIWA per provvedere alla sua riparazione o sostituzione.

NOTA:

Se non si intende usare l'apparecchio per un periodo prolungato, portare l'interruttore di corrente sul pannello posteriore su "OFF". (solo per i modelli E, K, Z, G)
Se l'interruttore di accensione che si trova sul pannello posteriore è in posizione OFF (spento), tutte le indicazioni del quadrante dell'ora rimangono spente.

中國語

電源電壓選擇器

(僅CX-77H型)

本機已預設定為利用220V 電源電壓操作。但是，也可以設定為120V 和 240V 電源電壓進行操作。當改變電源電壓的設定時，請將電源電壓選擇開關設定於符合貴地所用電源電壓的位置。

供電

主體背面有主電源開關 (POWER)。

此開關通常設定於ON位置。(僅適用於E, K, Z, G型)
將接收機背板上的交流電源線插頭插在家庭交流電源插座上，按了電源掣即有電供給本系統。再按一次同一個掣即關閉電源。

軟線使用方法

當聯接或拔除交流電源時，請拿好插頭部分而不要拿住軟線。拉拔軟線可能導致軟線損傷而造成不測事故。

預防電震和失火

如交流軟線損壞，或電線露出，請與貴地經銷店或 AIWA 維修站聯繫，請代行更換或修理。

註

當擬長時間不使用本機時，請將背面板的電源開關設定於"OFF"位置。(僅E, K, Z, G型)

如背面板電源開關設定於"OFF"位置，顯示窗上的時鐘顯示均不會被顯示出來。

ENGLISH

REMOTE CONTROL

Wireless operation of the receiver and the CD player is possible by use of the remote control, even from a distance.

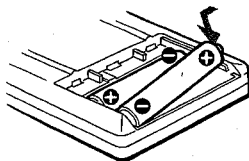
Battery insertion

1. Open the battery compartment lid on the rear panel.
2. Insert 2 batteries (SUM-3, R6P, AA).
Ensure the batteries are inserted with the correct polarity (+, -).
3. Close the battery compartment lid.

Precautions

- The life of the batteries varies depending on the conditions of use. When the distance over which the remote controller is effective decreases, replace the batteries with new ones.
- When the unit is not used for a long period, remove the batteries to prevent electrolyte leakage.
- Alkaline or manganese batteries are recommended for use with this unit.
- Do not mix new batteries with batteries which have already been used or mix different types of batteries. Never recharge the batteries, apply heat to them or take them apart. This is to prevent the risk of electrolyte leakage and of explosions.





DEUTSCH

FERNBEDIENUNG

Mit der Fernbedienungseinheit ist drahtlose Fernbedienung des Receivers und des CD-Spielers aus der Entfernung möglich.

Einlegen der Batterien

1. Den Batteriefachdeckel an der Rückplatte öffnen.
2. Batterien (SUM-3, R6P, AA) einlegen.
Darauf achten, daß die Batterien mit richtiger Polarität (+, -) eingelegt werden.
3. Den Batteriefachdeckel schließen.

Vorsichtsmaßnahmen

- Die Lebensdauer der Batterien ist von den Betriebsbedingungen abhängig. Sobald die Entfernung, über die die Fernbedienung wirksam ist, abnimmt, müssen die Batterien durch neue ersetzt werden.
- Wird das Gerät für längere Zeit nicht benutzt, sollten die Batterien entnommen werden, um Beschädigungen durch Auslaufen der Batterien zu verhindern.
- Für dieses Gerät sollten Alkali- oder Manganbatterien benutzt werden.
- Neue Batterien nicht zusammen mit schon benutzten Batterien oder mit Batterien anderer Typen verwenden. Niemals die Batterien aufladen, erhitzen oder zerlegen, um die Gefahr eines Auslaufens von Batteriesäure und von Explosionen zu vermeiden.

FRANÇAIS

TELECOMMANDE

La commande à distance sans fil du récepteur et du lecteur de disque compact est possible en utilisant la télécommande.

Installation des piles

1. Ouvrir le couvercle du logement des piles sur le panneau arrière.
2. Installer 2 piles (SUM-3, R6P, AA).
S'assurer que les polarités (+ et -) des piles sont respectées.
3. Refermer le couvercle du logement des piles.

Précautions

- La durée de vie des piles dépend des conditions d'utilisation. Lorsque la portée de la télécommande diminue fortement, remplacer les piles par des neuves.
- Lorsqu'on prévoit de ne pas utiliser la télécommande pendant longtemps, retirer les piles pour éviter une fuite de leur électrolyte.
- Pour cet appareil, nous recommandons l'emploi de piles alcalines ou au manganèse.
- Ne pas utiliser de piles neuves avec des anciennes usées, et ne pas non plus mélanger différents types de piles. Ne jamais recharger les piles, les chauffer, ni les démonter, car il y a risque de perte d'électrolyte et d'explosion.

ESPAÑOL

CONTROL REMOTO

El receptor y lector de disco compacto pueden usarse con el control remoto inalámbrico.

Inserción de las pilas [9]

1. Abra la tapa de compartimiento de las pilas del panel posterior.
2. Inserte dos pilas (SUM-3, R6P, AA).
3. Asegúrese de que las pilas están insertadas con la polaridad correcta (+, -).
3. Cierre la tapa del compartimiento de las pilas.

Precauciones

- La vida útil de las pilas varía dependiendo de las condiciones de utilización. Cuando se reduce la distancia en la que es efectivo el control remoto, cambie las pilas por otras nuevas.
- Cuando no se utilice la unidad durante un largo período de tiempo, quite las pilas para evitar que se fugue el electrolito.
- Con este aparato se recomienda usar pilas alcalinas o de manganeso.
- No use pilas nuevas con aquellas que ya han sido usadas, o bien de marca diferente. Nunca recargue las pilas aplicando calor a ellas. Esto es para prevenir el riesgo de fugas de electrolito y explosiones.

ITALIANO

TELECOMANDO

Usando il telecomando è possibile utilizzare le funzioni del ricevitore e del lettore CD da lontano.

Inserimento delle batterie [9]

1. Aprire il coperchio del vano portabatterie posto sul pannello posteriore.
2. Inserire due batterie (del tipo SUM-3, o R6P, o AA). Verificare che le batterie siano inserite in modo che le polarità siano in corrispondenza con gli appositi segni (-, +).
3. Chiudere il coperchio del vano portabatterie.

Precauzioni

- La durata delle batterie varia a seconda delle condizioni di uso del telecomando. Quando la distanza utile per il funzionamento del telecomando diminuisce sostituire le batterie con altre nuove.
- Quando il telecomando non viene utilizzato per un lungo periodo di tempo, togliere le batterie per evitare possibili perdite all'interno del dispositivo.
- Per questo apparecchio si raccomanda l'uso di batterie alcaline o al manganese.
- Non adoperare insieme batterie nuove e batterie già usate, o tipi diversi di batterie. Non ricaricare mai le batterie, riscaldarle o romperle, onde evitare il rischio di perdite dell'elettrolito o di esplosioni.

中國語

遙控

使用遙控裝置，便不從遠離地方進行接收機和CD唱機的無線遙控。

電池裝入方法 [9]

1. 打開位於背面的電池室蓋。
2. 裝入 2 節電池 (SUM-3、R6P、AA)。請不要弄錯極性 (+、-)。
3. 將電池室蓋蓋好。

注意

- 電池依使用情況有不同，請在遙控的到達距離變短時換新。
- 如擬長時間不使用，請取出電池，以防止漏液。
- 該機推薦使用鹼電池或鎳電池。
- 不要將新的電池與已使用過的電池混合使用，或混合不同類型的電池。切勿對電池進行充電，加熱或拆開。這是防止造成電解液漏洩和爆炸危險的重要事項。

ENGLISH

HINTS FOR CORRECT OPERATION

- To operate the wireless transmitter, the transmitter should have an unobstructed line of sight with the receiver. This is because the transmitter uses infrared light rays.
- If the wireless transmitter does not function even if the switch is pressed, depress once and then press again. When there is a strong ambient light source, the performance of the infrared receiver is degraded, which can cause unreliable operation.
- Recommended effective distance for wireless operation is 7 metres (23 feet). Operation can be performed at an angle of up to 30° from either side, but effective distance becomes somewhat shorter.
- Using other televisions with the same type of infrared remote control, in the same direction, will cause the sets to operate incorrectly.
- When NO operation occurs, operate the wireless transmitter closer to the tuner unit and make sure it faces towards the tuner.
- Do not use other kinds of wireless remote control transmitters at the same time.

BEFORE REMOTE OPERATION

This remote control unit allows wireless operation of the CX-77 receiver, and DX-M70/M77 (optional) compact disc player.

NOTE

- When the POWER button on the remote controller is turned on, the receiver is automatically set to receive.
- To change the current sound source, stop the source currently being played, then start playing the newly selected source.

DEUTSCH

NÜTZLICHE HINWEISE FÜR DEN RICHTIGEN BETRIEB

- Für einwandfreien Betrieb des drahtlosen Gebers sollten sich keinerlei Blockierungen zwischen Geber und Empfänger befinden, da der Geber Infrarotstrahlen aussendet.
- Falls der drahtlose Geber nicht funktioniert, wenn der Schalter gedrückt wird, diesen ausrasten und nochmals drücken.
- Durch eine starke Lichtquelle in der Umgebung wird die Leistung des Infrarot-Empfängers beeinträchtigt, so daß einwandfreier Betrieb nicht gewährleistet ist.
- Die empfohlene effektive Entfernung für drahtlose Fernsteuerung beträgt 7 Meter. Fernsteuerung ist bei einem Winkel von bis zu 30° von beiden Seiten aus möglich, wobei jedoch die effektive Entfernung etwas kleiner wird.
- Bei Verwendung anderer Fernseher mit der gleichen Art Infrarot-Fernbedienung in der gleichen Richtung treten Fehlfunktionen der Geräte auf.
- Wenn kein Betrieb erfolgt, den drahtlosen Geber in größerer Nähe des Tuners bedienen und sicherstellen, daß der Geber genau auf den Tuner gerichtet ist.
- Keine anderen drahtlosen Fernbedienungen gleichzeitig verwenden.

VOR VERWENDUNG DER FERNBEDIENUNG

Diese Fernbedienung ermöglicht drahtlose Bedienung des Receivers CX-77 und des CD-Spielers DX-M70/M77 (optional).

HINWEISE

- Wenn der Netzschalter (POWER) der Fernbedienung eingeschaltet wird, wird der Receiver automatisch auf Empfang geschaltet.
- Zum Wechseln der Klangquelle die gegenwärtig gehörte Klangquelle stoppen und dann die Wiedergabe der gewählten Klangquelle starten.

FRANÇAIS

CONSEILS POUR UNE EXPLOITATION CORRECTE

- Pour que la télécommande sans fil puisse fonctionner, aucun obstacle ne doit se trouver entre elle et le récepteur étant donné que la transmission des ordres s'accomplit par rayons infrarouges.
- Au cas où la télécommande sans fil ne fonctionne pas même lorsque la touche est actionnée, l'activer alors deux fois de suite.
- Les performances de la télécommande pouvant être amoindries, voire erronées, si la lumière du local où elle est utilisée est intense.
- La distance recommandée pour l'exploitation télécommandée est de 7 mètres (23 pieds). Elle peut être effectuée à un angle allant jusqu'à 30° de part et d'autre, mais dans ce cas, la distance est légèrement réduite.
- L'utilisation d'autres téléviseurs avec le même type de télécommande infrarouge, dans la même direction sera la cause d'un fonctionnement erroné de l'appareil.
- Lorsque l'appareil ne répond pas aux ordres de la télécommande, utiliser la télécommande plus près du tuner et s'assurer qu'elle est bien dirigée vers le tuner.
- Ne pas utiliser d'autres types d'émetteur de télécommande sans fil en même temps.

AVANT UNE EXPLOITATION TELECOMMANDEE

Cette télécommande permet le contrôle à distance sans fil du récepteur CX-77 et du lecteur de disque compact DX-M70/M77 en option.

REMARQUES

- Dès que l'interrupteur POWER de la télécommande est allumé, le récepteur est automatiquement mis en service.
- Pour changer la source sonore en service, arrêter celle qui est en cours d'utilisation, puis commencer la lecture sur la source choisie.

ESPAÑOL

CONSEJOS PARA UNA OPERACION CORRECTA

- Para usar el transmisor inalámbrico no debe haber obstrucciones entre el mismo y el receptor. Esto es porque el transmisor envía rayos infrarrojos que se transmiten en línea recta.
- Si el transmisor inalámbrico no funciona al oprimir el interruptor, oprímalo de nuevo.
- Cuando haya una fuerte luz ambiental, puede reducirse el rendimiento del receptor de infrarrojos y causar un funcionamiento poco confiable.
- La distancia efectiva recomendada para la operación del control remoto es de 7 metros. La operación puede realizarse en un ángulo de hasta 30° desde ambos extremos, pero la distancia efectiva queda ligeramente acortada.
- Usando otros televisores con el mismo tipo de control remoto por infrarrojos en la misma dirección provocará el funcionamiento incorrecto de los televisores.
- Cuando no responda el aparato al control remoto, use el transmisor inalámbrico más cerca del sintonizador y asegúrese de que está apuntando al sintonizador.
- No utilice otros tipos de transmisores por control remoto inalámbrico al mismo tiempo.

ANTES DE USAR EL CONTROL REMOTO

Este control remoto inalámbrico permite usar a distancia el receptor CX-77 y el lector de disco compacto DX-M70/M77 (opcional).

NOTAS

- Cuando se activa el botón de alimentación (POWER) del control remoto, el receptor se establece automáticamente en la modalidad de recepción.
- Para cambiar la fuente de sonido, pare la que se esté reproduciendo en la actualidad y luego comience la reproducción en la fuente seleccionada nuevamente.

ITALIANO

SUGGERIMENTI PER UN CORRETTO IMPIEGO

- Per un corretto uso del telecomando verificare che il suo raggio di azione non sia ostruito da oggetti vari, poiché il telecomando trasmette i segnali tramite raggi infrarossi.
- Se il telecomando non funziona anche dopo aver premuto il tasto del comando desiderato, rilasciare il tasto e premerlo poi di nuovo.
- In presenza di forti sorgenti luminose le prestazioni del sensore dei raggi infrarossi possono deteriorarsi e, conseguentemente, causare un funzionamento irregolare.
- La massima distanza utile per le operazioni di comando a distanza è di circa 7 metri. Le operazioni sono attivabili entro una deviazione angolare massima di 30° dalla perpendicolare con l'apparecchio ricevente, ma in tali circostanze la distanza massima operativa risulta alquanto diminuita.
- Usando nella stessa direzione altri apparecchi che utilizzano il medesimo tipo di telecomando a raggi infrarossi, si rischia di ottenere un funzionamento non corretto degli apparecchi stessi.
- Se l'apparecchio non reagisce ai comandi a distanza, riprovare ad una distanza più ravvicinata, e verificare che il telecomando sia puntato correttamente verso il sintonizzatore.
- Non usare questo dispositivo contemporaneamente ad altri tipi di telecomandi a raggi infrarossi.

PRIMA DELLE OPERAZIONI DI COMANDO A DISTANZA

Questo dispositivo per il telecomando consente di far funzionare a distanza il ricevitore CX-77 ed il lettore per compact disc DX-M70/M77.

NOTE

- Premendo il tasto POWER del telecomando, l'apparecchio viene automaticamente predisposto per la ricezione.
- Per cambiare la sorgente da ricevere, interrompere la funzione attivata e selezionare la nuova funzione desiderata.

中國語

為正確動作須知

- 因為發射器以光線(紅外線)為信號工作, 因此如有障礙物, 可能發生誤動作或不動作。請在沒有障礙物約位置進行操作。
- 如按下發射器的按鍵, 也不能動作時, 請暫時從按鍵放手, 然後再次按下。
- 如接收器的遙控感應器被直射陽光, 聚光燈等強烈光線照射, 可能有誤動作的情況。
- 在遙控感應器正面使用時, 發射的到達距離為約 7 m 從斜方向(左右兩側最大30度)使用時, 到達距離將變短。
- 如在同一方向有使用紅外線的同型式電視機等, 電視機等可能有誤動作的情况。
- 有不動作的場合, 如遇這種狀況, 請使發射器接近, 併確認發射器指向主體的正面。
- 不要同時用其它無線電遙控發射器。

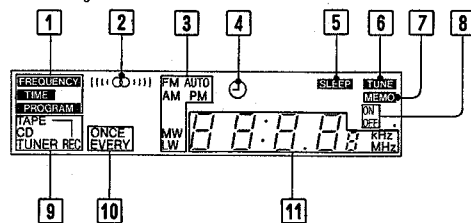
在進行遙控操作之前

本機為能够進行接收機(CX-77)以及CD唱機(DX-M70/M77)(任選件)無線電操作的遙控裝置。

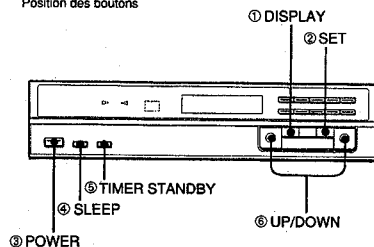
註:

- 接通遙控裝置的電源, 則自動成為接收機接收狀態。
- 如欲從正在收音的節目源轉換成其它節目源時, 先把正在欣賞的節目源停止一次, 然後讓新選擇的節目源收音。

10-1 Display window
Anzeige
Affichage



10-2 Position of buttons
Einstellung der Taste
Position des boutons



ENGLISH

SETTING THE PRESENT TIME 10-1 10-2

For example, when setting to 7:10 P.M.

Order of Operation

1 Change to time display	
(In case of time display)	(Other than time display) • Press DISPLAY ①.
2 Press SET ②	
3 Set the hour	
• Change to PM 7 ③ 11 by pressing UP or DOWN ⑥.	
• Press SET ②	
4 Set the minutes	
• Change to 10 11 by pressing UP or DOWN ⑥.	
5 Set the seconds	
• Press SET ② (according to television/radio/telephone time announcement, etc.).	

NOTE

- When setting the hour and minutes, the display will continue to change as long as the UP or DOWN buttons ⑥ are held down.
- Each time the hour display advances from 11 to 12, "AM" changes to "PM" and vice versa.
- The E and Z types have 24-hour displays, and thus do not indicate A.M. and P.M.
- While setting the present time, the standby program timer display goes out and the program is not run. When finished setting the present time, the standby mode is automatically reentered.

About the power failure indicator (E)

There are two types of power failure indicators.

- Time + "E" indication (e.g. PM3:18E)
In the case of a short power failure, the time is off by the duration of the power failure. Please reset the current time. (There is no need to reset the preset broadcast stations or timer program.)

--:--E Indication

In the case of a long power failure (one day or longer), the broadcast station presets and timer program are all erased from the memory. Please reset them, beginning with the current time.

DEUTSCH

EINSTELLUNG DER UHRZEIT 10-1 10-2

Beispiel: Einstellung auf 7:10 P.M.

Reihenfolge der Bedienung

1 Umschaltung auf Zeitanzeige (Wenn die Zeit angezeigt wird)	(Bei anderen Anzeigen als Zeit) • DISPLAY 1 drücken.
2 SET 2 drücken.	
3 Die Stunde einstellen • Durch Drücken von UP oder DOWN 6 auf P.M. 7 3 11 umstellen. • SET 2 drücken	
4 Die Minuten einstellen • Durch Drücken von UP oder DOWN auf 10 11 umstellen.	
5 Die Sekunden einstellen • SET 2 drücken (bei einem Zeitzeichen von Fernseher/Radio/Telefon usw.).	

HINWEISE

- Bei der Einstellung von Stunden und Minuten ändert sich die Anzeige, solange die UP oder DOWN Taste 6 gedrückt gehalten wird.
- Beim Weitergehen der Stundenanzeige von 11 zu 12 ändert sich "A.M." zu "P.M." und umgekehrt.
- Die Modelle E und Z haben eine 24-Stunden-Zeitanzeige, so daß A.M. und P.M. nicht angezeigt wird.
- Während der Einstellung der Uhrzeit erlischt die Bereitschafts-Programmschaltuhr-Anzeige, und das Programm läuft nicht. Nach Einstellung der Uhrzeit wird die Bereitschaft automatisch wieder eingeschaltet.

Die Stromausfall-Anzeige (E)

Es gibt zwei Stromausfall-Anzeigen:

- Zeit + "E" (z.B. PM3:18E)
Bei einem kurzen Stromausfall bleibt die Uhr für die Dauer des Stromausfalls stehen. In diesem Fall die Uhrzeit neu einstellen. (Der vorgewählte Sender oder das Schaltuhr-Programm brauchen nicht neu eingestellt zu werden.)

--:--E

Bei längerem Stromausfall (1 Tag oder länger) werden Sender-Einstellungen und das Schaltuhr-Programm aus dem Speicher gelöscht und müssen daher neu eingestellt werden (mit Uhrzeit beginnen).

FRANÇAIS

MISE A L'HEURE 10-1 10-2

Pour un réglage, par exemple, sur 7:10 PM,

Séquence des opérations

1 Passe à l'affichage de l'heure (dans le cas de l'affichage de l'heure)	(Autre que l'affichage de l'heure) • Appuyer sur la touche d'affichage (DISPLAY) 1 .
2 Appuyer sur la touche de réglage (SET) 2 .	
3 Régler les heures. • Passer à 19 h 00 (PM7) 3 11 en appuyant sur la touche montée (UP) ou descente (DOWN) 6 . • Appuyer sur la touche de réglage (SET) 2 .	
4 Régler les minutes. • Passer à 10 11 en appuyant sur la touche montée (UP) ou descente (DOWN) 6 .	
5 Régler les secondes. • Appuyer sur la touche de réglage (SET) 2 (au moment d'une annonce horaire donnée, par la télévision, la radio, le téléphone etc.).	

REMARQUES

- Lors du réglage des heures et des minutes, l'affichage continue à changer tant que la touche montée (UP) ou descente (DOWN) 6 est maintenue en action.
- Chaque fois que l'affichage des heures passe de 11 à 12, "AM" change en "PM" et vice versa.
- Les modèles de type E et Z sont équipés d'affichage par 24 heures; A.M. et P.M. ne sont donc pas indiqués.
- Pendant le réglage de l'heure actuelle, l'affichage de minuterie de programme en attente s'éteint et le programme ne s'exécute pas. Lorsque le réglage de l'heure actuelle est terminé, le mode d'attente est automatiquement réactivé.

Témoins de panne d'alimentation (E)

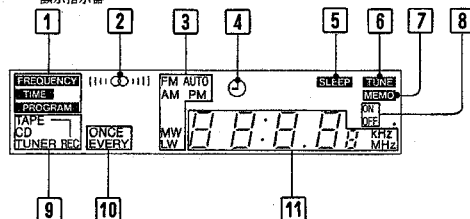
Il y a deux types de témoins pour une panne d'alimentation.

- Indication de l'heure + "E" (PM3:18E par ex.)
Dans ce cas une panne d'alimentation de courte durée s'est produite. L'heure se trouve décalée de la durée de la panne d'alimentation. Remettre l'horloge à l'heure actuelle (il n'est pas nécessaire de repréregler les stations d'émission ou les programmes avec minuterie).

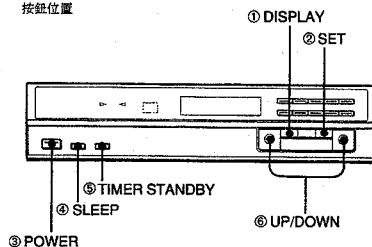
Indication --:--E

Dans ce cas, une panne d'alimentation de longue durée s'est produite (un jour ou plus). Les préreglages de la station d'émission ainsi que les programmes avec minuterie sont tous effacés de la mémoire. Refaire les préreglages en commençant par la mise à l'heure actuelle.

10-1 Indicador de la visualización
Indicatore nel display
顯示指示器



10-2 Posición del botón
Posizione tasto
按鈕位置



ESPAÑOL

AJUSTE DE LA HORA PRESENTE **10-1** **10-2**

Por ejemplo, para ajustar las 7:10 P.M.

Orden de operación

1. Cambie a la visualización de la hora (En caso de visualizarse la hora)	
(Visualización diferente a la de la hora) • Oprima DISPLAY ①.	
2. Oprima SET ②.	
3. Ajuste la hora. • Cambie a 7 P.M. 3 11 oprimiendo UP o DOWN ⑥. • Oprima SET ②.	
4. Ajuste los minutos. • Cambie a 10 11 oprimiendo UP o DOWN ⑥.	
5. Ajuste los segundos. • Oprima SET ② (de acuerdo con la señal horaria de la radio, televisión o teléfono).	

NOTAS

- Cuando ajuste la hora y minutos, la visualización cambiará en tanto se opriman los botones UP o DOWN ⑥.
- Cada vez que la visualización de la hora cambia desde 11 a 12, A.M. cambia a P.M. y viceversa.
- Los modelos E y Z tienen indicaciones horarias de 24 horas y por lo tanto no indican "A.M." ni "P.M."
- Cuando a juste la hora actual, la visualización del temporizador del programa en espera se apaga y no se activa el programa. Cuando se ha terminado de ajustar la hora actual, se vuelve a entrar automáticamente en la modalidad de espera.

Indicador de corte de alimentación (E)

Hay dos tipos de indicadores de corte de alimentación.

- Indicación de la hora + "E" (ejemplo, **PM3:18E**).
En caso de un corte de alimentación corto, la hora se indicará con el retraso correspondiente a la duración del corte de energía. Vuelva a ajustar la hora actual. (No es necesario volver a justar las emisoras memorizadas ni el programa de temporizador.)

Indicación **-E**

Cuando el corte de alimentación es largo (un día o más), se borrarán de la memoria las emisoras preajustadas y el programa del temporizador. Vuelva a ajustarlas empezando por la hora actual.

ITALIANO

PREDISPOSIZIONE DELL'ORA CORRENTE 10-1 10-2

Esempio: per regolare l'orologio sulle 7:10 P.M. (del pomeriggio).

Sequenza operativa

1 Passare alla visualizzazione dell'orologio	
(Con l'ora visualizzata)	(Con visualizzazione diversa dall'ora) • Premere il tasto DISPLAY ①.
2 Premere il tasto SET ②.	
3 Predisposizione delle ore	
• Passare a P.M. 7 [3] [11] agendo sui tasti UP o DOWN ⑥. • Premere il tasto SET ②.	
4. Predisposizione dei minuti	
• Passare a 10' [11] agendo sui tasti UP o DOWN ⑥.	
5 Predisposizione dei secondi	
• Premere il tasto SET ② in concomitanza con il segnale orario di un televisore, o della radio, o del telefono.	

NOTE

- Quando si impostano le ore ed i minuti, le indicazioni del quadrante continuano a cambiare se si mantengono premuti i tasti UP o DOWN ⑥.
- Ogniqualvolta l'indicazione delle ore passa dalle 11 alle 12, l'indicazione "AM" passa a "PM", e viceversa.
- I modelli E e Z sono dotati di orologio con indicazione a 24 ore, per cui non visualizzano A.M. o P.M.
- Mentre si procede alla regolazione dell'ora, l'indicazione del timer del programma in corso si spegne, ed il programma non viene eseguito. Terminata la regolazione, la modalità di attesa viene di nuovo automaticamente riattivata.

Indicazione di interruzione di corrente (E)

Sono disponibili due tipi di indicazioni di interruzione di corrente.

- Indicazione dell'ora + "E" (ad es.: [PM 3:18 E])
In caso di una breve interruzione di corrente, l'indicazione dell'ora scompare durante l'interruzione. Procedere di nuovo alla predisposizione dell'ora. In questo caso non è necessario ripredisporre nuovamente le stazioni trasmettenti già preselezionate, o il programma del timer.

Indicazione --E

In caso di una lunga interruzione di corrente (un giorno o più), le stazioni trasmettenti preselezionate ed il programma del timer risultano cancellati dalla memoria. In tal caso è necessario procedere di nuovo alla loro predisposizione dall'inizio, partendo dalla regolazione dell'ora.

中國語

現在時刻調定方法 10-1 10-2

例如, 要設定為 7 :10 P.M.

操作程序

1. 改變為時刻顯示。	
時刻顯示の場合。	時刻顯示以外。 ● 按下DISPLAY按鈕①。
2. 按下SET按鈕②。	
3. 設定小時。	
● 按下UP/DOWN按鈕⑥, 而改變為PM 7 [3][11]。 ● 按下SET按鈕②。	
4. 設定分鐘。	
● 按下UP/DOWN按鈕⑥, 而改變為10[11]。	
5. 設定秒鐘。	
● 按下SET按鈕② (根據電視、廣播、電話的報時等)。	

註

- 當設定小時和分鐘時, 祇要保持按下UP/DOWN按鈕⑥, 顯示將繼續變化。
- 每當小時從11前進到12時, "AM"變成"PM"或者相反。
- E和Z型具備24小時顯示器, 因此不顯示A.M. 和P.M.
- 在設定現在時刻期間, 待機程序定時器顯示熄滅, 而程序不運行。當結束設定現在時刻時, 重新自動進入待機狀態。

關於電源中斷指示燈 (E)

有兩種類型電源中斷指示燈。

- 時刻 + "E"指示燈 (例: [PM 3:18 E])
如果是短暫的電源中斷, 電源中斷期間時刻熄滅。請重設現在時刻。(不需要重設定預調廣播電臺或定時器程式。)

--E 指示

在長時間電源中斷の場合(1天以上), 預調定的廣播電臺和定時器程序全部從記憶裝置抹掉。請從現在時刻開始重新預設定它們。

ENGLISH

LISTENING TO THE RADIO

How to select stations [1]

Press the **POWER** button to turn on the power.

1. Press the **BAND** button to indicate either "FM", "AM (MW)" or LW (E, K, Z models only).
2. Press the **TUNING/TIMER** button's UP or DOWN button to select the desired station.
- When the **TUNING/TIMER** button is pressed continually for 1-2 seconds, the frequency will continue to change (auto search). It stops as soon as a station is received.
- Each time the **TUNING/TIMER** button is pressed, FM frequencies change by 100kHz (U,C models) or by 50kHz (H, G, E, K, Z models) and AM frequencies change by 10kHz (U, C models) or by 9kHz (H, G, E, K, Z models) (LW is 1 kHz.) Please select stations this way when the auto search fails to stop because the broadcast stations' signals are too weak.

To stop auto search

Auto search stops when either the UP or DOWN button is pressed once.

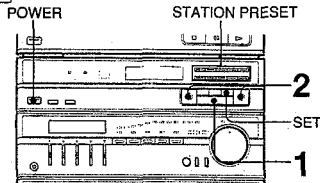
How to preset stations

By presetting the selected stations, they may thereafter be selected with a single touch of a button.

1. Select the station.
2. Press the main unit's **SET** button. The "MEMO" indicator illuminates.
3. While the "MEMO" indicator is illuminated, press the desired preset station button. That completes presetting.

By repeating steps 1-3 above, a total of 20 preset stations may be preset; up to 10 stations on FM band, and up to 10 stations on AM (MW) and LW bands.

[1]



DEUTSCH

RADIO HÖREN

Senderwahl [1]

Mit der **POWER**-Taste die Spannungsversorgung einschalten.

1. Mit der **BAND**-Taste das UKW-, MW- oder LW-Band (nur Modell E,K,Z) wählen.
2. Mit der UP- oder DOWN-Taste der **TUNING/TIMER**-Taste den gewünschten Sender wählen.
- Wird die **TUNING/TIMER**-Taste 1-2 Sekunden gedrückt gehalten, ändert sich die Frequenz fortlaufend (automatischer Sendersuchlauf). Der Suchlauf stoppt, wenn ein Sender empfangen wird.
- Bei jedem Drücken der **TUNING/TIMER**-Taste ändert sich die UKW-Frequenz um 100 kHz (Modell U,C) oder um 50 kHz (Modelle H,G,E,K,Z), die MW-Frequenzen um 10 kHz (Modelle U,C) oder um 9 kHz (Modelle H,G,E,K,Z). (LW ist 1 kHz.) Stoppt der automatische Sendersuchlauf infolge zu schwacher Signale der Sender nicht, die Senderwahl immer auf diese Weise durchführen.

Stoppen des automatischen Sendersuchlaufs

Der automatische Sendersuchlauf stoppt, wenn die UP- oder DOWN-Taste einmal gedrückt wird.

Festsender-Speicherung

Durch Speichern der ausgewählten Stationen können diese später mit einem einzigen Tastendruck gewählt werden.

1. Den Sender wählen.
2. Die **SET**-Taste des Hauptgeräts drücken. Die "MEMO"-Anzeige leuchtet.
3. Während die "MEMO"-Anzeige leuchtet, die gewünschte Stationstaste drücken. Damit ist der Sender gespeichert.

Durch Wiederholung der Schritte von 1 bis 3 können bis zu 10 Stationen auf dem UKW-Band und bis zu je 10 Stationen auf dem MW- und auf dem LW-Band gespeichert werden, also insgesamt bis zu 20 Sender.

FRANÇAIS

ÉCOUTE DE LA RADIO

Sélection des stations [1]

Appuyer sur le sélecteur d'alimentation (**POWER**) pour mettre l'appareil sous tension.

1. Appuyer sur la touche de gamme (**BAND**) pour indiquer "FM", "AM" ou "LW" (modèle E,K,Z).
2. Appuyer sur la touche de montée (UP) ou de descente (DOWN) de la touche d'accord/minuterie (**TUNING/TIMER**) pour sélectionner la station désirée.
- Lorsque la touche d'accord/minuterie (**TUNING/TIMER**) est actionnée de façon continue pendant 1 à 2 secondes, la fréquence continue de changer (recherche automatique). La fréquence se stabilise lorsqu'une station est reçue.
- A chaque fois que la touche **TUNING/TIMER** est actionnée, la fréquence en FM change par pas de 100 kHz (modèles U,C) ou de 50 kHz (modèles H,G,E,K,Z) et la fréquence en AM change par pas de 10 kHz (modèles U,C) ou de 9 kHz (modèles H,G,E,K,Z) (1 kHz pour GO). Utiliser cette manière de procéder lorsque la recherche automatique des stations ne s'arrête pas sur les stations voulues du fait que les signaux émis sont trop faibles.

Arrêt de la recherche automatique

La recherche automatique s'arrête lorsque la touche de montée (UP) ou de descente (DOWN) est actionnée une fois.

Préréglage des stations

En préréglant les stations présélectionnées, elles peuvent, par la suite, être retrouvées à l'action sur une seule touche.

1. Sélectionner la station.
2. Appuyer sur la touche de réglage (**SET**) sur l'appareil principal. Le témoin "MEMO" s'allume.
3. Alors que le témoin "MEMO" est allumé, appuyer sur la touche de station préréglée désirée. Le préréglage est terminé.

En répétant les étapes de 1 à 3 ci-dessus, 20 stations au total peuvent être préréglées; jusqu'à 10 stations dans la gamme FM et 10 stations dans les gammes AM et GO.

ESPAÑOL

Escucha de la radio

Cómo sintonizar emisoras 11

Oprima el botón de alimentación (POWER) para encender el aparato.

1. Oprima el selector de banda (BAND) de modo que se indique FM, AM o LW (sólo en los modelos E, K o Z).
2. Oprima los botones UP o DOWN de selector de sintonía/temporizador (TUNING/TIMER) para seleccionar la emisora deseada.
- Cuando se oprime el selector de sintonía/temporizador (TUNING/TIMER) continuamente durante 1-2 segundos, la frecuencia cambiará continuamente (búsqueda automática) y se detendrá al sintonizarse una emisora.
- Cada vez que se oprime el selector de sintonía/temporizador (TUNING/TIMER), las frecuencias de FM cambian en 100 kHz (modelos U, C) o en 50 kHz (modelos H, G, E, K, Z) y las frecuencias de AM cambian en 10 kHz (modelos U, C) o en 9 kHz (modelos H, G, E, K, Z). (LW es 1 kHz.) Sintonice las emisoras de esta manera cuando la modalidad de búsqueda automática no se detenga en las emisoras debido a la poca intensidad de las señales de las emisoras.

Cómo parar la modalidad de búsqueda automática

La modalidad de búsqueda automática se detiene cuando se oprime una vez cualquiera de los botones UP o DOWN.

Cómo memorizar emisoras

Memorizando las emisoras en los botones de memorización, éstas pueden sintonizarse luego tocando un simple botón.

1. Sintonice la emisora.
 2. Oprima el botón SET del aparato principal.
 - Se enciende el indicador "MEMO".
 3. Mientras está encendido el indicador "MEMO", oprima el botón de memorización de emisoras deseado.
- Repetiendo los pasos 1 a 3 precedentes, podrá memorizar 20 emisoras en total; hasta 10 emisoras en la banda de FM, y hasta 10 emisoras en las bandas de AM (MW) y LW.

ITALIANO

ASCOLTO DELLA RADIO

Preselezione delle stazioni trasmettenti 11

Accendere l'apparecchio.

1. Scegliere la banda desiderata ("FM", "AM" o "LW" (modelli E, K o Z solamente) per mezzo del tasto BAND.
 2. Selezionare la stazione desiderata agendo sui tasti UP e DOWN del tasto TUNING/TIMER.
 - Tenendo premuto il tasto TUNING/TIMER di seguito per 1 o 2 secondi, la ricerca della frequenza avviene in modo continuo (ricerca automatica), e si arresta non appena viene individuata una stazione sulla quale la sintonizzazione è possibile.
 - Ad ogni pressione successiva del tasto TUNING/TIMER le frequenze FM esplorate cambiano a scatti di 100 kHz (per i modelli U e C) o di 50 kHz (per i modelli H, G, E, K e Z), e le frequenze AM cambiano a scatti di 10 kHz (per i modelli U e C) o di 9 kHz (per i modelli H, G, E, K e Z). (LW è 1 kHz.)
- Si consiglia di procedere alla selezione manuale a scatti quando la ricerca automatica non riesce a sintonizzarsi su di una certa stazione desiderata perché il segnale di trasmissione è troppo debole.

Arresto della ricerca automatica

La ricerca automatica viene fermata premendo una volta uno dei due tasti UP o DOWN.

Determinazione delle stazioni

Le stazioni precedentemente selezionate e memorizzate potranno essere poi successivamente individuate e sintonizzate al solo tocco di un tasto.

1. Selezionare la stazione desiderata.
 2. Premere il tasto SET dell'apparecchio.
 - L'indicazione "MEMO" si accende.
 3. Mentre l'indicazione "MEMO" rimane accesa, premere il tasto di memorizzazione della stazione desiderata.
- La determinazione è così completata.
- Ripetendo le operazioni da 1 a 3 di cui sopra, è possibile memorizzare 20 stazioni preselezionate: fino a 10 per la banda FM e fino a 10 per le bande AM (MW) e LW.

中國語

收聽無線電廣播

電臺選擇方法 11

按下POWER鍵，接通電源。

1. 按下BAND鍵，指示"FM"，"AM"或"LW"（僅E，K或Z型）
2. 按下TUNING/TIMER鍵的UP或DOWN鍵，選擇所希望的電臺。
- 當連續按下TUNING/TIMER鍵1~2秒鐘時，頻率將連續變化（自動搜索）。一接收收電臺，即停止動作。
- 每次按下TUNING/TIMER鍵，FM頻率以100kHz（U，C型）或50kHz（H，G，E，K，Z型），AM頻率以10kHz（U，C型）或9kHz（H，G，E，K，Z型）（LW頻率以1kHz）變化。當由於廣播電臺的信號過於微弱而未能自動搜索時，請按這種作法選擇電臺。

停止自動搜索

當按下UP或DOWN按鈕一次時，自動搜索即停止。

電臺預調方法

通過預調所選擇的電臺，以後可以輕輕觸按鍵進行選擇。

1. 選擇電臺。
 2. 按下主機的SET鍵。
 - "MEMO"指示燈點亮。
 3. 在"MEMO"指示燈點亮的期間按下所希望的預調電臺的按鍵。
- 這樣，預調即完畢。
- 重複上述1~3步驟，總計可以預調20個電臺：最多10個FM波段電臺，以及最多10個AM（MW）和LW波段電臺。

ENGLISH

To listen to broadcasting

1. Use the BAND button to select the AM (MW), FM or LW band (E,K,Z models only).
2. Press the desired preset station button, or select the station using the TUNING/TIMER button.
3. Adjust the volume using the amplifier section VOLUME control. The volume increases as the control is rotated and held clockwise, and decreases as it is rotated in the same manner counterclockwise.
4. Adjust the desired tonal quality. (Refer to page 88)
 - When listening to radio broadcasting, some interference may be generated if the CD player is on. If that occurs, please turn off the CD player.
 - When FM stereo broadcasts are received while the FM reception selector button is set to FM AUTO, the "|||||Ⓜ" (stereo broadcast indicator) illuminates.
 - Please refer to page 6 concerning AM frequency step switching (H, G models only).

CX-77H,G model only

- When changing the AM step frequency, set the AM step switch in the desired position, pull the AC cord from the power outlet, and then plug in again after at least 5 seconds have passed.

DEUTSCH

Radio hören

1. Mit der BAND-Taste das MW-, UKW-, oder LW-Band (nur Modell E,K,Z) wählen.
2. Die gewünschte Stationstaste drücken oder den Sender mit der TUNING/TIMER-Taste wählen.
3. Mit dem VOLUME-Regler des Verstärker-Teils die Lautstärke einstellen. Drehen und Halten des Reglers im Uhrzeigersinn erhöht die Lautstärke, Drehen und Halten im Gegenuhrzeigersinn verringert die Lautstärke.
4. Die Klangfarbe wunschgemäß einstellen. (Siehe S. 88.)
 - Ist beim Radiohören der CD-Spieler eingeschaltet, können Störungen auftreten. In diesem Fall den CD-Spieler ausschalten.
 - Werden UKW-Stereo-Sendungen empfangen, Während die UKW-Wähltaste auf FM AUTO gestellt ist, leuchtet der Stereoeinzelindikator "|||||Ⓜ".
 - Zum Schalten der MW-Frequenzschritte (nur Modelle H, G). Siehe S. 6.

Nur das Modell CX-77H,G

- Zum Ändern der MW-Kanalabstandsfrequenz den AM-Kanalabstand-Schalter auf die gewünschte Position stellen, das Netzkabel aus der Netzsteckdose ziehen, mindestens 5 Sekunden warten und dann das Netzkabel wieder anschließen.

FRANÇAIS

Ecoute d'une émission

1. Utiliser la touche de gamme (BAND) pour sélectionner la gamme AM, FM ou GO (modèle E,K,Z).
2. Appuyer sur la touche de station pré-réglée ou sélectionner la station en utilisant la touche d'accord/minuterie (TUNING/TIMER).
3. Ajuster le volume en utilisant le réglage VOLUME de la section amplificateur. Le volume est augmenté lorsque le réglage est tourné dans le sens des aiguilles d'une montre et abaissé si le réglage est tourné dans le sens contraire des aiguilles d'une montre.
4. Ajuster sur la qualité tonale désirée (voir en page 88).
 - Lors de l'écoute d'une émission de radio, certaines interférences peuvent se produire si le lecteur de disque compact est sous tension. Dans ce cas, mettre le lecteur de disque compact hors tension.
 - Lorsque des émissions de radio sont reçues avec la touche de sélection de réception FM réglée sur FM AUTO, le témoin "|||||Ⓜ" (émission en stéréo) s'allume.
 - Se reporter à la page 7 en ce qui concerne le pas de commutation de la fréquence AM (modèles H, G uniquement).

Modèle CX-77H,G seulement

- Lors du changement de la fréquence d'étape AM, régler le commutateur d'étape AM dans la position désirée, débrancher le cordon d'alimentation de la prise secteur et attendre au moins 5 secondes avant de le rebrancher.

ESPAÑOL

Cómo escuchar programas de radio

1. Use el selector de banda (BAND) para seleccionar la banda de AM (MW), FM o LW (sólo en los modelos E, K o Z).
2. Oprima el botón de memorización de emisoras deseado o sintonice la emisora con el botón de sintonía/temporizador (TUNING/TIMER).
3. Regule el volumen con el mando de volumen (VOLUME) de la sección del amplificador. El volumen aumenta al girar y mantener el mando a la derecha, y se reduce al girarlo de la misma manera a la izquierda.
4. Regule los tonos (vea la pág. 89).
- Cuando escuche programas de radio, pudiera generarse algo de interferencia si el lector de discos compactos está encendido. Apague el lector de discos compactos si ocurre esto.
- Cuando se reciben programas estereofónicos de FM mientras el selector de recepción de FM está en la posición FM AUTO, se encenderá el indicador  (indicador de programas en estéreo).
- Consulte la pág. 7 en lo relacionado con el cambio de los pasos de frecuencia de AM (sólo los modelos H, G).

Modelo CX-77H, G solamente

- Cuando cambie la frecuencia escalón de AM, ponga el conmutador de estación de AM en la posición deseada, desenchufe el cable de CA de la toma corriente y vuelva a enchufarlo unos 5 segundos más tarde.

ITALIANO

Ascolto di trasmissioni radio

1. Selezionare la banda AM (MW), FM o LW (modelli E, K o Z solamente) per mezzo del tasto BAND.
2. Premere il tasto corrispondente alla stazione predeterminata desiderata, o selezionare la stazione per mezzo del tasto TUNING/TIMER.
3. Regolare il volume per mezzo del comando VOLUME della sezione dell'amplificatore. Il volume aumenta ruotando la manopola in senso orario, e diminuisce ruotandola in senso antiorario.
4. Regolare la qualità del tono desiderato (vedi a pag. 89).
- Ascoltando la radio possono verificarsi delle interferenze generate dal lettore CD, se questo è acceso. In tal caso spegnere il lettore CD.
- Se si ricevono trasmissioni FM in stereofonia con il selettore della ricezione FM sulla posizione FM AUTO, l'indicazione  (indicazione di trasmissione stereo) si illumina.
- Vedi a pag. 7 per gli scatti delle frequenze AM (solo per i modelli H e G).

Modello CX-77H, G solamente

- Quando si cambiano i livelli delle frequenze AM, porre l'interruttore del livello AM nella posizione desiderata, staccare il cavo di alimentazione di corrente dalla presa alla parete, e reinsporlo nuovamente nella presa dopo aver lasciato trascorrere almeno 5 secondi.

中國語

收聽廣播

1. 用BAND鍵選擇AM(MW)、FM或LW(僅E、K或Z型)。
2. 按下所希望的預調電臺鍵，或用TUNING/TIMER鍵選定電臺。
3. 用放大器部分的VOLUME控制器調整音量。
當向順時針方向轉動並保持其狀態時，音量會增大；而按同樣要領向逆時針方向轉動，則減低音量。
4. 根據愛好調整音質。(見第89頁)
- 當收聽無線電廣播時，如CD唱機接通電源，可能發生一些干擾。如發生這種情況，請關斷CD唱機的電源。
- 當FM接收選擇鍵設定於FM AUTO位置而接收FM立體聲廣播時，“”(立體聲廣播指示燈)亮起。
- 關於AM頻率步進轉換(僅適用於H、G型)，請見第7頁。

CX-77H, G型

- 當改變AM步進頻率時，請將AM步進開關設定於所希望的位置，從電源輸出插座拔出交流軟線，然後至少經過5秒後再挿入它。

ENGLISH

CASSETTE INSTALLATION

1. Press the "▲ EJECT" indicator to open the cassette compartment.
2. Insert the cassette tape into the cassette compartment with the exposed tape pointing downwards. For the cassette to be inserted into deck 1, insert it with the side (side 1 or 2, A or B) of the tape you want to hear facing you. [12]
3. Push the cassette compartment to close.

DEUTSCH

EINSETZEN DER KASSETTE

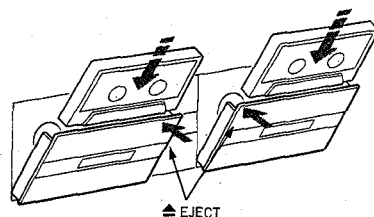
1. Zum Öffnen des Kassettenfachs "▲ EJECT" drücken.
2. Kasette mit dem offen liegenden Band nach unten in das Kassettenfach einlegen. Die in Deck 1 einzulegende Kasette mit der Seite (Seite 1 oder 2, A oder B), die Sie hören wollen, Ihnen zugewandt, in das Kassettenfach einlegen. [12]
3. Zum Schließen das Kassettenfach in das Gerät hineindrücken.

FRANÇAIS

INSTALLATION DE LA BANDE CASSETTE

1. Appuyer sur la touche témoin d'éjection (▲ EJECT) pour ouvrir le logement de la cassette.
2. Placer la cassette dans le logement sa face ouverte tournée vers la bas. Pour la cassette devant être insérée dans la platine 1, l'insérer avec la face (face 1 ou 2, A ou B) que l'on désire écouter tournée vers soi. [12]
3. Appuyer sur le compartiment à cassette dans l'appareil pour fermer.

[12]



ESPAÑOL

CLOCACION DE LA CINTA CASSETTE

1. Oprima el indicador "▲ EJECT" para abrir el compartimiento de la cassette.
2. Inserte la cassette en el compartimiento con la parte que deja expuesta la cinta hacia abajo. Para la cassette que se coloca en la platina 1, insértela con el lado (lado 1 ó 2, A o B) que desea escuchar hacia usted. [12]
3. Empuje el compartimiento de la cassette para cerrarlo.

ITALIANO

INTRODUZIONE DELLA CASSETTA

1. Per aprire il vano portacassette premere l'indicazione "▲ EJECT".
2. Introdurre la cassetta con la parte esposta del nastro rivolta verso il basso. Nel deck 1, la cassetta deve essere inserita con il lato che si vuole ascoltare per primo (1 o 2, A o B) rivolto verso se stessi. [12]
3. Per richiuderlo, premere il coperchio del vano portacassetta.

中國語

卡式磁帶裝入法

1. 按下排出 (▲ EJECT) 指示器啓開卡式帶室。
2. 將卡式磁帶裝入卡式帶室中，此時應使開口部朝下裝入。對於要裝入放音座 1 的卡式帶，將卡式帶應要聽取的一側 (1 或 2, A 或 B) 朝向您一方。[12]
3. 關上卡式室。

ENGLISH

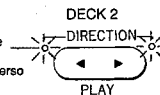
Playback 13

Playback is possible on either deck 1 or deck 2.

1. Insert a cassette.
2. Set the DOLBY B NR switch to the same mode as that the tape was recorded in.
3. When playing back on deck 2, position the CBRS/reverse mode switch to the desired position.
When listening to just one side
When listening to both sides repeatedly
When listening to both sides one time each
..... CBRS/EDIT
4. Press the PLAY button.
On deck 2, the DIRECTION indicator flashes, indicating the side being played back.
5. Adjust the volume using the amplifier section VOLUME control. The volume increases as the control is rotated and held clockwise, and decreases as it is rotated in the same manner counterclockwise.
6. Adjust the desired tonal quality. (Refer to page 88.)

13

Reverse side playback
Wiedergabe der Rückseite
Lecture de la face arrière
Reproducción del lado posterior
lettura del lato posteriore
反面放音



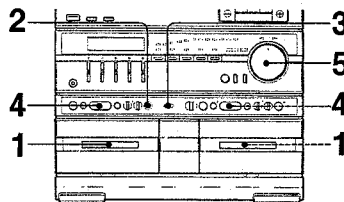
Front side playback
Wiedergabe der Vorderseite
Lecture de la face avant
Reproducción del lado anterior
lettura del lato anteriore
正面放音

DEUTSCH

WIEDERGABE 13

Wiedergabe ist auf Deck 1 oder Deck 2 möglich.

1. Kassette einlegen.
2. Den DOLBY B NR-Schalter auf die Betriebsart stellen, in der das Band aufgenommen wurde.
3. Bei Wiedergabe auf Deck 2 die gewünschte Seite mit dem CBRS/REVERSE MODE-Schalter wählen.
Nur eine Seite hören
Beide Seiten wiederholt hören
Beide Seiten je einmal hören CBRS/EDIT
4. Die PLAY-Taste drücken.
Bei Deck 2 wird durch Blinken der DIRECTION-Anzeigedie wiedergegebene Seite angezeigt.
5. Mit dem VOLUME-Regler des Verstärker-Teils die Lautstärke einstellen. Drehen und Halten des Reglers im Uhrzeigersinn erhöht die Lautstärke, Drehen und Halten im Gegenuhrzeigersinn verringert die Lautstärke.
6. Die Klangfarbe einstellen. (Siehe S. 88)



(The dotted line refers to when playing back on deck 2.)
(Die gepunktete Linie zeigt Wiedergabe auf Deck 2 an.)
(la ligne en pointillé se rapporte à la lecture sur la platine 2)
(la línea punteada indica cuando se reproduce en la platina 2)
(la linea tratteggiata indica che si sta riproducendo sul deck 2.)
(當在卡式座 2 放音時，請參照虛線部分)

FRANÇAIS

LECTURE 13

La lecture est possible sur la platine 1 ou sur la platine 2, au choix.

1. Insérer une cassette.
2. Mettre le sélecteur de suppression de bruit Dolby B (DOLBY B NR) sur le même mode que lors de l'enregistrement de la bande.
3. Lors de la lecture sur la platine 2, sélectionner la face désirée avec le sélecteur du système d'enregistrement à saut arrière pour disque compact (CBRS)/mode d'inversion (REVERSE MODE).
Lors de l'écoute d'une seule face
Lors de l'écoute des deux faces de façon répétée
Lors de l'écoute des deux faces une seule fois
..... CBRS/EDIT
4. Appuyer sur la touche de lecture (PLAY).
Sur la platine 2, le témoin de DIRECTION clignote pour indiquer la face en cours de lecture.
5. Ajuster le volume en utilisant le réglage VOLUME de la section amplificateur. Le volume est augmenté lorsque le réglage est tourné dans le sens des aiguilles d'une montre et abaissé si le réglage est tourné dans le sens contraire des aiguilles d'une montre.
6. Ajuster sur la qualité tonale désirée (voir en page 88).

ESPAÑOL

Reproducción 13

Se puede reproducir en ambas platinas 1 y 2.

1. Inserte una cassette.
2. Ponga el interruptor de reducción de ruidos Dolby en la misma posición en la que se grabó la cinta.
3. Cuando reproduzca en la platina 2, seleccione el lado deseado con el selector CBRS/modalidad de inversión (CBRS/REVERSE MODE).
 Cuando escuche solamente un lado 
 Cuando escuche repetidamente ambos lados 
 Cuando escuche ambos lados una sola vez cada uno 
 CBRS/EDIT
4. Oprima el botón de reproducción (PLAY).
 En la platina 2, parpadea el indicador de dirección (DIRECTION) indicando el lado en que se está reproduciendo.
5. Regule el volumen con el mando de volumen (VOLUME) de la sección del amplificador. El volumen aumenta al girar y mantener el mando a la derecha, y se reduce al girarlo de la misma manera a la izquierda.
6. Regule los tonos (vea la pág. 89).

ITALIANO

Riproduzione 13

La riproduzione è possibile sia sul deck 1 sia sul deck 2.

1. Inserire la cassetta che si vuole ascoltare.
2. Disporre l'interruttore della modalità di riduzione del rumore DOLBY B NR sulla posizione corrispondente alla modalità Dolby con la quale il nastro è stato registrato.
3. Per la riproduzione sul deck 2, selezionare il lato desiderato per mezzo del selettore CBRS/REVERSE MODE.
 Per l'ascolto di un solo lato 
 Per l'ascolto ripetuto di entrambi i lati 
 Per l'ascolto di entrambi i lati una volta sola ciascuno 
 CBRS/EDIT
4. Premere il tasto PLAY.
 Sul deck 2, l'indicatore DIRECTION lampeggia, ad indicare quale dei due lati è in corso di lettura.
5. Regolare il volume per mezzo del comando VOLUME della sezione dell'amplificatore. Il volume aumenta ruotando la manopola in senso orario, e diminuisce ruotandola in senso antiorario.
6. Regolare la qualità del tono desiderato (vedi a pag. 89).

中國語

收音 13

收音能够在卡式座 1 或卡式座 2 進行。

1. 插入卡帶。
2. 將DOLBY B NR開關設定成與錄音磁帶時相同的方式。
3. 在卡式座 2 收音時，用CBRS/REVERSE MODE開關選擇所希望的一面。
 只欣賞單面時 
 反複欣賞兩面時 
 兩面各欣賞一次時 CBRS/EDIT
4. 按下PLAY鍵。
 在卡式座 2，DIRECTION指示燈亮起，指示收音中的磁帶面。
5. 用放大器部分的VOLUME控制器調整音量。當向順時針方向轉動並保持其將應時，音量會增大；而按同樣要領向逆時針方向轉動，則減低音量。
6. 根據愛好調整音質。(見第89頁)

ENGLISH

To Listen to the reverse side of the cassette (Deck 2)

- During playback, press the PLAY button one more time.
- While stopped, press the STOP/DIRECTION button and then the PLAY button.

To fast forward/rewind

Press the F.FWD button to fast forward the tape with respect to the side of the cassette currently selected.

Press the REWIND button to rewind.

If either the F.FWD or REWIND button is pressed during playback, auto play operation begins. (Refer to page 80.)

To pause (Deck 2 only)

Press the PAUSE button. To resume playback, press the PAUSE button one more time.

NOTE

When both deck 1 and deck 2 are set in the playback mode, deck 2 is heard.

DEUTSCH

Hören der Rückseite der Kassette (Deck 2)

- Während der Wiedergabe die PLAY-Taste noch einmal drücken.
- Bei gestopptem Band erst die STOP/DIRECTION-Taste, dann die PLAY-Taste drücken.

Schnellvorlauf/Rücklauf

Für den Schnellvorlauf (in der Laufrichtung der gerade gespielten Seite der Kassette) die F.FWD-Taste drücken.

Für den Rücklauf die REWIND-Taste drücken.

Wird während der Wiedergabe F.FWD oder REWIND gedrückt, beginnt der automatische Wiedergabebetrieb. (Siehe S. 80.)

Pause (nur Deck 2)

Die PAUSE-Taste drücken. Zum Fortsetzen der Wiedergabe die PAUSE-Taste erneut drücken.

HINWEIS

Wenn sowohl Deck 1 als auch Deck 2 auf Wiedergabe geschaltet sind, wird der Ton von Deck 2 gehört.

FRANÇAIS

Ecoute de la face arrière de la cassette (platine 2).

- Pendant la lecture, appuyer une fois de plus sur la touche de lecture (PLAY).
- A l'arrêt, appuyer sur la touche d'arrêt/direction (STOP/DIRECTION) puis sur la touche de lecture (PLAY).

Avance rapide/rebobinage

Appuyer sur la touche d'avance rapide (F.FWD) pour avancer la bande rapidement suivant la direction de la face actuellement sélectionnée.

Appuyer sur la touche de rebobinage (REWIND) pour rebobiner.

Si la touche d'avance rapide (F.FWD) ou de rebobinage (REWIND) est actionnée pendant la lecture, la fonction de lecture automatique commence (voir en page 80).

Pause (platine 2 uniquement)

Appuyer sur la touche de pause (PAUSE). Pour reprendre la lecture, appuyer de nouveau sur cette même touche.

REMARQUE

Lorsque les deux platines (1 et 2) se trouvent en mode de lecture, le son de la platine 2 seule est entendu.

ESPAÑOL

Para escuchar el lado contrario de la cassette (platina 2)

- Durante la reproducción, oprima el botón de reproducción (PLAY) una vez más.
- Si la cinta está parada, oprima el botón de parada/dirección (STOP/DIRECTION) y el botón de reproducción (PLAY).

Avance rápido/rebobinado

Oprima el botón F. FWD para que la cinta avance rápidamente en el lado de la cassette que está seleccionado en la actualidad.

Oprima el botón REWIND para rebobinar.

Si se oprime el botón F. FWD o REWIND durante la reproducción, se activa la función de reproducción automática (vea la pág. 81).

Pausa (sólo en la platina 2)

Oprima el botón de pausa (PAUSE). Para reanudar la reproducción, vuelva a oprimir el botón de pausa (PAUSE).

NOTA

Cuando ambas platinas están en la modalidad de reproducción, solamente se escuchará la reproducción de la platina 2.

ITALIANO

Ascolto del lato posteriore della cassetta (deck 2)

- Nel corso della riproduzione premere ancora una volta il tasto PLAY.
- A nastro fermo, premere prima il tasto STOP/DIRECTION e poi il tasto PLAY.

Avanzamento veloce e riavvolgimento

Per far avanzare rapidamente il nastro dal lato in corso di ascolto, premere il tasto F.FWD. E premere il tasto REWIND per riavvolgerlo.

Se i tasti F.FWD o REWIND vengono premuti nel corso della riproduzione, ha inizio il funzionamento a riproduzione automatica (vedi pag. 81).

Arresto momentaneo (solo per il deck 2)

Premere il tasto PAUSE. Per riprendere la riproduzione ripremere di nuovo.

NOTA:

Se entrambi i deck 1 e 2 sono in funzione per la riproduzione, si udrà solamente il suono del deck 2.

中國語

要欣賞卡帶的反面時(卡式座 2)

- 在放音期間，再次按下PLAY鍵。
- 當停止時，按下STOP/DIRECTION鍵，然後按下PLAY鍵。

要快進 / 倒帶時

按下F.FWD鍵，根據所選定的卡帶面使磁帶快速前進。

要倒帶時按下REWIND鍵。

如在放音期間按下F.FWD鍵或REWIND鍵，自動操作即開始。(見第81頁)

要暫停時(僅適用於卡式座 2)

按下PAUSE鍵。要恢復放音時，再次按下PAUSE鍵。

註：

當卡式座 1 和卡式座 2 設定成放音狀態時，能夠聽到卡式座 2 上的聲音。

ENGLISH

LISTENING TO A RECORD 14

Please use the AIWA PX-E77.

Reduce the volume beforehand.

1. Press the PHONO button.
2. Press the POWER button and place the record on the turntable.
3. Position the SIZE SELECTOR switch.

30 cm record	30
17 cm record	17
4. Position the Rotation Speed selector button (SPEED).

33 r.p.m.	■
45 r.p.m.	■
5. Push the START button.
6. Adjust the volume.
7. Adjust the tone and balance.

* For details, refer to the Turntable system Operating Instructions.

DEUTSCH

HÖREN VON SCHALLPLATTEN 14

Den AIWA PX-E77 verwenden.

1. Die PHONO-Taste drücken.
2. Die POWER-Taste drücken und die Schallplatte auf den Plattenteller legen.
3. Die Plattengrößen-Wahltaste (SIZE SELECTOR) korrekt einstellen.

30 cm Schallplatten	30
17 cm Schallplatten	17
4. Den Drehzahl-Wähler (SPEED) korrekt einstellen.

33 U/min	■
45 U/min	■
5. Die START-Taste drücken.
6. Lautstärke einstellen.
7. Klangfarbe und Balance einstellen.

* Für Einzelheiten siehe die Bedienungsanleitung des Plattenspielers.

FRANÇAIS

ECOUTE D'UN DISQUE ANALOGIQUE 14

Prière d'utiliser la platine AIWA PX-E77.

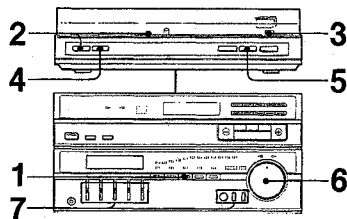
1. Appuyer sur la touche de platine de tourne-disque (PHONO).
2. Appuyer sur l'interrupteur d'alimentation (POWER) et mettre un disque en place sur le plateau de lecture.
3. Position du sélecteur de vitesse de rotation (SPEED).

33 tr/mn	30
45 tr/mn	17
4. Position du sélecteur de format du disque (SIZE SELECTOR)

Disque de 30 cm	■
Disque de 17 cm	■
5. Appuyer sur la touche de démarrage (START).
6. Ajuster le volume.
7. régler la tonalité et la balance.

* Pour obtenir un complément d'informations, prière de consulter le mode d'emploi du lecteur de la platine tournedisque.

14



ESPAÑOL

REPRODUCCION DE DISCOS 14

Por favor, utilice el AIWA PX-E77.

1. Oprima el selector PHONO.
2. Oprima el botón de alimentación (POWER) y coloque el disco en el giradiscos.
3. Seleccione el selector de tamaño del disco (SIZE SELECTOR).
 Discos de 30 cm 30
 Discos de 17 cm 17
4. Seleccione la posición del selector de la velocidad de rotación (SPEED).
 33 rpm ■
 45 rpm ■
5. Oprima el botón de comienzo (START).
6. Regule el volumen.
7. Regule los tonos y equilibrio de canales.

* Para más detalles, consulte el Manual de Instrucciones del giradiscos.

ITALIANO

RIPRODUZIONE DI DISCHI 14

Usare l'AIWA PX-E77.

1. Premere il tasto PHONO.
2. Accendere l'apparecchio e porre il disco sul piatto giradischi.
3. Modificare come desiderato la posizione del selettore delle dimensioni del disco (SIZE SELECTOR):
 disco da 30 cm 30
 disco da 17 cm 17
4. Selezionare la velocità desiderata per mezzo dell'apposito tasto di selezione (SPEED):
 33 giri ■
 45 giri ■
5. Premere il tasto di avvio (START).
6. Regolare il volume.
7. Regolare il tono ed il bilanciamento.

* Per ulteriori dettagli consultare il manuale delle istruzioni del giradischi.

中國語

欣賞唱片 14

請使用AIWA PX-E77。

1. 按下PHONO鍵。
2. 按下POWER掣，並將唱片放在轉盤上。
3. 請設定唱片尺寸選擇掣
 30cm唱片 30
 17cm唱片 17
4. 請設定轉速選擇掣 (SPEED)。
 33轉 / 分 ■
 45轉 / 分 ■
5. 請按下START鍵
6. 調節音量。
7. 調節音色和平衡。

* 有關詳情，請見唱機使用說明書。

ENGLISH

LISTENING TO A COMPACT DISC 15

Please use the AIWA DX-M70/M77.

1. Load the compact disc onto the compact disc player.
 2. Press the disc tray lightly or press the OPEN/CLOSE button to close.
 3. Press the ▷ button.
 4. Adjust the VOLUME control.
 5. Adjust the tone and balance controls.
- For details, refer to the Compact Disc Player Operating Instructions.

LISTENING TO EXTERNAL SOURCES

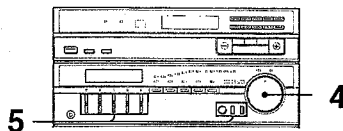
1. Press the VCR/AUX function button.
2. Play the external source.
3. Adjust the volume using the amplifier section VOLUME control.
4. Adjust the desired tonal quality. (Refer to page 88).

Further details can be obtained, if necessary, by referring to the operation manual for that particular external device.

Input level adjustment from the external Source

When listening to an external source for the first time, rotate the VCR/AUX INPUT LEVEL control (located on the rear panel) and adjust the input level so that the volume is the same as for other sources.

15



DEUTSCH

HÖREN EINER COMPAKT DISC 15

Den AIWA DX-M70/M77 verwenden.

1. Eine Kompakt Disc in den CD-Spieler einlegen.
 2. Zum Schließen leicht auf das Plattenfach drücken oder die OPEN/CLOSE-Taste drücken.
 3. Die Taste ▷ drücken.
 4. Die Lautstärke einstellen.
 5. Klang und Balance einstellen.
- Für Einzelheiten siehe die Bedienungsanleitung des CD-Spielers.

HÖREN VON EXTERNEN QUELLEN

1. Die VCR/AUX-Funktionswahltaste drücken.
2. Mit der Wiedergabe der externen Quelle beginnen.
3. Mit dem VOLUME-Regler des Verstärker-Teils die Lautstärke einstellen.
4. Die Klangfarbe wunschgemäß einstellen. (Siehe S. 88).

Für nähere Einzelheiten siehe Bedienungsanleitung des jeweiligen Quellengeräts.

Einstellen des Eingangspegels von der externen Quelle

Wird zum erstenmal eine externe Quelle gehört, mit dem VCR/AUX INPUT LEVEL-Regler (auf der Rückwand) den Eingangspegel so einstellen, daß die Lautstärke dieselbe ist wie die anderer Programmquellen.

FRANÇAIS

ECOUTE D'UN DISQUE COMPACT 15

Utiliser la platine Aiwa DX-M70/M77.

1. Installer le disque compact dans le lecteur.
 2. Appuyer légèrement sur le plateau du disque ou sur la touche d'ouverture/fermeture (OPEN/CLOSE) pour fermer.
 3. Appuyer sur la touche ▷.
 4. Ajuster le réglage du volume (VOLUME).
 5. Ajuster les réglages de la tonalité et de la balance.
- Pour obtenir un complément d'informations, consulter le mode d'emploi du lecteur de disque compact.

ECOUTE DE SOURCES EXTERNES

1. Appuyer sur la touche de fonction VCR/AUX.
2. Lire la source externe.
3. Ajuster le volume en utilisant le réglage VOLUME de la section amplificateur.
4. Ajuster sur la qualité tonale désirée (voir en page 88).

Pour plus de détails, se reporter au mode d'emploi de cet appareil.

Ajustement du niveau d'entrée de la source externe

Lors de l'écoute d'une source externe pour la première fois, tourner le réglage d'entrée de niveau (INPUT LEVEL) VCR/AUX (sur l'arrière de l'appareil) et ajuster le niveau d'entrée de façon à ce que le volume soit le même que pour les autres sources.

ESPAÑOL

REPRODUCCION DE DISCOS COMPACTOS

15

Por favor, utilice el lector de discos compactos AIWA DX-M70/M77.

1. Cargue un disco compacto en el lector.
2. Empuje ligeramente la bandeja de disco u oprima el botón de apertura/cierre (OPEN/CLOSE) para cerrarla.
3. Oprima el botón ▷.
4. Regule el volumen.
5. Regule los tonos y el equilibrio entre canales.

Para más detalles, consulte las instrucciones de manejo del lector de discos compactos.

REPRODUCCION DE FUENTES EXTERNAS

1. Oprima el selector de función VCR/AUX.
2. Reproduzca el programa en el componente externo.
3. Regule el volumen con el mando de volumen del amplificador.
4. Regule los tonos (vea la pág. 89).

Para más detalles, consulte las instrucciones de manejo de cada componente.

Ajuste del nivel de entrada de la fuente externa

Cuando reproduzca una fuente externa por vez primera, gire el control INPUT LEVEL de VCR/AUX (en el panel posterior) y regule el nivel de entrada de manera que el volumen sea igual que el de las otras fuentes restantes.

ITALIANO

LETTURA DI COMPACT DISC

15

Utilizzare l'apparecchio AIWA DX-M70/M77.

1. Inserire il compact disc nell'apparecchio.
 2. Richiudere il vano del piatto giradischi premendo dolcemente quest'ultimo, o premendo il tasto OPEN/CLOSE.
 3. Dare inizio alla lettura premendo il tasto (▷).
 4. Regolare il volume per mezzo del comando VOLUME.
 5. Regolare il tono ed il bilanciamento come desiderato.
- Per ulteriori dettagli vedi il manuale di istruzioni del lettore CD.

ASCOLTO DI SORGENTI ESTERNE

1. Premere il tasto di selezione della funzione VCR/AUX.
2. Attivare il componente esterno collegato.
3. Regolare il volume per mezzo del comando VOLUME dell'amplificatore.
4. Regolare il tono come desiderato (vedi a pag. 89).

Per ulteriori dettagli, vedere il manuale di istruzioni del componente utilizzato.

Regolazione del livello di ingresso dalla sorgente esterna

Quando si procede all'ascolto da una fonte esterna per la prima volta, agire sulla manopola di controllo del livello VCR/AUX INPUT LEVEL (ubicata sul pannello posteriore) per regolare il livello di ingresso in modo da ottenere lo stesso livello di volume delle altre sorgenti sonore.

中國語

欣賞CD唱片

15

●請使用AIWA DX-M70/M77。

1. 在CD唱機中裝入CD唱片。
2. 輕輕按下唱片托盤或按下開/關鍵，以關閉唱片托盤。
3. 按下▷鍵。
4. 調整VOLUME控制器。
5. 調整音調和平衡控制器。

有關詳情，請見CD唱機使用說明書。

欣賞外接聲源

1. 按下VCR/AUX功能鍵。
2. 操作外接聲源。
3. 用放大器部分的VOLUME控制器調整音量。
4. 根據愛好調整音質。(見第89頁)

如有必要，可參照各外接裝置的使用說明書獲得更詳細的情況。

請在外接聲源進行輸入電平的調整。

當第一次欣賞外接聲源時，轉動VCR/AUX INPUT LEVEL控制器(位於背面板上)來調整輸入電平，以使音量與外接聲源的相同。

ENGLISH

RECORDING

Please use normal or chrome tapes for recording. Metal and ferrichrome tapes cannot be used. Press the POWER button to turn on the power.

PREPARATION 16-1

1. Insert the cassette into deck 2 with the side to be recorded facing forward. (Refer to page 38 for how to insert the cassette.)
2. Select the appropriate CBRS/REVERSE MODE switch position.

When recording on just one side	
When recording on both sides	
When recording on both sides from a CD (When activating the CBRS mechanism)	CBRS/EDIT
3. Select the DOLBY B NR switch position.

When recording with DOLBY B noise reduction	ON
When recording without DOLBY B noise reduction	OFF
4. Press the STOP/DIRECTION button so that the right side DIRECTION indicator (refers to the front side of the tape) illuminates.

When recording only on the reverse side of the tape, make the left side DIRECTION indicator illuminate.

How to Record 16-2

Recording from the Radio or from Records

1. Select the source to be recorded using the function button.
2. Press the PAUSE button.
3. Press the REC button.
4. Play the source to be recorded.
5. Press the PAUSE button one more time to start recording.

Recording from CDs

1. Program the tracks to be recorded into the CD player.
2. Press the CD REC button.

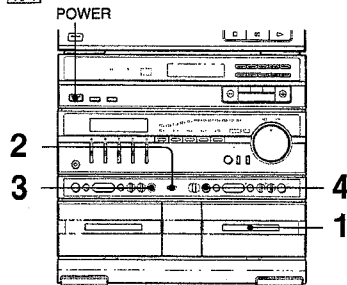
CD play begins and recording starts simultaneously. The record pause mode is entered when play finishes.

 - When continuing to record another CD, replace the CD, and then press the CD REC button after programming the track(s) to be recorded. Recording will resume.

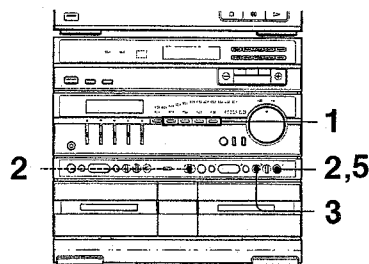
To pause the recording

Press the PAUSE button. To resume recording, press the PAUSE button one more time.

16-1



16-2



(The dotted line refers to when recording from CD.)
(Die gepunktete Linie zeigt Aufnahme von CD an.)
(La ligne en pointillé se rapporte à l'enregistrement à partir d'un disque compact)

DEUTSCH

AUFNAHME

Nur Standard- oder Chrom-Bänder verwenden.

Mit der POWER-Taste die Spannungsversorgung einschalten.

Vorbereitung [16-1]

1. Die Kassette mit der zu bespielenden Seite nach vorn in Deck 2 einsetzen. (Zum Einsetzen der Kassette siehe S 38)
2. Den CBRS/REVERSE MODE-Schalter in die richtige Position stellen.
Aufnahme nur auf einer Seite 
Aufnahme auf beiden Seiten 
Aufnahme auf beiden Seiten von einer CD
(mit Aktivierung des CBRS-Mechanismus) CBRS/EDIT
3. DOLBY B NR-Schalterposition wählen.
Aufnahme mit DOLBY B Rauschunterdrückung ON
Aufnahme ohne DOLBY B Rauschunterdrückung OFF
4. Die STOP/DIRECTION-Taste drücken, so daß die rechte DIRECTION-Anzeige leuchtet (Vorderseite der Kassette).
Soll nur auf der Rückseite der Kassette aufgenommen werden, die Taste so drücken, daß die linke DIRECTION-Anzeige leuchtet.

Aufnahmeverfahren [16-2]

Aufnahmen von Radio oder Schallplatten

1. Mit der Funktionstaste die aufzunehmende Quelle wählen.
2. Die PAUSE-Taste drücken.
3. Die REC-Taste drücken.
4. Mit der Wiedergabe der aufzunehmenden Quelle beginnen.
5. Zum Starten der Aufnahme die PAUSE-Taste noch einmal drücken.

Aufnahmen von CDs

1. Die aufzunehmenden Titel im CD-Spieler programmieren.
2. Die CD REC-Taste drücken.
Die CD-Wiedergabe startet, und gleichzeitig beginnt die Aufnahme. Bei Wiedergabeende wird in die Aufnahmepause-Betriebsart geschaltet.
- Wenn anschließend eine weitere CD aufgenommen werden soll, die neue CD einlegen, die aufzunehmenden Titel programmieren und dann die CD REC-Taste drücken. Die Aufnahme wird fortgesetzt.

Unterbrechen der Aufnahme

Die PAUSE-Taste drücken. Zum Fortsetzen der Aufnahme die PAUSE-Taste noch einmal drücken.

FRANÇAIS

ENREGISTREMENT

Utiliser des bandes normales ou au chrome pour l'enregistrement. Les bandes métalliques et ferriques ne peuvent pas être utilisées.

Appuyer sur l'interrupteur d'alimentation (POWER) pour mettre l'appareil sous tension.

Préparatifs [16-1]

1. Insérer une cassette dans la platine 2 avec la face à enregistrer dirigée vers l'avant (voir en page 38 pour l'insertion de la cassette).
2. Sélectionner la position correcte pour le sélecteur système d'enregistrement à saut arrière pour disque compact (CBRS)/mode d'inversion (REVERSE MODE).
Lors de l'enregistrement d'une seule face 
Lors de l'enregistrement des deux faces 
Lors de l'enregistrement des deux faces à partir d'un disque compact
(lorsque le système CBRS est activé) CBRS/EDIT
3. Sélectionner la position du sélecteur de suppression de bruit Dolby B (DOLBY B NR).
Lors de l'enregistrement avec la réduction de bruit Dolby B ON
Lors de l'enregistrement sans la réduction de bruit Dolby B OFF
4. Appuyer sur la touche d'arrêt/direction (STOP/DIRECTION) de façon à ce que le témoin DIRECTION du côté droit (par rapport à la face avant de la cassette) s'allume.
Lorsque l'on enregistre uniquement sur la face arrière de la bande, s'assurer que le côté gauche du témoin DIRECTION soit allumé.

Enregistrement [16-2]

Enregistrement de la radio ou d'un disque analogique

1. Sélectionner la source à enregistrer en utilisant la touche de fonction.
2. Appuyer sur la touche de pause (PAUSE).
3. Appuyer sur la touche d'enregistrement (REC).
4. Lire la source devant être enregistrée.
5. Appuyer de nouveau sur la touche de pause (PAUSE) pour commencer l'enregistrement.

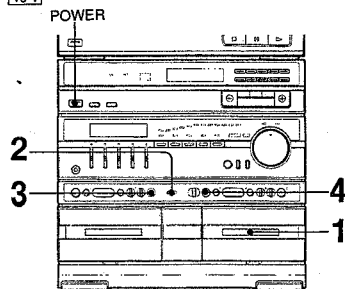
Enregistrement d'un disque compact.

1. Programmer les plages du disque compact devant être enregistrées.
2. Appuyer sur la touche d'enregistrement de disque compact (CD REC).
La lecture du disque compact commence et l'enregistrement démarre en même temps. Le mode de pause à l'enregistrement est entré lorsque la lecture est terminée.
- Lorsque l'on continue à enregistrer un autre CD, remplacer le CD, puis appuyer sur la touche CD REC après avoir programmé la (les) piste(s) à enregistrer. L'enregistrement reprendra.

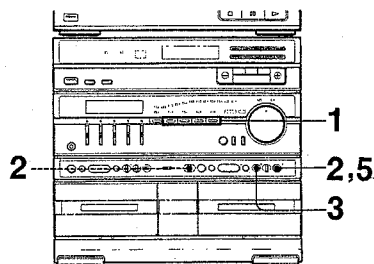
Pause à l'enregistrement

Appuyer sur la touche de pause (PAUSE). Pour reprendre l'enregistrement, appuyer une fois de plus sur cette touche.

16-1



16-2



(La línea punteada indica la grabación del disco compacto)
(La linea tratteggiata si riferisce alla registrazione effettuata da un CD)
(當從鐳射唱片進行錄音時，請參照虛線部分)

GRABACION

Use cintas normales o de cromo para grabar. No pueden usarse cintas de metal ni de ferricromo.

Oprima el botón de alimentación (POWER) para encender el aparato.

Preparativos 16-1

1. Inserte una cassette en la platina 2 con el lado en el que se va a grabar encarado hacia el frente. (Vea la pág. 39 relacionado con la inserción de la cassette.)
2. Seleccione la posición adecuada del interruptor CBRS/modalidad de inversión (CBRS/ REVERSE MODE).
 Cuando grabe solamente en un lado
 Cuando grabe en ambos lados
 Cuando grabe en ambos lados desde un disco compacto CBRS/EDIT
 (cuando se active el mecanismo CBRS)
 3. Seleccione la posición del interruptor de reducción de ruidos Dolby B (DOLBY B NR).
 Cuando grabe con reducción de ruidos Dolby B ON
 Cuando grabe sin reducción de ruidos OFF
 4. Oprima el botón de parada/dirección (STOP/DIRECTION) de manera que el indicador de dirección derecho se encienda (se refiere al lado frontal de la cinta).
 Cuando grabe solamente en el lado contrario de la cinta, haga que se encienda el indicador de dirección del lado izquierdo.

Grabación 16-2

Grabación de la radio o discos

1. Seleccione la fuente a grabar usando el botón de función.
2. Oprima el botón de pausa (PAUSE).
3. Oprima el botón de grabación (REC).
4. Reproduzca la fuente a grabar.
5. Oprima el botón de pausa (PAUSE) de nuevo para empezar a grabar.

Grabación de discos compactos

1. Programe las pistas que desea grabar del disco compacto.
2. Oprima el botón CD REC.
 Empieza a reproducirse el disco compacto y la grabación empieza simultáneamente.
 Cuando se termina la grabación se activa la modalidad de pausa en grabación.
 • Para seguir grabando de otro disco compacto, cambie el disco y pulse el botón CD REC después de programar las pistas que habrán de grabarse. Al hacerlo, se reanuda entonces la grabación.

Cómo hacer una pausa durante la grabación

Oprima el botón de pausa (PAUSE). Para reanudar la grabación, oprima de nuevo el botón de pausa (PAUSE).

ITALIANO

REGISTRAZIONE

Per la registrazione utilizzare solamente nastri normali o al cromo. I nastri di metallo o al ferricromo non possono essere utilizzati. Accendere l'apparecchio.

Preparativi [16-1]

- Inserire la cassetta nel deck 2 con il lato sul quale si vuole effettuare la registrazione rivolto verso l'avanti. Per la procedura di inserimento vedi a pag. 39.
- Selezionare la posizione desiderata per l'interruttore CBRS/REVERSE MODE.

Per registrare su di un solo lato	☐
Per registrare su entrambi i lati	☐
Per registrare su entrambi i lati da un CD (attivando il meccanismo CBRS)	CBRS/EDIT
- Selezionare la posizione desiderata dell'interruttore per la riduzione del rumore DOLBY B NR

Registrazione con il sistema DOLBY B inserito	ON
Registrazione senza sistema DOLBY B	OFF
- Premere il tasto STOP/DIRECTION in modo che il lato destro (che si riferisce al lato anteriore del nastro) dell'indicazione di direzione (DIRECTION) si illumini. Se si registra solamente sul lato posteriore (rovescio) del nastro, fare in modo che si illumini il lato sinistro dell'indicazione DIRECTION.

Come procedere alla registrazione [16-2]

Registrazione dalla radio o da dischi

- Per mezzo del tasto delle funzioni selezionare la sorgente che si vuole registrare.
- Premere il tasto PAUSE.
- Premere il tasto REC.
- Mettere in funzione la sorgente che si intende registrare.
- Premere ancora una volta il tasto PAUSE per dare inizio alla registrazione.

Registrazione dal lettore CD

- Programmare i brani che si intendono registrare.
- Premere il tasto CD REC.
 - La lettura del CD e la registrazione hanno inizio simultaneamente. Al termine della lettura l'apparecchio passa in modalità di pausa della registrazione.
 - Se si vuole continuare la registrazione con un altro compact disc, sostituirlo, e premere poi il tasto CD REC dopo aver programmato i brani che si vogliono registrare. La registrazione riprende.

Interruzione momentanea della registrazione

Premere il tasto PAUSE. Per riprendere la registrazione premerlo di nuovo.

中國語

錄音

請利用普通磁帶或鉻磁帶進行錄音。請勿使用金屬磁帶和鐵鉻磁帶。

按下POWER掣，接通電源。

注意事項 [16-1]

- 將卡帶插入卡式座 2 時，使要錄音的一面朝向前方。(見第39頁的卡帶插入法項。)
- 選擇CBRS/REVERSE MODE開關適當的位置。

只錄音單面時	☐
錄音兩面時	☐
從CD向兩面錄音時(使CBRS機構動作時)	CBRS/EDIT
- 選擇DOLBY B NR開關的位置。

利用DOLBY B降噪進行錄音時	ON
不利用DOLBY B降噪進行錄音時	OFF
- 按下STOP/DIRECTION鍵，使右側DIRECTION指示燈(表示磁帶的正面)亮起。當只錄音在磁帶的反面時，使左側DIRECTION指示燈亮起。

錄音方法 [16-2]

●從收音機或唱片進行錄音

- 用功能鍵選擇要錄音的節目源。
- 按下PAUSE鍵。
- 按下PEC鍵。
- 操作要錄音的節目源。
- 再次按下PAUSE鍵，開始錄音。

從鐳射唱片進行錄音

- 將要錄音的音軌在CD唱機中編製成程式。
- 按下CD REC鍵。

鐳射唱片的播放開始，錄音也同時開始。當播放結束時，進入錄音暫停狀態。

- 繼續錄音其他鐳射唱片時，更換鐳射唱片，進行想要錄音的樂曲的程式編製，然後按下CD REC按鈕，即可繼續進行錄音。

要暫停錄音時

按下PAUSE鍵。要恢復錄音時，再次按下PAUSE鍵。

ENGLISH

ABOUT THE CBRS (CD BACK SKIP RECORDING SYSTEM)

Did you ever record a CD onto a tape, only to have the track get cut in half in the middle, during the change from one side of the tape to the other? CBRS solves this problem.

When a tape is recorded with the CBRS/REVERSE MODE switch set to "CBRS", if the deck reverses direction in the middle of a music section, the CD player returns to the beginning of that track and recording resumes on the other side of the tape. As a result recording on side 2 does not start from the middle of a track, but only from the beginning of the track.

When this function is used, recording from the beginning of the track can also be used on the back side of the tape (just as with the front side).

NOTE

In the case of very long tracks (e.g. classical music), turn the CBRS switch "OFF".

DEUTSCH

Das CBRS-System (Compact Disk Back Skip Recording)

Ist es Ihnen schon einmal bei der Aufnahme einer Compact Disc passiert, daß während der Aufnahme das Bandende erreicht wurde und damit der Anfang des Titels auf einer und das Ende auf der anderen Kassettenseite aufgenommen wurde? Die CBRS-Funktion löst dieses Problem.

Wenn bei der Aufnahme die CBRS/REVERSE MODE-Taste auf "CBRS" steht und während der Aufnahme eines Titels ein Wechsel der Kassettenseite erfolgt, kehrt der CD-Spieler zum Anfang des Titels zurück, so daß der gesamte Titel und nicht nur der Rest des Titels auf der zweiten Kassettenseite aufgenommen wird.

Bei Verwendung dieser Funktion kann die Aufnahme vom Anfang eines Titels auch beim Wechsel von der Kassetten-Rückseite zur Kassetten-Vorderseite neugestartet werden.

HINWEIS

Bei sehr langen Titeln (z.B. klassische Musik) sollte der CBRS-Schalter auf "OFF" gestellt werden.

FRANÇAIS

SUR LE CBRS (système d'enregistrement à saut arrière pour disque compact)

N'avez-vous jamais enregistré un disque compact sur une bande et avoir vu la piste coupée en deux, pendant le changement d'une face de la bande à l'autre. Le CBRS résout ce problème.

Lorsqu'une bande est enregistrée avec le sélecteur CBRS/REVERSE MODE réglé sur CBRS, si la platine inverse le sens au milieu d'une sélection musicale, le lecteur de disque compact retourne au début de cette plage et l'enregistrement reprend sur l'autre face de la bande. Un enregistrement sur la face 2 ne commence donc pas au milieu d'une plage, mais toujours au début de celle-ci.

Lorsque cette fonction est utilisée, l'enregistrement à partir du début des plages peut également être utilisé sur la face arrière de la bande (exactement comme sur la face avant).

REMARQUE

Dans le cas de plages très longues (musique classique, par exemple), désactiver (OFF) la touche CBRS.

ESPAÑOL

¿QUE ES EL SISTEMA CBRS (sistema de grabación de discos compactos con salto atrás)?

Alguna vez le habrá sucedido que durante la grabación de un disco compacto en cinta, la cinta cambió de un lado al otro y la canción quedó fragmentada. El sistema CBRS soluciona esta inconveniencia. Cuando se graba una cinta con el interruptor CBRS/REVERSE MODE en la posición CBRS, cuando la platina invierte la dirección en medio de una selección musical, el lector de disco compacto vuelve al principio de dicha pista y reanuda la reproducción en el otro lado de la cinta. Así, la grabación de este lado empieza no a la mitad de la canción sino desde su principio. Cuando se usa esta función, la grabación desde el principio de la cinta se hace no sólo en el lado opuesto de la cinta sino también en el lado frontal.

NOTA

Cuando las pistas sean muy largas (como ocurre con piezas de música clásica), desconecte el sistema CBRS.

ITALIANO

SISTEMA DI REGISTRAZIONE DA UN CD CON SALTO ALL'INDIETRO (CBRS, CD Back Skip Recording System)

Durante la registrazione da un CD su di un nastro alle volte succede che un brano venga improvvisamente interrotto a metà quando il nastro passa da un lato all'altro. Il sistema CBRS impedisce il verificarsi di tali problemi.

Se il nastro viene registrato con il tasto CBRS/REVERSE MODE inserito sulla posizione "CBRS", quando il nastro inverte la direzione di movimento nel corso della registrazione di un certo brano, il lettore CD ritorna all'inizio di quel brano e la registrazione riprende dall'inizio di quel brano sull'altro lato del nastro. Come risultato, il lato 2 del nastro non comincia mai dalla metà di un brano ma sempre dal suo inizio.

Usando questa funzione, la registrazione dall'inizio dei brani può essere ottenuta anche sul lato rovescio del nastro (allo stesso modo che per il lato anteriore).

NOTA

Se si registrano brani molto lunghi, come nel caso di composizioni di musica classica, lasciare l'interruttore CBRS sulla posizione OFF.

中國語

CBRS (關於CD後退跳越錄音方式)

您有沒有經驗在將雷射唱片(CD)錄音在磁帶期間, 在更換磁帶的一面為另一面時在中途截止播放的曲目。CBRS解決了這種問題。

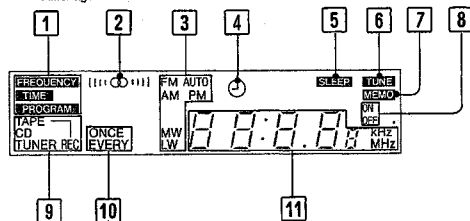
當磁帶在CBRS/REVERSE MODE開關設定於CBRS位置狀態下錄音時, 如果卡式座在音樂中途換向, 雷射唱機回到這曲目的開頭部, 而在磁帶另一面恢復錄音。結果, 錄音在第2面的曲目不會從中途開始, 而從曲目的開頭部開始。

當使用本功能時, 從曲目開頭部的錄音亦可用於磁帶的相反面(正如正面)。

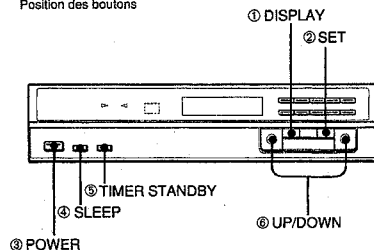
註

對很長的曲目(如古典音樂), 將CBRS開關設定於"OFF"位置。

17-1 Display window
Anzeige
Affichage



17-2 Position of buttons
Einstellung der Taste
Position des boutons



ENGLISH

SETTING THE TIMER 17-1 17-2

Both the EVERY timer (which operates at the same time every day) and the ONCE timer (which works at the specified time only once) can be set.

Preparations

- Set the present time correctly.
- Follow the order of "How to preset stations" (page 34) and preset the station to be set on the timer (stations which have not been preset in this manner cannot be set on the timer).

For example, to set the EVERY timer so that it turns on the FM station preset at No.3, every day between AM 6:15 and 7:30.

Setting Procedures

1. Setting the type of timer.

Illuminate 10 by pressing DISPLAY 1.

2. Press SET 2.

3. Select the program source.

- Illuminate TUNER 9 by pressing UP or DOWN 6.
- Press SET 2.

4. Set the ON time.

<Set the hour>
Change to 6 AM 3 11 by pressing UP or DOWN 6.
Press SET 2.

<Set the minutes>
Change to 15 11 by pressing UP or DOWN 6.
Illuminate OFF 8 by pressing SET 2.

5. Set the OFF time.

<Set the hour>
Change to 7 AM 3 11 by pressing UP or DOWN 6.
Press SET 2.

<Set the minutes>
Change to 30 11 by pressing UP or DOWN 6.
Press SET 2.

6. Select the desired band.

- Press the UP/DOWN button 6 to display FM 3.
- Press the SET button 2.

DEUTSCH

EINSTELLUNG DER SCHALTUHR 17-1 17-2

Sowohl die "Täglich"-Schaltuhr (die jeden Tag zur gleichen Zeit arbeitet) als auch die "Einmal"-Schaltuhr (die nur einmal zur eingestellten Zeit arbeitet) können eingestellt werden.

Vorbereitungen

- Die Uhrzeit richtig einstellen.
- Nach den Anweisungen unter "Festsender-Speicherung" (S.34) den Sender speichern, für den die Schaltuhr eingestellt werden soll (die Schaltuhr kann nicht für Sender, die nicht auf diese Weise gespeichert wurden, eingestellt werden).

Beispielsweise die "Täglich"-Schaltuhr so einstellen, daß sie den in Nr. 3 gespeicherten UKW-Sender jeden Tag zwischen 6:15 und 7:30 einschaltet.

Einstellverfahren

1. Die Schaltuhr-Art einstellen.
DISPLAY ① drücken, so daß 10 leuchtet.
2. SET ② drücken.
3. Die Programmquelle wählen.
- UP oder DOWN ⑥ drücken, so daß TUNER 9 leuchtet. - SET ② drücken.
4. Die Einschaltzeit einstellen
<Die Stunde einstellen> Durch Drücken von UP oder DOWN ⑥ auf 6 A.M. 3 11 umstellen. SET ② drücken. <Die Minuten einstellen> Durch Drücken von UP oder DOWN ⑥ auf 15 11 umstellen. SET ② drücken, so daß OFF 8 leuchtet.
5. Die Ausschaltzeit einstellen
<Die Stunde einstellen> Durch Drücken von UP oder DOWN ⑥ auf 7 A.M. 3 11 umstellen. SET ② drücken. <Die Minuten einstellen> Durch Drücken von UP oder DOWN ⑥ auf 30 11 umstellen. SET ② drücken.
6. Den gewünschten Wellenbereich wählen.
- Die UP/DOWN-Taste ⑥ drücken, so daß FM 3 angezeigt wird. - Die SET-Taste ② drücken.

FRANÇAIS

REGLAGE DE LA MINUTERIE 17-1 17-2

A la fois la minuterie "quotidienment" (EVERY) (qui fonctionne à la même heure tous les jours) et la minuterie "une fois" (ONCE) (qui fonctionne une seule fois à l'heure spécifiée) peuvent être réglées.

Préparatifs

- Mettre à l'heure actuelle.
- Effectuer, dans l'ordre, les opérations de "Préréglage des stations" (page 34) et programmer la station à régler sur la minuterie (les stations qui n'ont pas été programmées de cette manière ne peuvent pas être réglées sur la minuterie).

Pour régler, par exemple, la minuterie pour qu'elle active la station FM programmée sur le No.3, tous les jours entre 6 h 15 et 7 h 30.

Procédures de réglage

1. Réglage du type de minuterie
Eclairer 10 en appuyant sur la touche d'affichage (DISPLAY) ①.
2. Appuyer sur la touche de réglage (SET) ②.
3. Sélectionner la source de programme.
- Eclairer TUNER 9 en appuyant sur la touche montée (UP) ou descente (DOWN) ⑥. - Appuyer sur la touche de réglage (SET) ②.
4. Régler l'heure d'activation (ON).
<Régler l'heure.> Passer à 6 h 00 (6 AM) 3 11 en appuyant sur la touche montée (UP) ou descente (DOWN) ⑥. Appuyer sur la touche de réglage (SET) ②. <Régler les minutes.> Passer à 15 11 en appuyant sur la touche montée (UP) ou descente (DOWN) ⑥. Eclairer OFF 8 en appuyant sur la touche de réglage (SET) ②.
5. Régler l'heure d'arrêt (OFF)
<Régler l'heure.> Passer à 7 h 00 (7AM) 3 11 en appuyant sur la touche montée (UP) ou descente (DOWN) ⑥. Appuyer sur la touche de réglage (SET) ②. <Régler les minutes.> Passer à 30 11 en appuyant sur la touche montée (UP) ou descente (DOWN) ⑥. Appuyer sur la touche de réglage (SET) ②.
6. Sélectionner la gamme désirée.
- Appuyer sur la touche de montée (UP)/descente (DOWN) ⑥ pour afficher FM 3. - Appuyer sur la touche de réglage ②.

ENGLISH

7. Select the station.

- Press the UP/DOWN button Ⓔ to display [1].
- Press the set button Ⓔ.

8. Enter the timer standby mode.

Press the TIMER STANDBY button Ⓔ to display Ⓔ 4.

9. Press the POWER button Ⓔ to turn off the power. (Or, turn off the power using the sleep timer.)

The power will turn on at the specified time and the specified program will be heard. The "EVERY" indicator flashes while the timer is in operation.

- Different Timer Settings According to Program Source if either "TAPE" or "CD" is chosen at step 3, then steps 6 and 7 are unnecessary.

If a mistake is made while setting the timer

Press the SET button to make the item in need of correction flash, and then correct it.

To clear the timer standby mode

Press the TIMER STANDBY button and clear the "(Ⓔ)" indicator. The timer will not activate.

To set the "once" timer

Press the DISPLAY button at step 1 and select "ONCE" ("once" indicator is displayed). Subsequent procedures are exactly the same as for setting the "every" timer.

NOTES

- When setting the timer, it is not possible to select the FM broadcast stereo/monaural mode. When the timer is activated, the tuner enters the mode that was selected before the timer was activated.
- This unit's timer also functions even if the power is on.
If the timer start time is reached while the unit is in use, it automatically switches to the program specified by the timer.
- The timer cannot be set while in timer standby.

DEUTSCH

7. Den Sender wählen.
- Die UP/DOWN-Taste Ⓢ drücken, so daß 11 angezeigt wird. - Die-SET-Taste Ⓣ drücken.
8. In die Schaltuhr-Bereitschaftsbetriebsart schalten.
Die TIMER STANDBY-Taste Ⓢ drücken, so daß 4 angezeigt wird.
9. Mit der POWER-Taste Ⓢ die Spannungsversorgung ausschalten. (Oder die Spannungsversorgung mit der Einschlaf-Schaltuhr ausschalten.)
Die Spannungsversorgung wird zu der festgelegten Zeit eingeschaltet, und das vorgewählte Programm wird gehört. Während die Schaltuhr in Betrieb ist, blinkt die "EVERY"-Anzeige.

- Unterschiedliche Schaltuhr-Einstellungen entsprechend der Programmquelle Wenn in Schritt 3 "TAPE" oder "CD" gewählt wird, sind die Schritte 6 und 7 nicht erforderlich.

Wenn bei der Schaltuhr-Einstellung ein Fehler gemacht wird

Die SET-Taste drücken, so daß die zu korrigierende Einstellung blinkt, dann die Korrektur vornehmen.

Aufheben der Schaltuhr-Bereitschaftsbetriebsart

Die TIMER STANDBY-Taste drücken. Die Anzeige (Ⓢ) erlischt dann, und die Schaltuhr wird nicht aktiviert.

Einstellen der "Einmal"-Schaltuhr

Bei Schritt 1 die DISPLAY-Taste drücken und "ONCE" wählen ("once" wird angezeigt). Danach wie bei der Einstellung der "Täglich"-Schaltuhrs verfahren.

HINWEISE

- Bei der Schaltuhr-Einstellung kann nicht die UKW Stereo/Mono-Betriebsart gewählt werden. Wird die Schaltuhr aktiviert, schaltet der Tuner in die Betriebsart, die vor Aktivierung der Schaltuhr gewählt war.
- Die Schaltuhr dieses Geräts arbeitet auch bei eingeschaltetem Gerät. Wird die Schaltuhr-Startzeit erreicht, während das Gerät in Betrieb ist, schaltet dieses automatisch auf das durch die Schaltuhr bestimmte Programm.
- Die Schaltuhr kann nicht in der Schaltuhr-Bereitschaftsbetriebsart eingestellt werden.

FRANÇAIS

7. Sélectionner la station.
- Appuyer sur la touche de montée (UP)/descente (DOWN) Ⓢ pour afficher 11. - Appuyer sur la touche de réglage Ⓣ.
8. Entrer en mode d'attente à l'enregistrement.
Appuyer sur la touche d'attente à l'enregistrement (TIMER STANDBY) Ⓢ pour afficher 4.
9. Appuyer sur l'interrupteur d'alimentation (POWER) Ⓢ pour mettre l'appareil hors tension (ou mettre hors tension en utilisant la minuterie d'arrêt).
L'alimentation est fournie à l'heure spécifiée et le programme désigné peut alors être écouté. Le témoin de "quotidien" (EVERY) clignote lorsque la minuterie fonctionne.

- Des réglages de minuterie différents suivant que la source de programme, bands (TAPE) ou disque compact (CD), est sélectionnée aux étapes 3, 6 et 7 ne sont pas nécessaires.

Dans le cas d'une erreur de réglage de minuterie

appuyer sur la touche de réglage (SET) pour faire clignoter l'item devant être corrigé et effectuer la correction.

Annulation de mode d'attente de minuterie

Appuyer sur la touche d'attente de minuterie (TIMER STANDBY) pour éteindre le témoin (Ⓢ). La minuterie est désactivée.

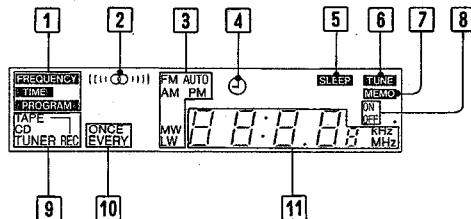
Spécification de la minuterie "une fois"

Appuyer sur la touche d'affichage (DISPLAY) à l'étape 1 et sélectionner "une fois" (ONCE) (le témoin "ONCE" apparaît). Le reste de la procédure est identique à la minuterie "quotidien".

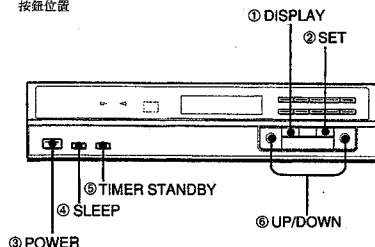
REMARQUES

- Lors du réglage de la minuterie, il n'est pas possible de sélectionner le mode d'émission FM stéréo/monaural. Lorsque la minuterie est activée, le tuner entre dans le mode sélectionné avant l'activation de la minuterie.
- La minuterie de l'appareil fonctionne également même si l'appareil est en cours d'utilisation. Si l'heure de démarrage de la minuterie est atteinte alors que l'appareil est utilisé, une commutation automatique sur le programme spécifié dans la minuterie se produit.
- La minuterie ne peut pas être réglée alors que l'on se trouve en mode d'attente de minuterie.

17-1 Indicador de la visualización
Indicatore nel display
顯示指示器



17-2 Posición del botón
Posizione tasto
按鈕位置



ESPAÑOL

AJUSTE DEL TEMPORIZADOR 17-1 17-2

Se pueden establecer tanto el temporizador diario (que funciona todos los días a la misma hora) como el de un ciclo (que funciona solamente una vez a la hora especificada).

PREPARATIVOS

- Ajuste la hora actual correctamente.
- Siga las instrucciones de "Cómo memorizar emisoras" en la página 35, y memorice la emisora que se va a usar con el temporizador (las emisoras que no se han memorizado de esta manera no pueden establecerse en el temporizador).

Por ejemplo, para ajustar el temporizador diario de manera que se active todos los días entre las seis y cuarto y la siete y media sintonizando la emisora memorizada en el botón 3.

PROCEDIMIENTOS DE AJUSTE

1. Ajuste el tipo de temporizador

Oprima DISPLAY ① para que se encienda ⑩.

2. Oprima SET ②.

3. Seleccione la fuente de programa.

- Oprima UP o DOWN ③ de modo que se encienda TUNER ⑨.
- Oprima SET ②.

4. Ajuste la hora de conexión

<Ajuste la hora>
Cambie a 6 A.M. ③ ⑪ oprimiendo UP o DOWN ③.
Oprima SET ②.

<Ajuste los minutos>
Cambie a 15 ⑪ oprimiendo UP o DOWN ③.
Oprima SET ② para que se encienda OFF ⑧.

5. Ajuste de la hora de desconexión

<Ajuste la hora>
Cambie a 7 AM ③ ⑪ oprimiendo UP o DOWN ③.
Oprima SET ②.

<Ajuste los minutos>
Cambie a 30 ⑪ oprimiendo UP o DOWN ③.
Oprima SET ②.

6. Seleccione la banda deseada

- Oprima el botón UP/DOWN ③ para que se visualice FM ③.
- Oprima el botón SET ②.

ITALIANO

PROGRAMMAZIONE DEL TIMER [17-1] [17-2]

Il timer può essere programmato sia per essere attivato tutti i giorni alla stessa ora (posizione EVERY) sia per entrare in funzione un'unica volta ad un certa ora prefissata (posizione ONCE).

Preparativi

- Regolare correttamente l'indicazione dell'orologio.
- Seguire le istruzioni dal paragrafo per la "Determinazione delle stazioni" (pag. 35) e memorizzare la stazione radio che si vuole attivare a mezzo timer. Le stazioni che non sono state memorizzate con questa procedura non possono essere attivate con il timer.

Ad esempio, per predisporre il timer giornaliero (EVERY) in modo che attivi tutti i giorni la stazione FM predisposta sul No. 3 fra le 6:15 e le 7:30 del mattino (AM).

Procedura per la programmazione

1. Selezionare il tipo di timer desiderato.
Premere il tasto DISPLAY [1]. L'indicazione [10] si accende.
2. Premere il tasto SET [2].
3. Selezionare la sorgente desiderata
- Agire sui tasti UP o DOWN [6] sino a far accendere l'indicazione TUNER [9]. - Premere il tasto SET [2].
4. Predisporre l'ora di attivazione del timer
<Predisposizione delle ore> Passare alla posizione 6 AM [3] [11] agendo sui tasti UP o DOWN [6]. Premere il tasto SET [2]. <Predisposizione dei minuti> Passare alla posizione 15 [11] agendo sui tasti UP o DOWN [6]. Premere il tasto SET [2]. L'indicazione [OFF] [8] si illumina.
5. Predisporre l'ora di disattivazione del timer
<Predisposizione delle ore> Passare alla posizione 7 AM [3] [11] agendo sui tasti UP o DOWN [6]. Premere il tasto SET [2]. <Predisposizione dei minuti> Passare alla posizione 30 [11] agendo sui tasti UP o DOWN [6]. Premere il tasto SET [2].
6. Selezionare la banda desiderata.
- Agire sui tasti UP o DOWN [6] sino ad ottenere la visualizzazione di FM [3]. - Premere il tasto SET [2].

中國語

定時器設定方法 [17-1] [17-2]

每日定時器 (EVERY) (在每天同一時刻動作), 和一次定時器 (ONCE) (祇在規定時刻動作一次) 都可以進行設定。

準備工作

- 正確設定現在時刻。
- 按照“電臺預調方法”(第35頁)的順序進行操作, 然後在定時器上預設定要設定的電臺(沒有按這種要領設定的電臺不能設定在定時器)。

例如, 設定每日定時器為: 在預設定於第3點的FM電臺, 每天自AM 6:15至7:30期間接通電源。

設定程序

1. 設定定時器的類型
按下DISPLAY鍵[1], 使[10]點亮。
2. 按下SET按鈕[2]。
3. 選擇節目源
- 按下UP或DOWN鍵[6], 使TUNER[9]點亮。 - 按下SET按鈕[2]。
4. 設定接通時間
(設定小時。) 通過按下UP或DOWN按鈕[6], 改變為6 AM [3] [11]。 按下SET按鈕[2]。 (設定分鐘。) 通過按下UP或DOWN按鈕[6], 改變為15 [11]。 通過按下SET按鈕[2], 使[OFF] [8]點亮。
5. 設定關斷時間
(設定小時。) 通過按下UP或DOWN按鈕[6], 改變為7 AM [3] [11]。 按下SET按鈕[2]。 (設定分鐘。) 通過按下UP或DOWN按鈕[6], 改變為30 [11]。 按下SET按鈕[2]。
6. 選擇所希望的波段
- 按下UP/DOWN鍵[6], 顯示為FM [3]。 - 按下SET鍵[2]。

ESPAÑOL

7. Sintonice la emisora.

- Oprima el botón UP/DOWN ⑥ para visualizar 11.
- Oprima el botón SET ②.

8. Active la modalidad de espera del temporizador.

Oprima el botón de espera del temporizador (TIMER STANDBY) ⑤ para visualizar ④.

9. Oprima el botón de alimentación (POWER) ③ para apagar el aparato. (O apague el aparato usando el temporizador de desconexión.)

El aparato se encenderá a la hora especificada y se escuchará el programa deseado. El indicador "EVERY" parpadea mientras el temporizador está activado.

- Diferentes ajustes del temporizador de acuerdo con la fuente de programas
Si se selecciona "TAPE" o "CD" en el paso 3, no es necesario realizar los pasos 6 y 7.

Si se comete un error durante el ajuste del temporizador

Oprima el botón SET para que parpadee el ítem que necesita corregirse, y corrijalo.

Cancelación la modalidad de espera del temporizador

Oprima el botón TIMER STANDBY para que se apague el indicador ④. El temporizador no se activará.

Ajuste del temporizador de un ciclo

En el paso 1, oprima el botón DISPLAY y seleccione "ONCE" (se muestra el indicador de un ciclo). Los procedimientos siguientes son iguales que para ajustar el temporizador diario.

NOTAS

- Cuando ajuste el temporizador no es posible seleccionar la modalidad estéreo/mono de los programas de FM. Cuando el temporizador se activa, el sintonizador activa la modalidad que se seleccionó antes de activar el temporizador.
- El temporizador de este aparato también funciona incluso cuando el aparato está encendido. Si se llega a la hora de activación del temporizador mientras se está usando el aparato, éste cambiará automáticamente al programa especificado por el temporizador.
- El temporizador no puede ajustarse mientras está en la modalidad de espera.

ITALIANO

7. Selezionare la stazione.

- Agire sui tasti UP e DOWN ⑥ sino ad ottenere la visualizzazione di 11.
- Premere il tasto SET ②.

8. Inserire la modalità di attesa per il timer.

Premere il tasto TIMER STANDBY ⑤ per visualizzare l'indicazione ④.

9. Spegner l'apparecchio premendo il tasto POWER ⑤. (Oppure spegnere l'apparecchio utilizzando l'interruttore per lo spegnimento automatico a tempo.)

L'apparecchio si attiva automaticamente all'ora predisposta ed il programma preselezionato può essere ascoltato. Mentre il timer è in funzione, l'indicazione "EVERY" lampeggia.

- Diversa predisposizione del timer in relazione alla sorgente sonora
Se al punto 3 di cui sopra è stata scelta la posizione "TAPE" o "CD", i passi di cui ai punti 6 e 7 non sono necessari.

In caso di errori durante la programmazione del timer

Premere il tasto SET sino a far lampeggiare la voce che deve essere corretta, e procedere alla correzione.

Disattivazione della modalità di attesa del timer

Premere il tasto TIMER STANDBY. L'indicazione ④ scompare dal quadrante ed il timer non entra più in funzione.

Predisposizione del timer per una singola attivazione (ONCE)

Al punto 1 della procedura sopradescritta, premendo il tasto DISPLAY selezionare la posizione ONCE. L'indicazione "ONCE" compare sul quadrante. Tutte le altre procedure successive sono identiche a quelle già descritte per il timer giornaliero.

NOTE

- Durante la predisposizione del timer non è possibile procedere alla selezione della modalità di trasmissione FM stereo o monoaurale.
Quando il timer viene attivato, il sintonizzatore passa alla modalità che era stata scelta prima dell'attivazione del timer.
- Il timer di questo apparecchio funziona anche se l'apparecchio è acceso.
Se si raggiunge l'ora di attivazione del timer mentre l'apparecchio viene utilizzato per qualche altro scopo, esso passa immediatamente ed automaticamente al programma previsto per l'entrata in funzione con il timer.
- Il timer non può essere predisposto nella modalità di attesa del timer.

中國語

7. 選擇電臺。

- 按下UP/DOWN鍵⑥，顯示為11。

8. 進入定時待機狀態。

按下TIMER STANDBY鍵⑤，顯示為④。

9. 按下POWER鍵⑤，關斷電源。(或利用睡眠定時器關斷電源。)

電源在指定時刻接通，而將會收聽指定的節目。在定時器動作期間，"EVERY"指示燈點滅。

- 根據節目源的不同定時器設定
如在步驟3選擇"TAPE"或"CD"，步驟6和7不必要進行。

如定時器設定有誤設定時

按下SET鍵，以使需要改正的項目點滅，然後改正它。

要清除定時器待機狀態時

按下TIMER STANDBY鍵，並清除"④"指示燈。定時器將不動作。

要設定"一次"定時器時

在步驟1按下DISPLAY鍵，並選擇"ONCE"("一次"指示燈亮起)。下面的程序與"每日"定時器的設定完全相同。

註

- 當設定定時器時，不能選擇FM廣播立體聲/單聲道方式。當定時器動作時，調諧器進入定時器動作之前所選定的方式。
- 即使電源接通，本裝置的定時器亦起作用。在裝置的使用中，如到達定時器起動時刻，本裝置自動轉換成利用定時器指定的節目。
- 定時器不能在定時器待機中進行設定。

ENGLISH

HOW TO PLAY BACK AND RECORD USING THE TIMER

How to verify the timer setting

To verify the contents of the timer setting during timer standby (⊙ indicator illuminates)

1. Press the DISPLAY button to display PROGRAM "EVERY" or "ONCE."
2. Press the SET button.
Each time the button is pressed, it shows, in succession, start time → stop time → preset station (only during TUNER, TAPE-TUNER REC mode).

Timer correction

1. Press the TIMER STANDBY button to turn off the "⊙" indicator.
2. Press the SET button so that the item to be corrected flashes.
3. Press the UP or DOWN button to make corrections.
4. Press the SET button until the ON time indicator is displayed.
5. Press the TIMER STANDBY button so that the "⊙" indicator illuminates once again.
 - With the "once" timer and "every" timer, it is not possible to activate just one or the other of the timer functions.
 - With the "every" timer, please correct the time. With the "once" timer, after the timer is activated, it enters the mode prior to setting. Please reset the time.
 - When setting both the "once" timer and "every" timer in succession, please wait for one minute or more between settings.
 - To clear the "every" timer, press the SET button, and while any of the indicators are flashing, press the SLEEP button. The indicator changes to "----" and the "every" timer is cleared.

DEUTSCH

WIEDERGABE UND AUFNAHME MIT DER SCHALTUHR

Überprüfen der Schaltuhr-Einstellung

Zum Überprüfen der Schaltuhr-Einstellung in der Schaltuhr-Bereitschaftsbetriebsart ((⊙) Anzeige leuchtet)

1. die DISPLAY-Taste drücken, so daß PROGRAM "EVERY" oder "ONCE" angezeigt wird;
2. die SET-Taste drücken.
Bei jedem Drücken der Taste wird der Reihenfolge nach Startzeit → Stoppzeit → Festsender (nur während TUNER, TAPE-TUNER REC Betriebsart) angezeigt.

Schaltuhr-Korrektur

1. Die TIMER STANDBY-Taste drücken, so daß die Anzeige "(⊙)" erlischt.
2. Die SET-Taste drücken, so daß die zu korrigierende Einstellung blinkt.
3. Mit der UP- oder DOWN-Taste Korrekturen vornehmen.
4. Die SET-Taste drücken, bis die Startzeit-Anzeige erscheint.
5. Die TIMER STANDBY-Taste drücken, so daß die Anzeige "(⊙)" wieder leuchtet.
 - Es ist nicht möglich, mit der "Einmal"-Schaltuhr und "Täglich"-Schaltuhr nur einzelne Schaltuhr-Funktionen zu aktivieren.
 - Bei der "Täglich"-Schaltuhr die Zeit korrigieren. Bei der "Einmal"-Schaltuhr wird nach der Aktivierung in die vor der Einstellung gewählte Betriebsart geschaltet. Die Zeit neu einstellen.
 - Werden "Einmal"-Schaltuhr und "Täglich"-Schaltuhr nacheinander eingestellt, zwischen den Einstellungen mindestens eine Minute warten.
 - Zum Löschen der "Täglich"-Schaltuhr die SET-Taste drücken und, während eine Anzeige blinkt, die SLEEP-Taste drücken. Dadurch wird die "Täglich"-Schaltuhr gelöscht. Die Anzeige wechselt zu "----".

FRANÇAIS

LECTURE ET ENREGISTREMENT EN UTILISANT LA MINUTERIE

Vérification des réglages de la minuterie

Vérification du contenu des réglages de la minuterie pendant l'attente de minuterie (le témoin (⊙) est allumé).

1. Appuyer sur la touche d'affichage (DISPLAY) pour afficher le programme (PROGRAM) "quotidien" (EVERY) ou "une fois" (ONCE).
2. Appuyer sur la touche de réglage (SET).
A chaque action sur cette touche, apparaît en succession l'heure de démarrage → l'heure d'arrêt → la station prééglée (uniquement dans le mode de tuner (TUNER) enregistrement bande-tuner (TAPE-TUNER REC)).

Correction de la minuterie

1. Appuyer sur la touche d'attente de minuterie (TIMER STANDBY) pour éteindre le témoin (⊙).
2. Appuyer sur la touche de réglage (SET) de façon à ce que l'item à corriger clignote.
3. Appuyer sur la touche de montée (UP) ou de descente (DOWN) pour effectuer la correction.
4. Appuyer sur la touche de réglage (SET) jusqu'à ce que le témoin d'heure de démarrage soit affiché.
5. Appuyer sur la touche d'attente de minuterie (TIMER STANDBY) de façon à allumer le témoin (⊙).
 - Avec la minuterie sur "une fois" ou "quotidien", il n'est possible de n'activer qu'une des deux fonctions de minuterie.
 - Avec la minuterie "quotidien", corriger l'heure. Avec la minuterie "une fois", après avoir activé la minuterie, celle-ci entre dans le mode avant d'effectuer le réglage. Remettre à l'heure.
 - Lorsque l'on règle à la fois la minuterie "une fois" et "quotidien" en succession, attendre une minute ou plus entre les réglages.
 - Pour annuler la minuterie "quotidien", appuyer sur la touche de réglage (SET) et, alors que les témoins clignotent, appuyer sur la touche d'arrêt (SLEEP). Le témoin se change en "----" et la minuterie "quotidien" est annulée.

ESPAÑOL

REPRODUCCIÓN Y GRABACIÓN CON TEMPORIZADOR

Verificación del ajuste del temporizador

Para verificar el contenido del ajuste del temporizador durante la modalidad de espera (se enciende el indicador ①).

1. Oprima el botón DISPLAY para visualizar PROGRAM "EVERY" o "ONCE".
2. Oprima el botón SET.
Cada vez que se oprime el botón, se muestra en sucesión la hora de comienzo → la hora de fin → la emisora memorizada (solamente durante la modalidad de sintonizador, grabación desde sintonizador).

Corrección del temporizador

1. Oprima el botón TIMER STANDBY para apagar el indicador ①.
2. Oprima el botón SET de manera que parpadee el punto que debe corregirse.
3. Oprima el botón UP o DOWN para hacer las correcciones.
4. Oprima el botón SET hasta que se presente el indicador de la hora de comienzo.
5. Oprima el botón de espera del temporizador (TIMER STANDBY) de manera que el indicador ① se encienda de nuevo.
- Con los temporizadores de un ciclo y diario no es posible activar solamente una o la otra de las funciones del temporizador.
- Con el temporizador diario, corrija la hora. Con el temporizador de un ciclo, después de que el temporizador se ha activado, entra en la modalidad previa al ajuste. Reajuste la hora.
- Cuando ajuste ambos temporizadores, el diario y el de un ciclo, espere al menos un minuto entre los ajustes respectivos.
- Para cancelar el temporizador diario, oprima el botón SET y, mientras parpadea cualquier indicador, oprima el botón SLEEP. El indicador cambia a "----" y se cancela el temporizador diario.

ITALIANO

RIPRODUZIONE E REGISTRAZIONE A MEZZO TIMER

Verifica dei dati di programmazione del timer

Verifica del contenuto dei dati programmati per il timer, nella modalità di attesa del timer (l'indicazione ① si illumina).

1. Premere il tasto DISPLAY per ottenere la visualizzazione di "EVERY" o "ONCE".
2. Premere il tasto SET.
Ad ogni pressione successiva del tasto, l'indicazione passa, nell'ordine, da quella dell'ora di attivazione, a quella dell'ora di disattivazione, a quella della stazione predeterminata (solamente nella modalità del sintonizzatore, o di registrazione dal sintonizzatore).

Correzione del timer

1. Premere il tasto TIMER STANDBY per far scomparire l'indicazione ①.
2. Premere il tasto SET sino a far lampeggiare la voce che si intende correggere.
3. Per effettuare le correzioni premere i tasti UP o DOWN.
4. Premere il tasto SET sino a quando compare l'indicazione dell'ora prevista per l'attivazione.
5. Premere di nuovo il tasto TIMER STANDBY in modo che l'indicazione ① si illumini di nuovo.
- Con il timer giornaliero o a predisposizione singola, non è possibile attivare solo l'una o l'altra delle funzioni del timer.
- Con il timer giornaliero, è necessario procedere alla correzione dell'ora. Con il timer a predisposizione singola, dopo che il timer è stato attivato, esso entra nella modalità precedente la predisposizione. L'ora deve essere ripredisposta.
- Quando si procede a predisporre in successione il timer per entrambe le attivazioni singola e giornaliera, attendere almeno un minuto fra una predisposizione e quella successiva.
- Per cancellare la predisposizione del timer giornaliero, premere il tasto SET, e mentre una qualunque delle indicazioni lampeggia, premere il tasto SLEEP. L'indicazione passa a "----" ed il timer giornaliero risulta così disinserito.

中國語

使用定時器的放音和錄音方法

定時器設定的檢查方法

要在定時器待機(①指示燈亮起)期間檢查定時器設定的內容時

1. 按下DISPLAY鍵, 顯示PROGRAM "EVERY"或"ONCE".
2. 按下SET鍵。
每次按下該鍵, 將連續顯示: 開始時間→停止時間→預調電臺(僅在TUNER、TAPE-TUNER REC狀態期間)。

定時器校正

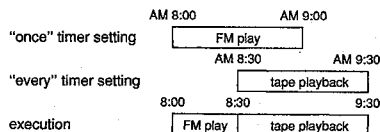
1. 按下TIMER STANDBY鍵, 關斷"①"指示燈。
2. 按下SET鍵, 以使要改正的項目點滅。
3. 按下UP或DOWN鍵, 進行改正。
4. 按下SET鍵直至起動時刻指示燈顯示。
5. 按下TIMER STANDBY鍵, 以使"①"指示燈再次亮起。
- 利用"一次"定時器和"每日"定時器時, 不能使定時器功能的只是一個或其他動作。
- 利用"每日"定時器時, 請校正時刻。利用"一次"定時器時, 在定時器動作後, 它進入預先設定的狀態。請重設定時刻。
- 當接連地設定"一定"定時器和"每日"定時器時, 請在設定之間等待一分鐘以上。
- 要清除"每日"定時器時, 按下SET鍵, 並在任何一個指示燈點滅期間按下SLEEP鍵。指示燈變化為"----", 而"每日"定時器被清除。

ENGLISH

When the timer does not operate correctly

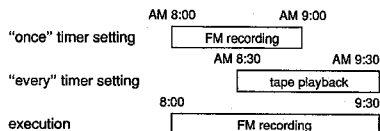
- The timer does not operate when the "⊖" indicator is not displayed.
- During recording, even if the timer start time is reached, the timer will not operate.
- If the "every" timer and the "once" timer actuation times overlap, the program with the later start time is given precedence.

e.g. (the same principle holds when the "once" and "every" settings are reversed)



- However, in the above example only in the case where the "once" timer is set for tuner recording, the recording will be executed until the "every" timer stop time.

e.g. (the same principle holds when the "once" and "every" settings are reversed)

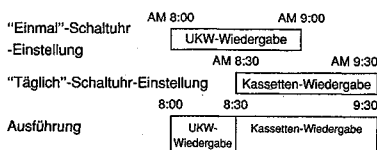


DEUTSCH

Wenn die Schaltuhr nicht richtig arbeitet

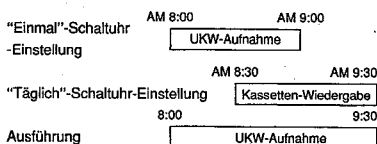
- Wird "(⊖)" nicht angezeigt, arbeitet die Schaltuhr nicht.
- Während Aufnahmebetrieb arbeitet die Schaltuhr nicht.
- Wenn sich die Betätigungszeiten der "Täglich"-Schaltuhr und der "Einmal"-Schaltuhr überschneiden, erhält das Programm mit der späteren Startzeit den Vorrang.

Beispiel (Dasselbe Prinzip gilt auch, wenn die "Einmal"- und "Täglich"-Einstellungen umgekehrt sind.)



- In dem obigen Beispiel wird jedoch nur dann die Aufnahme bis zur Stoppzeit der "Täglich"-Schaltuhr ausgeführt, wenn die "Einmal"-Schaltuhr auf Tuner-Aufnahme eingestellt ist.

Beispiel (Dasselbe Prinzip gilt auch, wenn die "Einmal"- und "Täglich"-Einstellungen umgekehrt sind.)

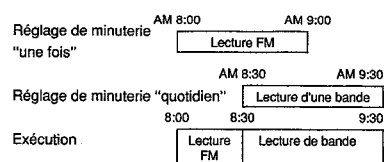


FRANÇAIS

Lorsque la minuterie ne fonctionne pas correctement

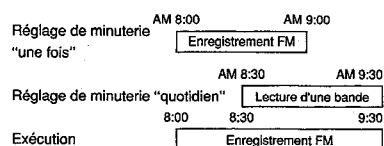
- La minuterie ne fonctionne pas lorsque le témoin (⊖) n'est pas affiché.
- Pendant l'enregistrement, même si l'heure de démarrage de la minuterie est atteinte, la minuterie ne fonctionnera pas.
- Si les heures d'activation des minuteries "quotidien" et "une fois" se chevauchent, le programme ayant l'heure de démarrage la plus tardive à la prééminence.

ex. (Le même principe s'applique lorsque "une fois" et "quotidien" sont inversés.)



- Toutefois, pour l'exemple du dessus, uniquement dans le cas où la minuterie "une fois" est réglée pour un enregistrement, cet enregistrement sera exécuté après l'heure d'arrêt de la minuterie "quotidien".

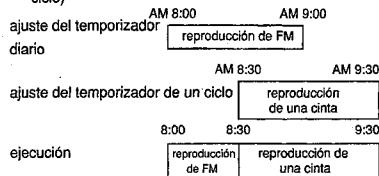
ex. (Le même principe s'applique lorsque "une fois" et "quotidien" sont inversés.)



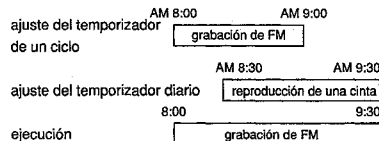
ESPAÑOL

Si el temporizador no funciona correctamente

- El temporizador no funciona cuando no se presenta el indicador ☹.
- El temporizador no funcionará durante la grabación, incluso si se llega a la hora de comienzo del temporizador.
- Si las horas de los temporizadores diario y de un ciclo se superponen, tendrá precedencia el programa que empieza más tarde.
[Por ejemplo] (el mismo principio se aplica cuando se invierten los ajustes de los temporizadores diario y de un ciclo)



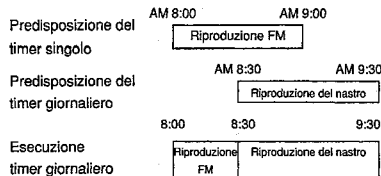
- No obstante, en el ejemplo dado arriba, la grabación se ejecutará hasta la hora de fin del temporizador diario solamente en el caso en que el temporizador de un ciclo esté ajustado para grabar del sintonizador.
[Por ejemplo] (el mismo principio se aplica cuando se invierten los ajustes de los temporizadores diario y de un ciclo)



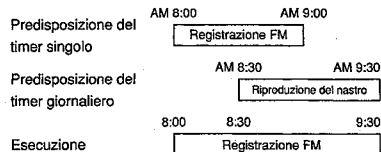
ITALIANO

Funzionamento non corretto del timer

- Il timer non funziona quando l'indicazione ☹ non risulta visualizzata sul quadrante.
- Nel corso della registrazione, il timer non si attiva al raggiungimento dell'ora prevista per l'inizio.
- Se i tempi di attivazione del timer giornaliero e di quello ad attivazione singola si sovrappongono, ha la precedenza il programma la cui ora di inizio è posteriore.
[Es.] (lo stesso principio vale anche quando le due predisposizioni, giornaliera e singola, sono invertite)



- Tuttavia, nell'esempio precedente, solamente nel caso in cui il timer singolo sia stato predisposto per la registrazione dalla radio, la registrazione viene effettuata sino all'ora predisposta per la fine del timer giornaliero.
[Es.] (lo stesso principio vale anche quando le due predisposizioni, giornaliera e singola, sono invertite)



中國語

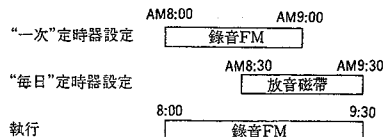
當定時器不能正確動作時

- 當“☹”指示燈沒有顯示時，定時器則不能動作。
- 在錄音期間，即使到達定時器起動時刻，定時器將不會動作。
- 如果“每日”定時器和“一次”定時器的動作時間重疊，起動時間為後者的節目有優先權。
[例] (當“一次”和“每日”設定相反時，適用同樣的原則)



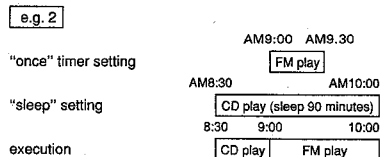
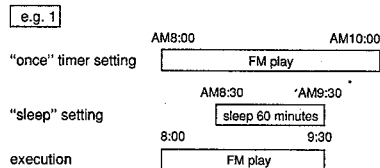
- 但是，在上述例子中只有在“一次”定時器設定為調諧器錄音の場合，錄音將被執行直至“每日”定時器的停止時刻。

[例] (當“一次”和“每日”設定相反時，適用同樣的原則)



ENGLISH

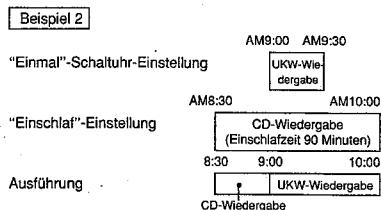
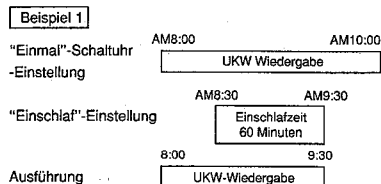
- If the "sleep" setting and the "every"/"once" timer activation times overlap, "sleep" is given precedence.



- When timer settings overlap, please alter the time setting(s) of the timer(s) not being used.

DEUTSCH

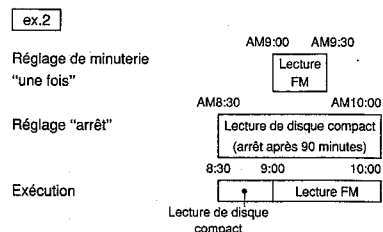
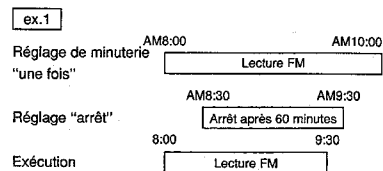
- Wenn sich die "Einschlaf"-Einstellung und die "Täglich"/"Einmal"-Schaltuhr-Betätigungszeiten überschneiden, erhält die "Einschlaf"-Funktion den Vorrang.



- Wenn sich die Schaltuhr-Einstellungen überschneiden, die Zeit-Einstellung(en) der nicht benutzten Schaltuhr(en) ändern.

FRANÇAIS

- Si les heures de réglage "d'arrêt" et de minuterie "quotidien"/"une fois" se chevauchent, le réglage "arrêt" obtient la prééminence.

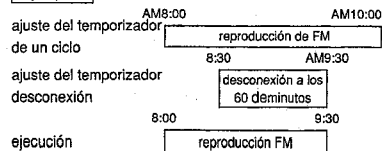


- Lorsque les réglages de minuterie se chevauchent, modifier le (les) réglage(s) de la (des) minuterie(s) non utilisée(s).

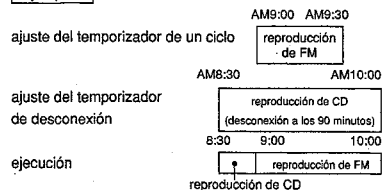
ESPAÑOL

- Si las horas de ajuste de los temporizadores de desconexión y diario/de un ciclo se superponen, la función del temporizador de desconexión tiene prioridad.

Ejemplo 1



Ejemplo 2

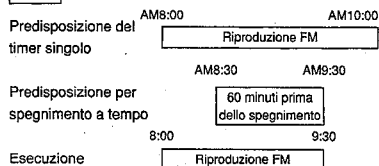


- Cuando se superponen los ajustes del temporizador, por favor altere los ajustes de las horas de los temporizadores que no se usen.

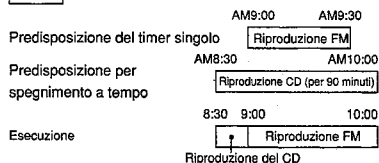
ITALIANO

- Nel caso in cui le ore predisposte per lo spegnimento a tempo, e le ore del timer sia giornaliero che singolo, si sovrappongono, la precedenza viene data alle ore fissate per lo spegnimento a tempo.

Es. 1



Es. 2

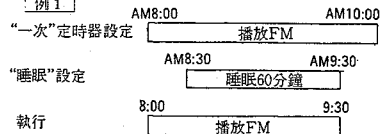


- Quando le varie predisposizioni del timer si sovrappongono si consiglia di modificare le ore predisposte per la funzione del timer che non viene utilizzata.

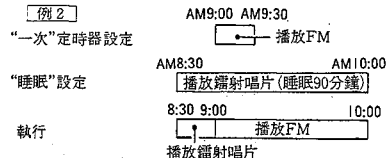
中國語

- 如“睡眠”設定和“每日/一次”定時器動作時間重疊，“睡眠”有優先權。

例 1



例 2



- 當定時器設定重疊時，請改變沒有使用的定時器的時刻設定。

ENGLISH

Wake-Up Play

To wake up to the radio, tape, or CD

1. Set the timer. (Refer to page 54.)

Set the desired program source.

Radio broadcasting	TUNER
Tape	TAPE
CD (compact disc)	CD

- When listening to a tape or CD, insert the desired cassette or compact disc.
- When listening to one tape, insert it into either deck 1 or deck 2.
- When tapes are inserted into both deck 1 and deck 2, the tape in deck 1 is played back first.
- When listening to a CD, please leave the CD player's POWER button set to "ON."
- When listening to a tape, select the CBRS/REVERSE MODE switch and the DOLBY B NR switch settings. Also select the playback direction (deck 2 only). (Refer to page 40.)
- Confirm that the "⊙" (timer standby indicator) is illuminated.
- Press the tuner section's POWER button to turn off the power.

Recording While Away from Home

To Record from the Radio

1. Set the timer. (Refer to page 54.)

Set the program source to "TAPE-TUNER REC."

- Insert a cassette for recording into deck 2.
- Select the CBRS/REVERSE MODE switch and the DOLBY B NR switch settings. (Refer to page 48.)
- Confirm that the "⊙" (timer standby indicator) is illuminated.
- Press the tuner section's POWER button to turn off the power.

DEUTSCH

Wiedergabe zum Wecken

Zum Wecken mit Radio, Kassette oder CD

1. Die Schaltuhr einstellen. (Siehe S. 55.)

Die gewünschte Programmquelle einstellen.

Radio	TUNER
Kassette	TAPE
CD (Compact Disc)	CD

- Wenn eine Kassette oder CD gespielt werden soll, die gewünschte Kassette oder Compact Disc einsetzen.
- Wenn nur eine Kassette gespielt werden soll, diese in Deck 1 oder Deck 2 einsetzen.
- Wenn in Deck 1 und Deck 2 Kassetten eingesetzt werden, wird zuerst die Kassette in Deck 1 wiedergegeben.
- Wenn eine CD gespielt werden soll, die POWER-Taste des CD-Spielers auf "ON" lassen.
- Wenn eine Kassette gespielt werden soll, die Stellung des CBRS/REVERSE MODE-Schalters und des DOLBY B NR-Schalters sowie die Bandlaufrichtung (nur Deck 2) wählen. (Siehe S. 40.)
- Überprüfen, daß "⊙" (Schaltuhr-Bereitschaftsanzeige) leuchtet.
- Mit der POWER-Taste des Tuner-Teils die Spannungsversorgung ausschalten.

Aufnahme während Abwesenheit

Aufnehmen vom Radio

1. Die Schaltuhr einstellen. (Siehe S. 55.)

Die Programmquelle auf "TAPE-TUNER REC" einstellen.

- Eine Kassette zum Aufnehmen in Deck 2 einsetzen.
- Die Stellung des CBRS/REVERSE MODE-Schalters und des DOLBY B NR-Schalters wählen. (Siehe S. 48.)
- Überprüfen, daß "⊙" (Schaltuhr-Bereitschaftsanzeige) leuchtet.
- Mit der POWER-Taste des Tuner-Teils die Spannungsversorgung ausschalten.

FRANÇAIS

Lecture de réveil

Pour se réveiller au son de la radio, d'une bande ou d'un disque compact.

1. Régler la minuterie (voir en page 55).

Spécifier la source de programme désirée

Emission de radio	TUNER
Bande	TAPE
Disque compact	CD

- Lors de l'écoute d'une bande ou d'un disque compact, mettre en place la cassette ou le disque compact désiré.
- Lors de l'écoute d'une bande, la mettre en place dans la platine 1 ou 2, au choix.
- Lorsque deux bandes sont mise en place, une dans chaque platine, la bande se trouvant dans la platine 1 est lue en premier.
- Lors de l'écoute d'un disque compact, laisser l'interrupteur d'alimentation (POWER) du lecteur de disque compact en action (ON).
- Lors de l'écoute d'une bande, sélectionner les réglages pour le sélecteur du système d'enregistrement à saut arrière pour disque compact (CBRS)/mode d'inversion (REVERSE MODE) ainsi que pour le sélecteur de suppression de bruit Dolby B (DOLBY B NR). Sélectionner également la direction de la lecture (platine 2 uniquement) (voir en page 40).
- S'assurer que le témoin (⊙) (témoin d'attente de minuterie) est allumé.
- Appuyer sur l'interrupteur d'alimentation (POWER) de la section tuner pour mettre ce dernier hors tension.

Enregistrement non surveillé

Enregistrement d'une émission de radio

1. Régler la minuterie (voir en page 55).

Mettre la source de programme sur "TAPE-TUNER REC".

- Insérer la cassette pour l'enregistrement dans la platine 2.
- Sélectionner les réglages pour le sélecteur du système d'enregistrement à saut arrière pour disque compact (CBRS)/mode d'inversion (REVERSE MODE) ainsi que pour le sélecteur de suppression de bruit Dolby B (DOLBY B NR) (voir en page 48.).
- S'assurer que le témoin (⊙) (témoin d'attente de minuterie) est allumé.
- Appuyer sur l'interrupteur d'alimentation (POWER) de la section tuner pour mettre ce dernier hors tension.

ESPAÑOL

Reproducción para despertarse

Para despertarse con el sonido de la radio, de una cinta o de un disco compacto

1. Ajuste el temporizador (vea la pág. 58).
Seleccione la fuente deseada de programa.

Programa de radio	TUNER
Cinta	TAPE
CD (disco compacto)	CD

2. Cuando escuche una cinta o disco compacto, inserte la cassette o disco compacto.
 - Cuando escuche una cinta, insértela en la platina 1 ó 2.
 - Cuando se inserten cintas en ambas platinas, la cinta de la platina 1 se reproducirá primero.
 - Cuando se escuche un disco compacto, deje el botón de alimentación (POWER) del lector de disco compacto en la posición "ON".
3. Cuando escuche una cinta, seleccione las posiciones del selector CBRS/modalidad de inversión (CBRS/REVERSE MODE) y del interruptor de reducción de ruidos Dolby (DOLBY B NR). Seleccione también la dirección de reproducción (solamente para la platina 2). (Vea la pág. 41)
4. Confirme que está encendido el indicador de espera del temporizador ②.
5. Oprima el botón de alimentación (POWER) del sintonizador para apagar el aparato.

Grabaciones en ausencia

Para grabar de la radio

1. Ajuste el temporizador (vea la pág. 58).
Ajuste la fuente de programa en "TAPE-TUNER REC".
2. Inserte una cassette para grabar en la platina 2.
3. Seleccione las posiciones del selector CBRS/modalidad de inversión (CBRS/REVERSE MODE) y del interruptor de reducción de ruidos Dolby (DOLBY B NR). (Vea la pág. 50)
4. Confirme que el indicador de espera del temporizador ② está encendido.
5. Oprima el botón de alimentación (POWER) de la sección del sintonizador para apagar el aparato.

ITALIANO

Riproduzione con inizio ad una certa ora prefissata

Per iniziare l'ascolto della radio, di un compact disc o di un nastro a partire da una certa ora prefissata

1. Predisporre il timer (vedi a pag. 59).

Selezionare la sorgente desiderata.

Trasmissione radio	TUNER
Nastro	TAPE
CD (compact disc)	CD

2. Se si intende ascoltare un nastro o un compact disc ricordarsi di inserire la cassetta o il disco nel relativo apparecchio riproduttore.
 - Per l'ascolto di un solo nastro si può usare indifferentemente il deck 1 o il deck 2.
 - Se in entrambi i deck 1 e 2 sono inserite delle cassette, quella del deck 1 verrà riprodotta per prima.
 - Per l'ascolto di un compact disc lasciare il tasto di accensione del lettore CD inserito (posizione ON).
3. Per l'ascolto di una cassetta, predisporre in modo opportuno l'interruttore CBRS/REVERSE MODE e la modalità DOLBY B NR. Fissare anche la direzione di movimento del nastro (solo per il deck 2). Vedi in proposito a pag. 41.
4. Verificare che l'indicazione ② (indicazione del timer in posizione di attesa) sia accesa.
5. Spegnerne la sezione del sintonizzatore riportando il tasto POWER in posizione OFF.

Per la registrazione in assenza

Registrazione dalla radio

1. Predisporre il timer. Vedi a pag. 59.
Portare la sorgente del programma sulla posizione "TAPE-TUNER REC".
2. Inserire nel deck 2 la cassetta sulla quale si vuole effettuare la registrazione.
3. Predisporre come desiderato le posizioni dei commutatori CBRS/REVERSE MODE e DOLBY B NR. Vedi in proposito a pag. 51.
4. Verificare che l'indicazione ② (indicazione del timer in posizione di attesa) sia accesa.
5. Spegnerne la sezione del sintonizzatore riportando il tasto POWER in posizione OFF.

中國語

喚醒播放

要進行無線電廣播、磁帶或鐳射唱片的喚醒播放時

1. 設定定時器。(見第59頁)

設定成所希望的節目源。

無線電廣播	TUNER
磁帶	TAPE
鐳射唱片	CD

2. 當欣賞磁帶或鐳射唱片時，裝入所希望的磁帶或鐳射唱片。
 - 當欣賞一個磁帶時，將它插入卡式座 1 或卡式座 2 中。
 - 當在卡式座 1 和卡式座 2 中均插入磁帶時，首先放音卡式座 1 中的磁帶。
 - 當欣賞鐳射唱片時，請保持鐳射唱機的POWER掣設定於"ON"位置。
3. 當欣賞磁帶時，選擇CBRS/REVERSE MODE開關和DOLBY B NR開關的設定。還要選擇放音方向(僅卡式座 2)。(見第41頁)
4. 確認"②"(定時器待機指示燈)點亮。
5. 按下調諧器部分的POWER掣，關斷電源。

外出期間的錄音

要從收音機進行錄音時

1. 設定定時器。(見第59頁)
將節目源設定成"TAPE-TUNER REC".
2. 將要錄音的卡帶裝入卡式座 2。
3. 選擇CBRS/REVERSE MODE開關和DOLBY B NR開關的設定。(見第51頁)
4. 確認"②"(定時器待機指示燈)點亮。
5. 按下調諧器部分的POWER掣，關斷電源。

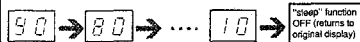
ENGLISH

SETTING THE "SLEEP" FUNCTION

When the "sleep" function is used, the power automatically turns off when the specified time passes.

Setting the "Sleep" function 18-1 18-2

1. Play the desired music source: radio, tape, record, etc.
2. Press the SLEEP button ④ to display SLEEP ⑤.
3. Repeatedly press the SLEEP button ④ to set the time ⑪.



changes as shown above each time the SLEEP button is pressed (90 minutes maximum, set in 10-minute increments).

With that, the power automatically shuts off when the set time is reached.

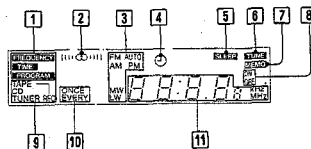
To Clear the "Sleep" function

Press the SLEEP button repeatedly to turn off the display window's sleep time and "SLEEP" indicators.

To Change the sleep actuation time after setting

Press the SLEEP button repeatedly to set the desired actuation time. Beginning from the remaining time, the setting changes in 10-minute increments.

18-1 Display window
Anzeige
Affichage
Indicador de la
visualización
Indicatore nel display
顯示指示器



DEUTSCH

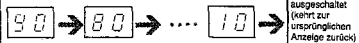
EINSTELLUNG DER "EINSCHLAF"-FUNKTION

Bei Verwendung der "Einschlaf"-Funktion verwendet wird das Gerät automatisch zur festgelegten Zeit ausgeschaltet.

Einstellung der "Einschlaf"-Funktion

18-1 18-2

1. Die gewünschte Musikquelle wiedergeben: Radio, Kassette, Schallplatte usw.
2. Die SLEEP-Taste ④ drücken, so daß SLEEP ⑤ angezeigt wird.
3. Durch wiederholtes Drücken der SLEEP-Taste ④ die Zeit ⑪ einstellen.



verändert sich wie oben gezeigt mit jedem Drücken der SLEEP-Taste (max. 90 Minuten, 10-Minuten-Schritten)

Das Gerät schaltet sich automatisch aus, wenn die eingestellte Zeit erreicht.

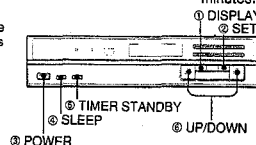
Aufheben der "Einschlaf"-Funktion

Die SLEEP-Taste wiederholt drücken, um die Anzeigen "SLEEP" und Einschlafzeit im Display auszuschalten.

Ändern der Einschlafzeit nach der Einstellung

Durch wiederholtes Drücken der SLEEP-Taste die gewünschte Zeit einstellen. Von der verbleibenden Zeit ausgehend, ändert sich die Einstellung in 10-Minuten-Schritten.

18-2 Position of buttons
Einstellung der Taste
Position des boutons
Posizione del botón
按鍵位置



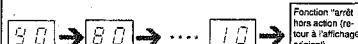
FRANÇAIS

REGLAGE DE LA FONCTION "ARRÊT"

Lorsque la fonction "arrêt" est utilisée, l'alimentation se coupe automatiquement lorsque l'heure spécifiée est atteinte.

Réglage de la fonction "arrêt" 18-1 18-2

1. Lire la source de musique désirée, radio, bande, disque, etc.
2. Appuyer sur la touche "d'arrêt" SLEEP ④ pour afficher SLEEP ⑤.
3. Actionner plusieurs fois la touche SLEEP ④ pour spécifier l'heure ⑪.



Change comme montré ci-dessus à chaque fois que la touche d'arrêt "SLEEP" est actionnée (90 minutes maximum par incréments de 10 minutes).

Ceci fait, l'alimentation se coupe automatiquement lorsque l'heure spécifiée est atteinte.

Annulation de la fonction "arrêt"

Appuyer plusieurs fois sur la touche d'arrêt "SLEEP" pour éteindre l'affichage de la fenêtre de durée ainsi que le témoin "SLEEP".

Pour changer l'heure d'activation de la fonction d'arrêt après le réglage

Appuyer plusieurs fois sur la touche d'arrêt (SLEEP) pour spécifier l'heure d'activation. Commencer à partir du temps restant. Le réglage se modifie par incréments de 10 minutes.

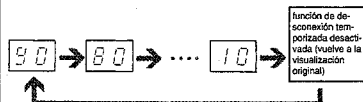
ESPAÑOL

Ajuste de la función de desconexión temporizada

Cuando se usa la función de desconexión temporizada, el aparato se apaga automáticamente después de transcurrir el tiempo especificado.

Ajuste de la función de desconexión temporizada [18-1] [18-2]

1. Reproduzca la fuente musical deseada (radio, cinta, disco, etc.).
2. Oprima el botón SLEEP ④ de modo que se presente SLEEP [5].
3. Oprima repetidamente el botón SLEEP ④ para ajustar el tiempo [11].



(b) cambia como se muestra arriba cada vez que se oprime el botón SLEEP (90 minutos máximo, en incrementos de 10 minutos).

El aparato se apaga automáticamente al transcurrir el tiempo especificado.

Cancelación de la función de desconexión temporizada
Oprima repetidamente el botón SLEEP para borrar el tiempo de la pantalla de visualización y apagar los indicadores SLEEP.

Cambio del tiempo de activación después de su ajuste
Oprima el botón SLEEP repetidamente para ajustar el tiempo deseado. Empezando por el tiempo restante, el ajuste cambia en incrementos de 10 minutos.

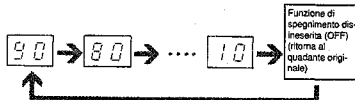
ITALIANO

FUNZIONE DI SPEGNIMENTO A TEMPO

Se questa funzione è attivata, l'apparecchio si spegne automaticamente al termine del periodo di tempo predeterminato.

Predisposizione della funzione di spegnimento a tempo [18-1] [18-2]

1. Attivare la sorgente sonora desiderata: radio, nastro, disco, ecc..
2. Premere il tasto SLEEP ④ per ottenere la visualizzazione dell'indicazione SLEEP [5].
3. Agendo ripetutamente sul tasto SLEEP ④, procedere alla predisposizione del tempo [11].



(b) Cambia come descritto più sopra ad ogni pressione successiva del tasto SLEEP (per 90 minuti al massimo, ad incrementi successivi di 10 minuti per volta).

In questo modo l'alimentazione viene automaticamente interrotta quando si raggiunge lo scadere del tempo predisposto.

Cancellazione della funzione di spegnimento a tempo
Agire ripetutamente sul tasto SLEEP sino a quando dal quadrante scompaiono l'indicazione del tempo di spegnimento e l'indicazione SLEEP.

Modifica del tempo predisposto dopo l'attivazione della funzione

Premere ripetutamente il tasto SLEEP per predisporre il tempo di attuazione effettivamente desiderato. A partire dal tempo rimanente, la predisposizione aumenta a scatti progressivi di 10 minuti per volta.

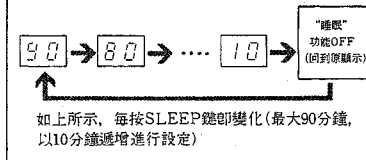
中國語

“睡眠”功能的設定

當使用“睡眠”功能時，經過指定時間後自動關斷電源。

“睡眠”功能的設定 [18-1] [18-2]

1. 播放所希望的音樂節目源：收音機、磁帶、唱片等。
2. 按下SLEEP鍵④，顯示SLEEP [5]。
3. 反復按下SLEEP鍵④，設定時刻 [11]。



如上所示，每按SLEEP鍵即變化(最大90分鐘，以10分鐘遞增進行設定)

當到達設定時刻時，自動關斷電源。

清除“睡眠”功能

反復按下SLEEP鍵，熄滅顯示窗的睡眠時刻和“SLEEP”指示燈。

設定後改變睡眠動作時刻

反復按下SLEEP鍵，設定所希望的動作時刻。從剩餘時間開始，設定時刻以10分鐘遞增變化。

ENGLISH

When the program source is changed after setting

The "sleep" function is not cleared even if the program in play is changed after the "sleep" function has been set and is in operation. The sleep time indicator will disappear when tracks are selected or the DISPLAY button is pressed, but as long as the "SLEEP" indicator is illuminated, the "sleep" function is still in effect.

- The "sleep" function cannot be used when the clock indicates .

Retire to a low volume and wake up to a loud volume: using the WAKE UP VOLUME

By using the remote controller's MUTE button, the volume when retiring with the "sleep" function and the volume upon waking up with the timer can be varied.

- Use the amplifier section's VOLUME control to set the volume upon waking up.
 - Press the remote controller's MUTE button.
The volume level changes to that as when the first four volume LED's are illuminated with MUTE off. (The leftmost volume indicator flashes to show that the MUTE mode is in progress.)
 - Use the VOLUME control to set the volume desired when retiring.
The volume indicator will not change.
 - After using the timer to set the wake-up play, set the "sleep" function. This will allow you to retire to a low volume level and wake up to a high volume level.
- The volume setting with the MUTE button is cleared when the power supply is turned off or the MUTE button is pressed once more.

DEUTSCH

Wenn die Programmquelle nach der Einstellung geändert wird

Die "Einschlaf"-Funktion wird nicht aufgehoben, wenn nach der Einstellung das gespielte Programm geändert wird. Werden Titel gewählt oder die DISPLAY-Taste gedrückt, verschwindet die Einschlafzeit-Anzeige, doch solange die "SLEEP"-Anzeige leuchtet, ist die "Einschlaf"-Funktion wirksam.

- Die "Einschlaf"-Funktion kann nicht benutzt werden, wenn die Uhr  anzeigt.

Einschlafen bei niedriger Lautstärke, wecken mit hoher Lautstärke

Verwendung der Weck-Lautstärke

Mit Hilfe der MUTE-Taste der Fernbedienung können die Lautstärke beim Einschlafen mit der "Einschlaf"-Funktion und die Lautstärke zum Wecken mit der Schaltuhr verschieden eingestellt werden.

- Mit dem VOLUME-Regler des Verstärker-Teils die Weck-Lautstärke einstellen.
 - Die MUTE-Taste der Fernbedienung drücken.
Der Lautstärkepegel wird niedriger, so daß die vierte Lautstärkeanzeige von links leuchtet. (Blinken der Lautstärkeanzeige ganz links zeigt an, daß die MUTE-Betriebsart eingeschaltet ist.)
 - Mit dem VOLUME-Regler die Lautstärke beim Einschlafen wunschgemäß einstellen.
Die Lautstärkeanzeige ändert sich nicht.
 - Nach der Einstellung der Weck-Wiedergabe mit der Schaltuhr die "Einschlaf"-Funktion einstellen. Auf diese Weise können Sie bei niedriger Lautstärke einschlafen und sich mit hoher Lautstärke wecken lassen.
- Die mit der MUTE-Taste vorgenommene Lautstärke-Einstellung wird aufgehoben, wenn die Spannungsversorgung ausgeschaltet wird oder die MUTE-Taste nochmals gedrückt wird.

FRANÇAIS

Lorsque la source de programme est modifiée après le réglage

La fonction "d'arrêt" n'est pas annulée, même si le programme de lecture est changé après que la fonction "d'arrêt" a été réglée et est en cours de fonctionnement. Le témoin d'arrêt disparaît lorsque des plages sont sélectionnées ou lorsque la touche d'affichage (DISPLAY) est actionnée. Toutefois, tant que le témoin d'arrêt (SLEEP) reste allumé, la fonction "d'arrêt" reste en effet.

- La fonction "d'arrêt" ne peut pas être utilisée lorsque l'horloge indique .

Einschlafen bei niedriger Lautstärke, wecken mit hoher Lautstärke

Verwendung der Weck-Lautstärke

Mit Hilfe der MUTE-Taste der Fernbedienung können die Lautstärke beim Einschlafen mit der "Einschlaf"-Funktion und die Lautstärke zum Wecken mit der Schaltuhr verschieden eingestellt werden.

- Mit dem VOLUME-Regler des Verstärker-Teils die Weck-Lautstärke einstellen.
 - Die MUTE-Taste der Fernbedienung drücken.
Der Lautstärkepegel wird niedriger, so daß die vierte Lautstärkeanzeige von links leuchtet. (Blinken der Lautstärkeanzeige ganz links zeigt an, daß die MUTE-Betriebsart eingeschaltet ist.)
 - Mit dem VOLUME-Regler die Lautstärke beim Einschlafen wunschgemäß einstellen.
Die Lautstärkeanzeige ändert sich nicht.
 - Nach der Einstellung der Weck-Wiedergabe mit der Schaltuhr die "Einschlaf"-Funktion einstellen. Auf diese Weise können Sie bei niedriger Lautstärke einschlafen und sich mit hoher Lautstärke wecken lassen.
- Die mit der MUTE-Taste vorgenommene Lautstärke-Einstellung wird aufgehoben, wenn die Spannungsversorgung ausgeschaltet wird oder die MUTE-Taste nochmals gedrückt wird.

ESPAÑOL

Cuando se cambia la fuente de programa después del ajuste

La función de desconexión temporizada no se borra incluso si se cambia el programa que se está reproduciendo después de ajustar la función de desconexión temporizada. El indicador del tiempo de desconexión desaparecerá cuando se seleccionen pistas o se oprima el botón DISPLAY, pero en tanto esté iluminado el indicador SLEEP, la función de desconexión temporizada seguirá activada.

- La función de desconexión temporizada no puede usarse cuando el reloj indica .

Duérmase con el volumen a un nivel bajo y despiértese con el volumen a un nivel alto Uso de la función de aumento de volumen al despertarse

Usando el botón de silenciamiento (MUTE) del control remoto, puede variarse el volumen cuando se duerma usando la función de desconexión temporizada y cuando se despierte usando el temporizador.

- Use el control de volumen de la sección del amplificador para ajustar el volumen para despertarse.
- Oprima el botón de silenciamiento (MUTE) del control remoto.
El nivel de volumen se reduce de manera que se enciende el cuarto indicador de volumen desde la izquierda. (El indicador del extremo izquierdo parpadea indicando que está activada la modalidad de silenciamiento.)
- Use el control de volumen (VOLUME) para ajustar el volumen en el nivel deseado para dormirse.
El indicador de volumen no cambiará.
- Después de usar el temporizador para ajustar la reproducción para despertarse, ajuste la función de desconexión temporizada. Esto le permitirá dormirse con un nivel de volumen bajo y despertarse con un nivel de volumen alto.
- El ajuste del volumen con el botón de silenciamiento se cancela cuando se apaga el aparato o se vuelve a oprimir el botón de silenciamiento (MUTE).

ITALIANO

Se è stata modificata la sorgente sonora dopo la predisposizione del tempo

La funzione di spegnimento a tempo non si cancella anche se il programma in corso di ascolto viene modificato dopo che la funzione stessa è stata predisposta ed è attivata. L'indicazione del tempo di spegnimento scompare dal quadrante quando si procede alla selezione dei brani, o quando si preme il tasto DISPLAY, ma intanto che l'indicazione "SLEEP" rimane accesa sul quadrante la funzione stessa è sempre attivata.

- La funzione di spegnimento a tempo non può essere utilizzata quando l'orologio indica .

Spegnimento a tempo predeterminato, a basso volume, e inizio a mezzo timer, ad alto volume Utilizzando il tasto WAKE UP VOLUME (volume di sveglia)

Facendo uso del tasto MUTE (silenziamiento) del telecomando è possibile variare il volume sonoro al momento dello spegnimento ed il volume desiderato al momento della sveglia a mezzo timer.

- Utilizzare il comando VOLUME della sezione dell'amplificatore per determinare il volume desiderato al momento dell'entrata in funzione (per la sveglia o altro).
- Premere il tasto MUTE del telecomando.
Il livello del volume si abbassa sino al punto in cui solamente la quarta indicazione da sinistra si illumina. L'indicazione del volume più a sinistra lampeggia ad indicare che la modalità MUTE è attivata.
- Per mezzo del comando VOLUME predisporre il volume desiderato al momento dello spegnimento.
L'indicazione del volume non cambia.
- Dopo aver predisposto il timer per l'ora di inizio del tipo di riproduzione desiderata, predisporre la funzione di spegnimento a tempo. Ciò consente di terminare l'ascolto ad un basso livello di volume, e di iniziarlo nuovamente più tardi ad un volume più elevato.
- Il volume predisposto per mezzo del tasto MUTE viene cancellato spegnendo l'apparecchio o premendo di nuovo il tasto MUTE.

中國語

當節目源在設定後改變時

即使是在設定“睡眠”功能後而在動作中改變正在播放的節目，“睡眠”功能不會消除。當選定聲軌或按下DIS-PLAY鍵時，睡眠時刻指示燈熄滅，但是只要“SLEEP”指示燈點亮，“睡眠”功能仍然處於有效狀態。

- 當時鐘指示  時，不能夠使用“睡眠”功能。

以低音量開機，而以高音量喚醒：

喚醒音量使用法

通過使用遙控裝置的MUTE鍵，利用“睡眠”功能時的關機的音量和利用定時器時的喚醒的音量可以改變。

- 用放大器部分的音量控制器設定喚醒時的音量。
- 按下遙控裝置的MUTE鍵。
音量級降低，以使從左第四個音量指示燈點亮。
(最左的音量指示燈點滅，以表示MUTE狀態正在進行中。
- 用VOLUME控制器設定開機時所希望的音量。
音量指示燈將不變化。
- 在用定時器設定喚醒播放後，設定“睡眠”功能。
這樣會使您以低音量開機，而以高音量喚醒。

- 當關斷電源或再次按下MUTE鍵時，利用MUTE鍵進行的音量設定被清除。

ENGLISH

CONTINUOUS PLAYBACK

It is possible to listen to the front side of the tape inserted into deck 1 and both sides of the tape inserted into deck 2 in succession (one time only).

- Press the POWER button to turn on the power.

Listening to deck 1 and then deck 2 19

1. Insert cassettes into decks 1 and 2.
- Insert the cassette in deck 1 so that the desired side faces forward.
- Insert the cassette in deck 2 so that the side to be played back first faces forward.
2. Set the DOLBY B NR switch according to the mode the tapes were recorded in.
3. Set the CBRS/REVERSE MODE switch to CONT PLAY.
4. Press the deck 1 PLAY button.
- After the front side of the tape in deck 1 is played back, first the front side and then the reverse side of the tape in deck 2 is played back. Then both decks stop.

DEUTSCH

KONTINUIERLICHE WIEDERGABE

Es ist möglich, nacheinander die Vorderseite der Kassette in Deck 1 und beide Seiten der Kassette in Deck 2 zu hören (nur einmal).

- Mit der POWER-Taste die Spannungsversorgung einschalten.

Hören von Deck 1 und dann Deck 2 19

1. Kassetten in Deck 1 und Deck 2 einsetzen.
- Die Kassette in Deck 1 mit der gewünschten Seite nach vorn einsetzen.
- Die Kassette in Deck 2 mit der Seite, die zuerst gespielt werden soll, nach vorn einsetzen.
2. Den DOLBY B NR-Schalter auf die Betriebsart einstellen, in der die Bänder aufgenommen wurden.
3. Den CBRS/REVERSE MODE-Schalter auf CONT PLAY stellen.
4. Die PLAY-Taste von Deck 1 drücken.
- Nach Wiedergabe der Vorderseite der Kassette in Deck 1 wird erst die Vorderseite, dann die Rückseite der Kassette in Deck 2 abgespielt. Danach stoppen beide Decks.

FRANÇAIS

LECTURE CONTINUE

Il est possible d'écouter la face avant de la bande insérée dans la platine 1 et les deux faces de la bande insérée dans la platine 2 en succession (une fois uniquement).

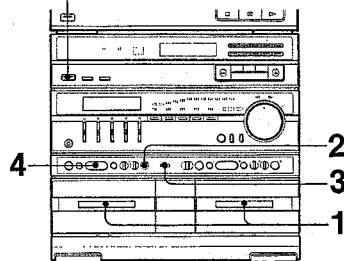
- Appuyer sur l'interrupteur POWER pour mettre l'appareil sous tension.

Ecoute de la cassette dans platine 1 puis de la cassette dans la platine 2 19

1. Insérer les cassettes dans les platines 1 et 2.
- Insérer la cassette dans la platine 1 de façon à ce que la face désirée soit dirigée vers l'avant.
- Insérer la cassette dans la platine 2 de façon à ce que la face devant être jouée en premier soit dirigée vers l'avant.
2. Régler le sélecteur de suppression de bruit Dolby B (DOLBY B NR) en fonction du mode avec lequel on a enregistré sur les bandes.
3. Mettre le sélecteur du système d'enregistrement à saut arrière pour disque compact (CBRS)/mode d'inversion (REVERSE MODE) sur lecture continue (CONT PLAY).
4. Appuyer sur la touche de lecture (PLAY) de la platine 1.
- Après que la face avant de la cassette dans la platine est lue, la face avant puis la face arrière de la cassette se trouvant dans la platine 2 sont lues. Les deux platines se mettent alors en mode d'arrêt.

19

POWER



ESPAÑOL

Reproducción continua

Se puede escuchar sucesivamente el lado frontal de la cinta de la platina 1 y ambos lados de la cinta de la platina 2 (sólo una vez).

- Oprima el botón de alimentación (POWER) para encender el aparato.

Escucha de las cintas en las platinas 1 y 2

1. Inserte las cassettes en las platinas 1 y 2. [19]
 - Inserte la cassette de la platina 1 con el lado que desea reproducir hacia el frente.
 - Inserte la cassette en la platina 2 de manera que el lado que se debe reproducir primero esté hacia el frente.
2. Seleccione la posición del interruptor de reducción de ruidos Dolby B (DOLBY B NR) de acuerdo con la modalidad en que se grabaron las cintas.
3. Coloque el selector CBRS/modalidad de inversión (CBRS/REVERSE MODE) en la posición CONT PLAY.
4. Oprima el botón de reproducción (PLAY) de la platina 1.
 - Después de reproducirse el lado frontal de la cinta de la platina 1, se reproduce el lado 1 y luego el 2 de la cinta de la platina 2. Luego se desactivan ambas platinas.

ITALIANO

RIPRODUZIONE CONTINUA

Si può ascoltare, in successione (ma una sola volta), il primo lato della cassetta inserita nel deck 1 ed entrambi i lati della cassetta del deck 2.

- Accendere l'apparecchio.

Ascolto continuo del deck 1 e del deck 2 [19]

1. Inserire nei due deck le cassette da ascoltare.
 - Inserire la cassetta nel deck 1 con il lato che si intende ascoltare rivolto verso se stessi.
 - Inserire la cassetta nel deck 2 con il lato che si intende ascoltare per primo rivolto verso se stessi.
2. Predisporre l'interruttore DOLBY B NR nella posizione corrispondente alla modalità con la quale i nastri sono stati registrati.
3. Porre il selettore CBRS/REVERSE MODE sulla posizione CONT PLAY.
4. Premere il tasto PLAY del deck 1.
 - Terminata la lettura del primo lato del nastro nel deck 1, viene poi riprodotto prima il lato anteriore e poi quello posteriore del nastro del deck 2. Al termine, entrambi i deck si arrestano.

中國語

連續放音

能够接連地欣賞裝入卡式座 1 中的磁帶的正面和裝入卡式座 2 中的磁帶的兩面(僅一次)。

- 按下POWER掣，接通電源。

在卡式座 1 欣賞，然後在卡式座 2 欣賞。[19]

1. 將卡帶裝入卡式座 1 和 2。
 - 使所希望放音的一面朝向前面在卡式座 1 中裝入卡帶。
 - 使所希望首先放音的一面朝向前面在卡式座 2 中裝入卡帶。
2. 根據磁帶被錄音的方式設定DOLBY B NR開關。
3. 將CBRS/REVERSE MODE開關設定於CONT-PLAY位置。
4. 按下卡式座 1 的PLAY鍵。
 - 在卡式座 1 中的磁帶的正面放音結束後，首先放音卡式座 2 中的磁帶的正面，然後放音反面。然後，兩個卡式座停止動作。

ENGLISH

HOW TO DUB TAPES [20]

Dubbing can be done from deck 1 to deck 2.

- Press the POWER button to turn on the power.
- 1. Insert the previously recorded cassette into deck 1.
- 2. Insert the cassette to be recorded into deck 2.
- Please make sure both cassettes are of the same length.
- 3. Select the CBRS/REVERSE MODE switch position.
- When dubbing just one side →
- 4. Press the deck 2 STOP/DIRECTION button so that the right side DIRECTION indicator (refers to the front side of the tape) illuminates.
- 5. Press SYNC DUBBING 1 ► 2.
- When dubbing at normal speed NORMAL button
- When dubbing at double speed HIGH button
- Playback on deck 1 and recording on deck 2 will begin.

To stop dubbing midway through the tape

Press either deck's stop button.

DEUTSCH

ÜBERSPIELEN VON BÄNDERN [20]

Das Überspielen erfolgt von Deck 1 zu Deck 2.

- Mit der POWER-Taste die Spannungsversorgung einschalten.
- 1. Die bespielte Kassette in Deck 1 einsetzen.
- 2. Die Kassette, auf die überspielt werden soll, in Deck 2 einsetzen.
- Bitte sich vergewissern, daß die beiden Kassetten von gleicher Länge sind.
- 3. Die Stellung des CBRS/REVERSE MODE-Schalters wählen.
- Überspielen einer Seite →
- 4. Die STOP/DIRECTION-Taste von Deck 2 drücken, so daß die rechte DIRECTION-Anzeige leuchtet (entspricht der Vorderseite der Kassette).
- 5. SYNC DUBBING 1 ► 2 drücken.
- Überspielen mit normaler Geschwindigkeit NORMAL-Taste
- Überspielen mit doppelter Geschwindigkeit HIGH-Taste
- Die Wiedergabe auf Deck 1 und Aufnahme auf Deck 2 beginnt.

Stoppen des Überspielens

Die STOP-Taste eines Decks drücken.

FRANÇAIS

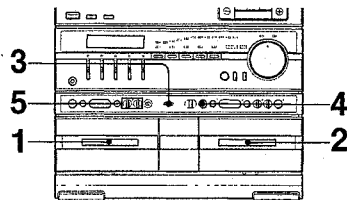
DOUBLAGE DE BANDE [20]

Le doublage de bande peut être fait de la platine 1 vers la platine 2.

- Appuyer sur l'interrupteur POWER pour mettre l'appareil sous tension.
- 1. Insérer une bande enregistrée dans la platine 1.
- 2. Insérer la cassette à enregistrer dans la platine 2.
- S'assurer que les bandes des deux cassettes sont de la même longueur.
- 3. Sélectionner la position du sélecteur du système d'enregistrement à saut arrière pour disque compact (CBRS)/mode d'inversion (REVERSE MODE). →
- Lors du doublage d'une seule face →
- 4. Appuyer sur la touche d'arrêt (STOP)/direction (DIRECTION) de la platine 2 de façon à ce que le témoin de direction (DIRECTION) du côté droit (en fonction de la face avant de la cassette) s'allume.
- 5. Appuyer sur la touche de doublage synchronisé (SYNC DUBBING 1 ► 2).
- Lors d'un doublage à vitesse normale Touche NORMAL
- Lors d'un doublage à double vitesse Touche HIGH
- La lecture sur la platine 1 et l'enregistrement sur la platine 2 commencent.

Pour arrêter le doublage en cours,
appuyer sur une touche d'arrêt (STOP) de l'une des platines.

[20]



ESPAÑOL

Doblaje de cintas [20]

Se pueden doblar (copiar) cintas desde la platina 1 a la 2.

- Oprima el botón de alimentación (POWER).
- 1. Inserte la cassette grabada en la platina 1.
- 2. Inserte la cinta a grabar en la platina 2.
- Asegúrese de que ambas cintas son de la misma duración.
- 3. Seleccione la posición del selector CBRS/modalidad de inversión (CBRS/REVERSE MODE).
Cuando doble solamente un lado —
- 4. Oprima el botón de parada/dirección (STOP/DIRECTION) de la platina 2 de manera que se encienda el indicador de dirección (DIRECTION) de lado derecho (se refiere al lado frontal de la cinta).
- 5. Oprima el botón SYNC DUBBING 1 ► 2.
Cuando doble a velocidad normal botón NORMAL
Cuando doble a alta velocidad botón HIGH
Comenzará a reproducirse la cinta de la platina 1 y a grabarse la cinta de la platina 2.

Cómo interrumpir el doblaje a media cinta

Oprima el botón de parada (STOP) de cualquiera de las platinas.

ITALIANO

DUPLICAZIONE DI NASTRI [20]

La duplicazione può essere effettuata dal deck 1 al deck 2.

- Accendere l'apparecchio.
- 1. Inserire nel deck la cassetta che si vuole copiare.
- 2. Inserire nel deck 2 la cassetta sulla quale si vuole effettuare la duplicazione.
- Verificare che entrambe le cassette siano della stessa lunghezza.
- 3. Selezionare la posizione dell'interruttore CBRS/REVERSE MODE.
Per la duplicazione di un solo lato —
- 4. Premere il tasto STOP/DIRECTION del deck 2 in modo da far illuminare il lato destro (che si riferisce al lato anteriore del nastro) dell'indicazione DIRECTION.
- 5. Premere il tasto SYNC DUBBING 1 ► 2.
Per la duplicazione a velocità normale tasto NORMAL
Per la duplicazione a velocità doppia tasto HIGH
La riproduzione del deck 1 e la registrazione sul deck 2 avranno così inizio contemporaneamente.

Per arrestare la duplicazione prima della sua fine naturale premere il tasto STOP di uno dei due deck.

中國話

磁帶複製方法 [20]

可以從卡式座 1 向卡式座 2 進行複製。

- 按下電源製，接通電源。
- 1. 將已錄好的卡帶裝入式座 1。
- 2. 將要錄音的卡帶裝入卡式座 2。
- 請確認兩個卡帶的長度相同。
- 3. 選擇CBRS/REVERSE MODE開關的位置。
只複製單面時 —
- 4. 按下卡式座 2 的STOP/DIRECTION鍵，以使右側DIRECTION指示燈(表示磁帶正面)點亮。
- 5. 按下SYNC DUBBING 1 ► 2 鍵。
以標準速度複製時 NORMAL 鍵
以倍速複製時 HIGH 鍵
開始在卡式座 1 錄音，而在卡式座 2 錄音。

要在磁帶中途停止複製時

按下兩個卡式座中任何一方的STOP鍵。

ENGLISH

To Listen to Another Program Source while Dubbing
A different music source can be heard by pressing the desired source's function button. The source being dubbed can be heard by pressing the TAPE function button.

Precautions while Dubbing

- During double-speed dubbing, only the STOP button functions.
- During normal-speed dubbing, only the STOP, REC MUTE, and PAUSE buttons function.
- During dubbing, the graphic equalizer controls, DSL switch, and BBE control cannot be used to adjust the tonal quality of the recording.

Notes

- When dubbing tapes, regardless of the Dolby NR switch position, the new tape is recorded in the same condition as the original tape in deck 1. For instance, when dubbing a tape recorded with Dolby NR, the new tape in deck 2 is also recorded as a Dolby NR tape.
- When using a television at the same time as performing double speed dubbing there is a risk of recording a squealing noise. In this event switch off the television or move it away from the cassette deck.
- Do not install this unit near a television, electric sewing machine or personal computer. The electromagnetic interference generated from these devices may cause background noise on your recordings.

DEUTSCH

Hören einer anderen Programmquelle während des Überspielens

Zum Hören einer anderen Musikquelle die Funktionstaste der gewünschten Quelle drücken. Zum Hören der Quelle, die überspielt wird, die TAPE-Funktionstaste drücken.

Hinweise zum Überspielen

- Während des Überspielens mit doppelter Geschwindigkeit ist nur die STOP-Taste wirksam.
- Während des Überspielens mit normaler Geschwindigkeit sind nur die Tasten STOP, REC MUTE und PAUSE wirksam.
- Während des Überspielens kann die Klangfarbe der Aufnahme nicht mit den Reglern des Graphic Equalizer, dem DSL-Schalter und dem BBE-Schalter verändert werden.

Hinweise

- Beim Überspielen von Bändern wird das neue Band ungeachtet der Stellung des Dolby NR-Schalters im gleichen Zustand aufgenommen wie die Originalkassette in Deck 1. Wenn man z.B. eine mit Dolby aufgenommene Kassette überspielt, wird die neue Kassette in Deck 2 ebenfalls mit Dolby Rauschunterdrückung aufgenommen.
- Wenn beim Überspielen mit doppelter Geschwindigkeit ein Fernseher eingeschaltet ist, besteht die Gefahr, daß Störgeräusche aufgenommen werden. In diesem Fall den Fernseher ausschalten oder weiter entfernt vom Kassettendeck aufstellen.
- Dieses Gerät nicht nahe einem Fernseher, einer elektrischen Nähmaschine oder eines Personal Computer aufstellen. Die elektromagnetischen Störungen, die von diesen Geräten erzeugt werden, können Störgeräusche in den Aufnahmen verursachen.

FRANÇAIS

Ecoute d'une autre source de programme pendant le doublage

Une source de musique différente peut être écoutée en appuyant sur la touche de fonction de la source désirée. La source à doubler peut être entendue en appuyant sur la touche de fonction de bande (TAPE).

Précaution pendant le doublage

- Pendant le doublage à vitesse double, seule la touche d'arrêt (STOP) fonctionne.
- Pendant le doublage à vitesse normale, seules les touches de fonction d'arrêt (STOP), d'assourdissement à l'enregistrement (MUTE) et de pause (PAUSE) fonctionnent.
- Pendant le doublage, les réglages de l'égaliseur graphique, le sélecteur DSL et le réglage BBE ne peuvent pas être utilisés pour ajuster la qualité tonale de l'enregistrement.

Remarques

- Lors du doublage de bandes quelle que soit la position du sélecteur Dolby, l'enregistrement de la nouvelle bande s'effectue dans les mêmes conditions que celles de la bande originale introduite dans la platine 1. Par exemple, si l'on enregistre une bande préalablement enregistrée avec le réducteur de bruit Dolby, la nouvelle bande de la platine 2 est également enregistrée avec le circuit de suppression de bruit Dolby.
- Lors de l'utilisation d'un téléviseur en même temps que l'opération d'un doublage à double vitesse, il y a un risque d'enregistrement de bruit de grincement. Dans ce cas, éteindre le téléviseur ou l'éloigner de la platine cassette.
- Ne pas installer cet appareil à proximité d'un téléviseur, d'une machine à coudre électrique ou d'un ordinateur personnel pour éviter la production d'interférences électromagnétiques qui créeraient des parasites sur l'enregistrement.

ESPAÑOL

Cómo escuchar otra fuente de programas durante el doblaje

Se puede escuchar música de una fuente diferente oprimiendo el selector de función de la fuente deseada. El doblaje puede escucharse oprimiendo el selector de función TAPE.

Precauciones durante el doblaje

- Durante el doblaje a alta velocidad, sólo funciona el botón de parada (STOP).
- Durante el doblaje a velocidad normal, sólo funcionan los botones de parada (STOP), silenciamiento de grabación (REC MUTE) y pausa (PAUSE).
- Durante el doblaje, no pueden usarse los controles del ecualizador gráfico, interruptor DSL y control BBE para regular los tonos de la grabación.

Notas

- Cuando doble cintas, con independencia de la posición del interruptor de reducción de ruidos Dolby, la cinta nueva se graba exactamente en las mismas condiciones que la cinta original cargada en la platina 1. Por ejemplo, cuando se doble una cinta grabada con reducción de ruidos Dolby, la cinta nueva grabada en la platina 2 también estará grabada con reducción de ruidos Dolby.
- Cuando use un televisor al mismo tiempo que realiza un doblaje a alta velocidad pudieran grabarse ruidos. En tal caso, apague el televisor o alejelo de la platina.
- No instale este aparato cerca de un televisor, máquina de coser eléctrica u ordenador personal. Estos aparatos generan interferencias magnéticas que pueden causar ruidos de fondo en las grabaciones.

ITALIANO

Ascolto di un'altra fonte sonora durante la duplicazione
Nel corso della duplicazione, è possibile procedere all'ascolto di un'altra sorgente sonora semplicemente selezionandone la funzione per mezzo del tasto corrispondente. La sorgente in corso di duplicazione può essere ascoltata premendo il tasto di selezione della funzione TAPE.

Precauzioni nel corso della duplicazione

- Nel corso della duplicazione a velocità doppia solamente il tasto STOP può essere attivato.
- Nel corso della duplicazione a velocità normale solamente i tasti STOP, REC MUTE e PAUSE possono essere attivati.
- Nel corso della duplicazione i comandi dell'equalizzatore grafico, l'interruttore DSL ed il comando BBE non possono essere utilizzati per regolare la qualità della registrazione.

Note

- Indipendentemente dalla posizione del selettore del sistema di riduzione del rumore DOLBY, la duplicazione viene sempre effettuata in modo che il nastro duplicato sia registrato alle stesse condizioni del nastro originale. Cioè, ad esempio, se il nastro originale era stato registrato con il sistema DOLBY NR inserito, anche il nastro del deck 2 risulterà registrato allo stesso modo.
- Se vi è un televisore acceso nelle vicinanze, mentre si effettua una duplicazione a velocità doppia, si corre il rischio di registrare anche dei rumori di interferenza. Per evitare questo problema si consiglia di spegnere il televisore, o di allontanarlo considerevolmente dalla piastra di registrazione.
- Non installare questo apparecchio nelle vicinanze di un apparecchio televisivo, di una macchina da cucire elettrica, o di un computer. L'interferenza elettromagnetica prodotta da questi apparecchi potrebbe causare un rumore di fondo sui nastri registrati.

中國語

要在複製期間欣賞另一個節目源時

按下所希望節目源的功能鍵，即可欣賞不同的音樂源。按下TAPE功能鍵，即可欣賞正在複製的節目源。

複製期間的注意事項

- 在倍速複製期間，只有STOP鍵起作用。
- 在標準速度複製期間，只有STOP、REC MUTE和PAUSE鍵起作用。
- 在複製期間，圖表式均衡控制器、DSL開關和BBE控制器不能用以調整錄音的音質。

注意

- 複製時，不管杜比降噪開關的位置如何，能以與放音座1的磁帶相同的狀態進行複製。例如，複製利用杜比降噪來錄音的磁帶時，在錄音座2上複製的磁帶也就成為杜比降噪磁帶了。
- 當進行倍速複製的同時使用電視機時可能產生噪聲。這時候，請關閉電視機或將卡式錄音座放在遠離電視機的地方。

ENGLISH

AUTO PLAY (Deck 2)

After fast forwarding or rewinding, playback automatically commences from the beginning of the tape. This is convenient when there are lengthy blank sections at the end of the tape. The tape direction indicator flashes while the auto play function is in operation.

1. Play back a tape.
2. Set the CBRS/REVERSE MODE switch to the ☐ position.
3. Press the REWIND button or the F.FWD button.

To listen from beginning of the side in play

..... REWIND button
To listen from beginning of the reverse side

..... F.FWD button
Playback begins after the tape is rewound/fast forwarded to the end of the tape.

- When the CBRS/REVERSE MODE switch is set to the ☐ position, the only auto play operation is to rewind and repeat the same side.
- Auto play from the front side to the reverse side cannot be done when the CBRS/REVERSE MODE switch is in the CBRS/EDIT or CONT PLAY positions.

DEUTSCH

AUTOMATISCHE WIEDERGABE (Deck 2)

Nach Schnellvorlauf oder Rücklauf beginnt die Wiedergabe automatisch am Bandanfang. Eine praktische Funktion, wenn sich am Ende des Bandes ein langer unbespielter Abschnitt befindet. Während die automatische Wiedergabefunktion in Betrieb ist, blinkt die Bandlaufrichtung-Anzeige.

1. Ein Band abspielen.
2. Den CBRS/REVERSE MODE-Schalter auf ☐ stellen.
3. Die REWIND-Taste oder F.FWD-Taste drücken.

Hören ab Beginn der wiedergegebenen Seite

..... REWIND-Taste
Hören ab Beginn der Rückseite F.FWD-Taste

Die Wiedergabe beginnt, wenn nach Rücklauf/Schnellvorlauf das Bandende erreicht ist.

- Wenn der CBRS/REVERSE MODE-Schalter auf ☐ steht, erfolgt im automatischen Wiedergabebetrieb nur Rücklauf und Wiederholung derselben Seite.
- Automatische Wiedergabe von einer Seite zur anderen Seite erfolgt nicht, wenn der CBRS/REVERSE MODE-Schalter auf CBRS/EDIT oder CONT PLAY steht.

FRANÇAIS

LECTURE AUTOMATIQUE (platine 2)

Après une avance rapide ou un rebobinage, la lecture commence automatiquement à partir du début de la bande. Ceci est pratique lorsqu'il y a de longues sections blanches à la fin de la bande. Le témoin de direction de la bande clignote lorsque la fonction de lecture automatique est en opération.

1. Lire la bande.
2. Mettre le sélecteur du système d'enregistrement à saut arrière pour disque compact (CBRS)/Mode d'inversion (REVERSE MODE) sur la position ☐.

3. Appuyer sur la touche de rebobinage (REWIND) ou sur la touche d'avance rapide (F.FWD)

Pour écouter à partir du début de la face en cours de lecture Touche REWIND
Pour écouter à partir du début de la face arrière

..... Touche F.FWD
La lecture commence après que la bande est rebobinée/avancée rapidement jusqu'à son extrémité.

- Lorsque le sélecteur du système d'enregistrement à saut arrière pour disque compact (CBRS)/mode d'inversion (REVERSE MODE) est réglé sur la position ☐, la seule possibilité pour la lecture automatique est le rebobinage et la répétition de la même face.
- La lecture automatique de la face avant vers la face arrière ne peut être faite lorsque le sélecteur du système d'enregistrement à saut arrière pour disque compact (CBRS)/mode d'inversion (REVERSE MODE) est sur les position CBRS/EDIT ou CONT PLAY.

ESPAÑOL

REPRODUCCIÓN AUTOMÁTICA (platina 2)

Después del avance rápido o el rebobinado, la reproducción comienza automáticamente desde el principio de la cinta. Esto es conveniente cuando hay secciones mudas largas al final de la cinta. El indicador de dirección parpadea mientras está activada la función de reproducción automática.

1. Reproduzca una cinta
2. Ponga el selector CBRS/modalidad de inversión (CBRS/REVERSE MODE) en la posición .
3. Oprima el botón de rebobinado o el de avance rápido.

Para escuchar desde el principio del lado que se está reproduciendo botón de rebobinado (REWIND)

Para escuchar desde el principio del lado contrario botón de avance rápido (F FWD)

La reproducción comienza después de que la cinta se ha rebobinado/avanzado rápidamente hasta el final de la cinta.

- Cuando el selector CBRS/modalidad de inversión (REVERSE MODE) está en la posición , la única operación de reproducción automática es rebobinar y reproducir el mismo lado de la cinta.
- No se puede efectuar la reproducción automática desde el lado frontal al contrario de la cinta cuando el interruptor CBRS/modalidad de inversión (CBRS/REVERSE MODE) está en la posición CBRS/EDIT o CONT PLAY.

ITALIANO

RIPRODUZIONE AUTOMATICA (deck 2)

Al termine dell'avanzamento veloce o del riavvolgimento la riproduzione comincia automaticamente dall'inizio. Questa funzione è molto comoda quando vi sono dei lunghi spazi non registrati al termine del nastro. L'indicazione di direzione del nastro lampeggia quando la funzione di riproduzione automatica è attivata.

1. Riprodurre un nastro.
2. Predisporre il selettore CBRS/REVERSE MODE sulla posizione .
3. Premere il tasto REWIND o il tasto F.FWD.

Per riprendere l'ascolto dall'inizio del lato in corso di riproduzione: tasto REWIND

Per iniziare l'ascolto dall'inizio del lato opposto a quello in corso di riproduzione: tasto F. FWD

La riproduzione ha inizio immediatamente non appena il nastro raggiunge la fine della corsa nella direzione prescelta.

- Quando il selettore CBRS/REVERSE MODE si trova sulla posizione , l'unica operazione di riproduzione automatica possibile è quella di riavvolgere il nastro e riprendere dall'inizio l'ascolto dello stesso lato.
- La riproduzione automatica dal lato anteriore al lato posteriore non può essere effettuata quando il selettore CBRS/REVERSE MODE si trova su una delle due posizioni CBRS/EDIT o CONT PLAY.

中國語

自動放音 (卡式座 2)

快進或倒帶後，從磁帶開頭部自動開始放音。本功能在磁帶尾端有長的空白部分時極其方便。在自動放音功能動作的同時，磁帶方向指示燈點滅。

1. 放音磁帶。
2. 將CBRS/REVERSE MODE開關設定於  位置。
3. 按下REWIND鍵或F.FWD鍵。

要從放音中的一面的開頭部欣賞時..... REWIND鍵。

要從相反面的開頭部欣賞時..... F. FWD鍵在磁帶倒繞或快進到磁帶尾端後，放音即開始。

- 當CBRS/REVERSE MODE開關設定於  位置時，只有自動放音操作倒繞和反復相同一面。
- 當CBRS/REVERSE MODE開關設定於CBRS/EDIT或CONT PLAY位置時，不能進行從正面到反面的自動放音。

ENGLISH

About the CBRS/REVERSE MODE switch and the tape direction [21]

Select the tape direction according to the following CBRS/REVERSE MODE switch positions.

- ☐ Playback stops at the end of the front side.
- ☐ Playback stops after playing (recording) first the front side and then the reverse side.
- ☐ Repeat playback of first the front and then the reverse sides. Playback stops after the reverse side has been played eight times.
- ☐ Playback stops at the end of the front side and the reverse side.
- ☐ Playback stops after one-time continuous play of the front side on deck 1 and then both sides on deck 2.

DEUTSCH

CBRS/REVERSE MODE-Schalter und Bandlaufrichtung [21]

Die Bandlaufrichtung entsprechend den folgenden Stellungen des CBRS/REVERSE MODE-Schalters wählen.

- ☐ Wiedergabe stoppt am Ende der Vorderseite.
- ☐ Wiedergabe stoppt nach Wiedergabe (Aufnahme) der Vorderseite und der Rückseite.
- ☐ Wiederholte Wiedergabe erst der Vorderseite, dann der Rückseite. Wiedergabe stoppt nach achtmaligem Abspielen der Rückseite.
- ☐ Wiedergabe stoppt am Ende der Vorderseite und der Rückseite.
- ☐ Wiedergabe stoppt nach einmaliger fortlaufender Wiedergabe der Vorderseite der Kassette in Deck 1 und beider Seiten der Kassette in Deck 2.

FRANÇAIS

En ce qui concerne le sélecteur du système d'enregistrement à saut arrière pour disque compact (CBRS)/mode d'inversion (REVERSE MODE) et la direction de la bande. [2]

Sélectionner la direction de la bande en fonction des positions du sélecteur du système d'enregistrement à saut arrière pour disque compact (CBRS)/mode d'inversion (REVERSE MODE)

- ☐ La lecture s'arrête à la fin de la face avant.
- ☐ La lecture s'arrête après la lecture (l'enregistrement) de la face avant en premier puis de la face arrière.
- ☐ Répète la lecture de la face avant en premier puis de la face arrière. La lecture s'arrête après que la face arrière est lue huit fois.
- ☐ La lecture s'arrête à la fin de la face avant puis de la face arrière.
- ☐ La lecture s'arrête après une seule lecture continue de la face avant de la cassette dans la platine 1 puis de la face avant puis arrière de la cassette dans la platine 2.

[21]

	CBRS/EDIT						CONT PLAY	
	deck 1	deck 2	deck 1	deck 2	deck 1	deck 2	deck 1	deck 2
Playback Wiedergabe Lecture Reproducción Riproduzione								
Recording Aufnahme Enregistrement Grabación Registrazione								

ESPAÑOL

Selector CBRS/modalidad de inversión (REVERSE MODE) y dirección de la cinta [21]

Seleccione la dirección de la cinta de acuerdo con las siguientes posiciones de selector CBRS/modalidad de inversión (REVERSE MODE).

- ☐ la reproducción se interrumpe al final del lado frontal la reproducción se interrumpe después de reproducir (grabar) primero el lado frontal y luego el contrario.
- ☐ se repite la reproducción del lado frontal primero y luego del contrario. La reproducción se interrumpe después de que el lado contrario se ha reproducido ocho veces.
- ☐ la reproducción se interrumpe al final del lado frontal y de lado contrario.
- ☐ la reproducción se interrumpe después de reproducir continuamente el lado frontal de la cinta de la platina 1 y ambos lados de la cinta de la platina 2.

ITALIANO

Selettore CBRS/REVERSE MODE e direzione del nastro. [21]

Scegliere la direzione di ascolto del nastro facendo riferimento alle seguenti posizioni del selettore CBRS/REVERSE MODE.

- ☐ La riproduzione si arresta alla fine del lato anteriore. La riproduzione si arresta al termine della riproduzione (o registrazione) di entrambi i lati, anteriore e posteriore, in successione.
- ☐ Riproduzione ripetuta, prima del lato anteriore e poi del lato posteriore. La riproduzione si arresta dopo che il lato posteriore è stato riprodotto per 8 volte.
- ☐ La riproduzione si arresta alla fine del lato anteriore o posteriore del nastro.
- ☐ La riproduzione si arresta al termine dell'ascolto continuo (una volta sola) del lato anteriore della cassetta del deck 1 e di entrambi i lati della cassetta del deck 2.

中國語

關於CBRS/REVERSE MODE開關和磁帶方向。[21]

根據下列CBRS/REVERSE MODE開關的位置，選擇磁帶的方向：

- ☐ 在正面尾端停止放音。
- ☐ 首先放音(錄音)正面，然後放音反面後停止放音。
- ☐ 進行首先正面，然後反面的反複放音。在反面放音8次後停止放音。
- ☐ 在正面和反面的尾端停止放音。
- ☐ 在卡式座1的正面和卡式座2的兩面的一次連續放音後停止放音。

ENGLISH

AUTO REC-MUTE

During recording, if the REC MUTE button is pressed, all input signals will not be recorded for approximately four seconds, leaving a blank segment on the tape. This is a useful function for "editing" tapes by creating uniform blank spaces between recorded passages.

For blank segments of less than four seconds

After pressing the REC MUTE button, press it once again quickly (i.e., within the four seconds period) and the Rec-Mute operation will stop.

For blank segments of more than four seconds

Hold in the REC MUTE button for as long as desired. When the button is released, normal recording will continue. Rec-Mute indicator will flash at approximately 1-second intervals (after the first four seconds have passed).

To Make an unrecorded section of four seconds or longer

When the REC MUTE button is pressed one more time, an unrecorded section approximately four seconds long is added. By repeating this, the unrecorded section can be extended in approximately four-second increments. To add less than four seconds, operate according to the method for creating an unrecorded section of less than four seconds.

DEUTSCH

AUTOMATISCHE STUMMAUFNAHME

Wird während der Aufnahme die Stummaufnahmetaste (REC MUTE) gedrückt, werden für etwa vier Sekunden die Eingangssignale nicht aufgenommen, so daß ein unbespielter Abschnitt entsteht. Auf diese Weise können zwischen den einzelnen Stücken unbespielte Abschnitte einheitlicher Länge eingefügt werden.

Einfügen von leeren Bandstellen von weniger als 4 Sekunden Länge

Nach dem ersten Drücken der Stummaufnahmetaste (REC MUTE) diese Taste schnell (d.h. innerhalb von 4 Sekunden) noch einmal drücken, um die Stummaufnahme zu beenden.

Einfügen von leeren Bandstellen von mehr als 4 Sekunden Länge

Die Stummaufnahmetaste (REC MUTE) für die Dauer der gewünschten Pause drücken. Normale Aufnahme wird nach dem Loslassen der Taste fortgesetzt.

Nachdem die ersten 4 Sekunden verstrichen sind, blinkt die REC MUTE-Anzeige in Abständen von ca. 1 Sekunde.

Herstellen eines unbespielten Abschnitts von vier Sekunden oder länger

Wird die REC MUTE-Taste noch einmal gedrückt, entsteht ein unbespielter Abschnitt von ca. vier Sekunden. Durch wiederholtes Drücken der Taste kann der unbespielte Abschnitt in Vier-Sekunden-Schritten erweitert werden. Soll ein unbespielter Abschnitt von weniger als vier Sekunden Länge zugefügt werden, nach dem Verfahren für die Schaffung eines unbespielten Abschnitts von weniger als vier Sekunden vorgehen.

FRANÇAIS

SYSTEME AUTOMATIQUE D'ASSOURISSEMENT A L'ENREGISTREMENT

Si l'on appuie pendant l'enregistrement sur la touche d'assourdissement (REC MUTE), les signaux d'entrée ne seront pas enregistrés pendant environ 4 secondes, laissant ainsi un espace blanc sur la bande. C'est une fonction utile lorsque l'on veut effectuer un montage car elle permet d'obtenir un espace blanc uniforme entre deux programmes enregistrés.

Pour obtenir des espaces blancs de moins de 4 secondes.

Appuyer sur la touche d'assourdissement à l'enregistrement (REC MUTE) puis appuyer à nouveau rapidement dessus (avant que les 4 secondes ne soient écoulées). Cela interrompt la fonction d'assourdissement à l'enregistrement.

Pour obtenir des espaces blancs de plus de 4 secondes

Maintenir la touche d'assourdissement à l'enregistrement enfoncée aussi longtemps qu'on le désire. Lorsqu'on relâche la touche, l'enregistrement reprend normalement. Le témoin d'assourdissement à l'enregistrement clignote à peu près toutes les secondes (après les quatre premières secondes).

Pour effectuer une portion non enregistrée de quatre secondes ou plus sur la bande

Lorsque la touche d'assourdissement à l'enregistrement (REC MUTE) est actionnée une fois de plus, une portion non enregistrée d'environ quatre secondes de long est ajoutée. En répétant cette action, cette portion non enregistrée peut être étendue par incréments d'environ quatre secondes. Pour une portion de moins de quatre secondes de long, suivre la méthode pour créer une section non enregistrée de moins de quatre secondes.

ESPAÑOL

SILENCIAMIENTO AUTOMÁTICO DE GRABACIÓN

Al oprimir el botón de silenciamiento de grabación (REC MUTE) durante la grabación, todas las señales de entrada se cancelarán durante cuatro segundos aproximadamente para crear un espacio en blanco en la cinta. Esta función es muy útil para montar cintas creando espacios mudos uniformes entre las piezas musicales.

Para crear espacios en blanco de menos de cuatro segundos

Después de oprimir el botón de silenciamiento de grabación (REC MUTE), oprímalo rápidamente otra vez (dentro del período de cuatro segundos) y se cancelará la función de silenciamiento de grabación.

Para crear espacios en blanco de más de cuatro segundos

Mantenga oprimido el botón de silenciamiento de grabación durante el tiempo deseado. La modalidad normal de grabación se reanuda al soltarlo.

El indicador de silenciamiento de grabación parpadeará a intervalos de aproximadamente un segundo (después de transcurrir los cuatro primeros segundos).

Para crear espacios en blanco de cuatro o más segundos

Cuando se vuelve a oprimir el botón de silenciamiento de grabación (REC MUTE), se crea un espacio mudo de aproximadamente cuatro segundos en la cinta. Repitiendo esta operación, la sección muda puede alargarse en incrementos de aproximadamente cuatro segundos. Para añadir un espacio inferior a cuatro segundos, siga los procedimientos explicados para crear un espacio mudo de menos de cuatro segundos.

ITALIANO

SILENCIAMIENTO AUTOMÁTICO DELLA REGISTRAZIONE

Se si preme il tasto di silenziamento della registrazione (REC MUTE) nel corso della registrazione stessa, i segnali in ingresso non vengono registrati per un periodo di circa 4 secondi, lasciando così uno spazio bianco sul nastro. Questa funzione è molto utile per il "montaggio" di nastri, creando degli uniformi spazi vuoti fra i brani registrati.

Per spazi non registrati di durata inferiore ai 4 secondi
Dopo aver premuto tasto REC MUTE premerlo di nuovo rapidamente (cioè prima dello scadere del periodo di 4 secondi) per disattivare la funzione.

Per spazi non registrati di durata superiore a 4 secondi
Tenere premuto il tasto REC MUTE per tutto il periodo di tempo desiderato. Disinserendo il tasto, la registrazione riprende normalmente.

Trascorsi i primi 4 secondi l'indicazione di silenziamento della registrazione lampeggia ad intervalli di circa 1 secondo.

Per ottenere un spazio non registrato di 4 secondi o più

Premendo di nuovo il tasto REC MUTE si aggiunge un altro periodo non registrato di circa 4 secondi. Ripetendo questa operazione è quindi possibile estendere lo spazio non registrato di 4 in 4 secondi. Per aggiungere un periodo inferiore ai 4 secondi procedere come descritto più sopra per ottenere spazi in bianco inferiori ai 4 secondi.

中國語

關於自動錄音靜噪

在錄音期間按下錄音靜噪鍵(REC MUTE)時, 進行約 4 秒鐘無錄音, 然後成為暫停狀態。

在進行廣播節目的錄音時, 對刪掉宣傳廣告, 及 解等為方便。

做 4 秒以下的無錄音部分

在錄音靜噪動作中再次按下錄音靜噪鍵(REC MUTE) (例如在 4 秒鐘內)時, 錄音靜噪動作中斷, 平斷開始錄音。

做 4 秒以上的無錄音部分

將錄音靜噪鍵(REC MUTE)繼續按至必要的時間。放下, 即重新開始錄音。

經過 4 秒鐘以上時, 錄音靜噪指示燈將以約 1 秒鐘間隔閃爍。

要做出 4 秒鐘或以上的無錄音部分時

當再次按下 REC MUTE 鍵時, 可加進約 4 秒鐘長的無錄音部分。通過反復進行此操作, 無錄音部分能够以約 4 秒鐘遞增延長。要加進 4 秒鐘以下的無錄音部分時, 根據做出小於 4 秒鐘無錄音部分的方法進行操作。

ENGLISH

PREVENTING ACCIDENTAL ERASURE [22]

All cassettes feature a safety device to prevent accidental erasure. To ensure that a favorite tape is protected from being erased, use a screwdriver or pointed tool to break off the plastic tabs at the corners of the cassette, as shown in the illustration. Once the tabs are removed, the REC button cannot be pressed, thus preventing the tape from being erased.

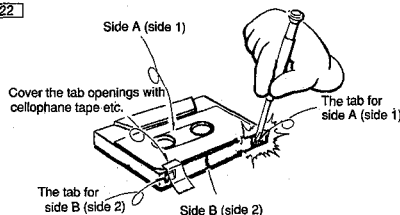
Re-use:

Recording on a cassette from which the tabs have been removed can be done by covering the tab openings with a piece of cellophane or electrical tape.

To erase the recording contents and create a blank tape

1. Insert the tape to be erased into deck 2.
2. Use the CBRS/REVERSE MODE switch to select the reverse mode.
To erase both sides 
To erase just one side
3. When erasing just one side, press the STOP/DIRECTION button to select the side for erasing.
4. Press the TAPE function button and then press the REC button. Erasure then begins.

[22]



DEUTSCH

LÖSCHSCHUTZ [22]

Alle Kassetten besitzen eine Sicherheitsvorrichtung, die verhindert, daß man Aufzeichnungen unbeabsichtigt löscht. Dazu muß man, wie aus der Abbildung ersichtlich, die Plastikzungen auf der Rückseite der Kassette mit einem Schraubenzieher oder ähnlichem Werkzeug herausbrechen. Wird eine Kassette mit herausgebrochenen Plastikzungen eingelegt, kann die Aufnahme-Taste (REC) des Gerätes nicht mehr gedrückt werden.

Wiederverwendung:

Es ist möglich, auf Kassetten, deren Plastikzungen herausgebrochen sind, wieder aufzunehmen. Dazu muß man die Öffnungen mit Klebeband überkleben.

Löschen des Bandes

1. Das zu löschende Band in Deck 2 einsetzen.
2. Mit dem CBRS/REVERSE MODE-Schalter die Bandumkehr-Betriebsart wählen.
Beide Seiten löschen 
Nur eine Seite löschen
3. Soll nur eine Seite gelöscht werden, mit der STOP/DIRECTION-Taste die zu löschende Seite wählen.
4. Erst die TAPE-Funktionstaste, dann die REC-Taste drücken. Das Band wird jetzt gelöscht.

FRANÇAIS

PREVENTION D'UN EFFACEMENT ACCIDENTEL [22]

Toutes les cassettes sont munies d'un dispositif de sécurité permettant d'empêcher un effacement accidentel. Pour être certain qu'un enregistrement que l'on aime soit protégé contre l'effacement, utiliser un tournevis ou un objet pointu afin de casser les onglets de plastique situés aux coins de la cassette, comme indiqué sur l'illustration. Si les onglets sont cassés, il est impossible d'actionner la touche d'enregistrement (REC), ce qui empêche donc l'effacement de la bande.

Réemploi:

Il est possible d'effectuer des enregistrements sur une cassette dont les onglets ont été cassés en recouvrant les encoches à l'aide d'un morceau de cellophane ou de ruban adhésif.

Effacement du contenu d'un enregistrement et création d'une bande vierge

1. Insérer la bande à effacer dans la platine 2.
2. Utiliser Le sélecteur du système d'enregistrement à saut arrière pour disque compact (CBRS)/mode d'inversion (REVERSE MODE) pour sélectionner le mode d'inversion.
Pour effacer les deux faces 
Pour n'effacer qu'une face
3. Lorsque l'on n'efface qu'une seule face, appuyer sur la touche d'arrêt/direction (STOP/DIRECTION) pour sélectionner la face à effacer.
4. Appuyer sur la touche de fonction de bande (TAPE) puis appuyer sur la touche d'enregistrement (REC). L'effacement commence.

ESPAÑOL

PREVENCIÓN DE BORRADOS ACCIDENTALES [22]

Todas las cassettes tienen un dispositivo de seguridad para evitar su borrado accidental. Para asegurarse de que sus cintas preferidas quedan protegidas contra borrados accidentales, use un destornillador o artículo puntiagudo para romper las lengüetas de plástico situadas en las esquinas de la cassette, tal como se muestra en la ilustración. Cuando se han quitado las lengüetas no se podrá accionar el botón de grabación (REC), evitándose así el borrado de la cinta.

Para volver a grabar en una cinta sin lengüetas

Se puede grabar en una cassette que no tiene las lengüetas protectoras cubriendo los orificios de las lengüetas con cinta de celofán o cinta aislante.

Cómo borrar una cinta y crear una en blanco

1. Inserte la cinta que se desea borrar en la platina 2.
2. Use el selector CBRS/modalidad de inversión (CBRS/REVERSE MODE) para seleccionar la modalidad de inversión.
Para borrar ambos lados 
Para borrar solamente un lado 
3. Cuando borre solamente un lado, oprime al botón de parada/dirección (STOP/DIRECTION) para seleccionar el lado que desea borrar.
4. Oprima el selector de función TAPE y luego oprima el botón de grabación (REC). Al hacerlo se inicia el borrado.

ITALIANO

PREVENZIONE DI CANCELLAZIONI ACCIDENTALI [22]

Tutte le cassette dispongono di un dispositivo di sicurezza per la prevenzione delle cancellazioni accidentali. Per proteggere le registrazioni importanti, con un cacciavite o un qualunque altro oggetto appuntito spezzare le linguette di plastica che si trovano agli angoli della cassetta, come indicato in figura. Utilizzando una cassetta alla quale siano state rimosse le linguette non è possibile abbassare il tasto per la registrazione REC. Ciò impedisce quindi una cancellazione accidentale del nastro.

Per registrare di nuovo:

Si può registrare di nuovo su di una cassetta alla quale siano state tolte le linguette di protezione, semplicemente coprendone le aperture con del cellofan o del nastro isolante.

Cancellazione del contenuto di una cassetta

1. Inserire nel deck 2 la cassetta che si vuole cancellare.
2. Determinare la modalità di inversione per mezzo del selettore CBRS/REVERSE MODE.
Per cancellare entrambi i lati 
Per cancellare un solo lato 
3. Per la cancellazione di un solo lato, agire sul tasto STOP/DIRECTION per scegliere il lato che si intende cancellare.
4. Premere il tasto di selezione della funzione TAPE e poi il tasto REC. La cancellazione ha inizio.

中國話

關於防誤抹音裝置 [22]

利用該裝置，即可防止抹掉寶貴的錄音內容的事故。如右圖所示，剝掉卡帶底側面的防誤抹片時，錄音鍵 (REC) 對該卡帶將不起作用，因此不會被抹掉。如欲在剝掉防誤抹片的卡帶上錄音，只要用塑膠膠帶封住防誤抹片處即可。

重用

在打掉防意外抹音塑膠片的卡式帶上錄音，可以用膠紙或膠布將打掉塑膠片的開孔封閉。

要抹掉錄音內容而做出空白磁帶時

1. 將要抹音的磁帶裝入卡式座 2。
2. 使用 CBRS/REVERSE MODE 開關選擇反向方式。
要抹掉兩面時 
要只抹掉單面時 
3. 當只抹掉單面時，按下 STOP/DIRECTION 鍵，選擇要抹掉的一面。
4. 按下 TAPE 功能鍵，然後按下 REC 鍵。抹音則開始。

ENGLISH

HOW TO ADJUST THE TONE QUALITY

About the BBE System

This unit features the BBE system, which AIWA leads the world in incorporating into compact audio components. The BBE system is a sound processor attracting the interest of musicians and others in the music industry worldwide due to its unprecedented vivid sound effects. It is certain to add to your listening enjoyment.

BBE's Effects

1. The sound's ambience is made clearer and more vivid.
2. Vocals and instruments sound fresher and closer to the listener.
3. The sounds delicate nuances are better expressed and the rise time is improved so each instrument in the orchestra is better separated and more vibrant.
4. The balance of the middle and upper frequencies is dynamically corrected so that a highly ambient, rich sound is produced without impairing the naturalness of the sound source.

How BBE Works

Two main causes of sound distortion are the **lowering of higher harmonic components** and **phase shift**. The BBE system appropriately corrects these forms of distortion throughout the entire system including the speakers. As a result it attains vivid sound reproduction closer to the original source. The following techniques are employed.

The Lowering of Higher Harmonic Components

The balance of middle frequencies (fundamental tones) and upper frequencies (higher harmonic tones) is constantly monitored so that the upper frequencies can be corrected to obtain the optimum sound for the human ear. For example, if it is determined that the upper frequencies are too weak compared to the middle frequencies, the upper frequencies are reinforced. Conversely, if the upper frequency components are stronger than necessary, they will be suppressed accordingly. This correction is dynamic, conducted in real time according to the music information. Furthermore it is possible to set the degree of correction according to your listening preferences.

DEUTSCH

EINSTELLUNG DER KLANGFARBE

Über das BBE-System

Dieses Gerät ist mit dem BBE-System ausgestattet, wobei AIWA beim Einbau in kompakte Audio-Geräte führend in der Welt ist. Das BBE-System ist ein Klang-Prozessor, der weltweit aufgrund seiner unübertroffenen lebendigen Klangeffekte die Aufmerksamkeit von Musikern und anderen in der Musikindustrie auf sich zieht. Auch Ihr Hörvergnügen wird dadurch gesteigert.

BBE-Wirkungen

1. Das Klang-Ambiente wird klarer und lebendiger.
2. Gesang und Instrumente klingen frischer und näher am Hörer.
3. Die feinen Nuancen des Klangs werden besser ausgedrückt und die Anstiegszeit ist verbessert, so daß jedes Instrument im Orchester mehr separiert und vibrierender ist.
4. Die Balance der mittleren und oberen Frequenzen ist dynamisch korrigiert, so daß ein reicher Klang mit weitem Ambiente erzeugt wird, ohne Beeinträchtigung der Natürlichkeit der Klangquelle.

Wie BBE funktioniert

Zwei Hauptursachen der Klangverzerrungen sind die **Ab senkung von höheren harmonischen Komponenten** und **Phasenverschiebung**. Das BBE-System korrigiert die Formen der Verzerrung im gesamten System einschließlich der Lautsprecher. Dadurch wird eine lebendige Klangreproduktion erhalten, die näher an der Originalquelle liegt. Die folgenden Techniken werden verwendet.

Die Absenkung der höheren harmonischen Komponenten

Die Balance der mittleren Frequenzen (fundamentale Töne) und oberen Frequenzen (höhere harmonische Töne) wird ständig überwacht, so daß die oberen Frequenzen korrigiert werden können, um den optimalen Klang für das menschliche Ohr zu erhalten. Wenn beispielsweise festgestellt wird, daß die oberen Frequenzen im Vergleich zu den mittleren Frequenzen zu schwach sind, werden die oberen Frequenzen verstärkt. Wenn umgekehrt die oberen Frequenzkomponenten stärker als erforderlich sind, werden sie entsprechend unterdrückt. Diese Korrektur ist dynamisch, durchgeführt in Echtzeit entsprechend der Musikinformation. Es ist außerdem möglich, den Grad der Korrektur entsprechend Ihrem Hörgeschmack einzustellen.

FRANÇAIS

RÉGLAGE DE LA QUALITÉ DU SON

A propos du système BBE

Cette unité possède le système BBE, qu'AIWA a en première mondiale incorporé dans les composants audio compact. Le système BBE est un processeur de son attirant l'intérêt des musiciens et autres dans le monde de l'industrie de la musique en raison de ses effets de son vivants encore jamais vus. Il augmentera sans aucun doute votre plaisir d'écoute.

Les effets du système BBE

1. L'ambiance du son est plus claire et plus vivante.
2. Les sons des voix et des instruments sont plus frais et plus proches de l'auditeur.
3. Les nuances délicates des sons sont mieux exprimées et la durée d'attaque est améliorée de sorte que chaque instrument dans l'orchestre soit mieux séparé et plus vibrant.
4. L'équilibre des fréquences moyenne et supérieure est dynamiquement corrigée de sorte qu'un son son ambiant riche soit produit sans gêner l'aspect naturel de la source sonore.

Comment fonctionne le système BBE

Les deux principales causes de la distorsion du son sont l'**abaissement des composants d'harmoniques les plus élevés** et le **décalage de phase**. Le système BBE corrige de manière appropriée ces formes de distorsion dans tout le système, y compris les enceintes. De ce fait, il permet d'obtenir une reproduction de son vivant plus proche de la source d'origine. Les techniques suivantes sont employées.

L'abaissement des composants d'harmoniques les plus élevés

L'équilibre des fréquences moyennes (tons fondamentaux) et des fréquences supérieures (tons d'harmoniques les plus élevés) est constamment surveillé de sorte que les fréquences supérieures puissent être corrigées pour obtenir le son optimum pour l'oreille humaine. Par exemple, si le système a déterminé que les fréquences supérieures sont trop faibles par rapport aux fréquences moyennes, les fréquences supérieures sont renforcées. Inversement, si les fréquences supérieures sont plus fortes que nécessaire, elles seront supprimées en conséquence. Cette correction est dynamique, effectuée en temps réel en fonction des informations musicales. De plus, il est possible de régler le degré de correction selon les préférences de l'auditeur.

ESPAÑOL

COMO REGULAR LA CALIDAD DE LOS TONOS

Sobire el sistema BBE

Esta unidad viene dotada del sistema BBE. AIWA es el primer fabricante en el mundo que incorpora este sistema en componentes de audio compactos. Por sus efectos sonoros sin precedentes, el sistema BBE es un procesador de sonidos que ha despertado sumo interés entre músicos y demás personas en la industria musical de todo el mundo. Sin duda alguna, aumentará su placer de escuchar música.

Efectos del sistema BBE

1. El sonido se reproduce con una característica tonal más clara y vivaz.
2. El sonido vocal y el de los instrumentos se reproducen con mayor naturalidad y como si estuvieran delante mismo del oyente.
3. Los delicados matices se reproducen más en detalle y se mejora el tiempo de elevación, para que cada instrumento de la orquesta se separe mejor y suene más vibrante.
4. El balance de las frecuencias medias y altas se corrige dinámicamente, de tal manera que la reproducción sea rica en características tonales y no se afecte la naturalidad del sonido original.

Cómo funciona el BBE

La **disminución de las componentes de armónicas superiores y el desplazamiento de fase** son las dos causas principales de la distorsión del sonido. El sistema BBE corrige estas formas de distorsión en todo el sistema, incluso en los altavoces. Como resultado, se obtiene una reproducción de sonido vivaz muy cercana a la fuente original. Para ello, se utilizan las siguientes técnicas.

Disminución de las componentes de armónicas superiores

El equilibrio de las frecuencias medias (tonos fundamentales) y las frecuencias superiores (armónicas superiores) se supervisa constantemente, de tal manera que las frecuencias superiores puedan corregirse para así obtener un sonido lo más a la medida posible del oído humano. Por ejemplo, si se determina que las frecuencias superiores son muy débiles en comparación con las frecuencias medias, se las realza en la medida necesaria. De la misma manera, si las frecuencias superiores son más fuertes de lo necesario, se las atenúa en la medida que haga falta. Esta corrección es dinámica, es decir que se lleva a cabo en tiempo real en función a la información musical recibida. Más aún, se puede ajustar el grado de corrección de acuerdo a las preferencias del oyente.

ITALIANO

REGOLAZIONE DELLA QUALITÀ DEL TONO

Sistema BBE

Questo apparecchio dispone del sistema BBE che, incorporato nei componenti compatti audio, ha portato l'AIWA all'avanguardia nel mondo in questo settore. Il sistema BBE è un dispositivo di elaborazione del suono che attira l'interesse dei musicisti e di tutti coloro che lavorano nell'industria della musica, per i suoi vividi effetti sonori senza precedenti. Contribuirà certamente in modo determinante al piacere dell'ascolto.

Effetti del BBE

1. L'ambiente sonoro viene reso più chiaro e più vivido.
2. I suoni vocali e strumentali sembrano più freschi e più vicini all'ascoltatore.
3. Le delicate sfumature del suono vengono meglio espresse ed il tempo di elevazione è migliorato, in modo che ogni strumento dell'orchestra risulti meglio separato e più vibrante.
4. Il bilanciamento delle frequenze medie e alte è corretto dinamicamente in modo da ottenere un suono altamente ricco, adatto all'ambiente, senza compromettere la naturalezza della sorgente sonora.

Funzionamento del BBE

Le due principali cause della distorsione del suono sono l'**abbassamento degli armonici più alti e lo spostamento della fase**. Il sistema BBE corregge in modo appropriato queste forme di distorsione attraverso tutto il sistema, compresi gli altoparlanti. Come risultato si ottiene un suono vivido molto più vicino alla sorgente originale. Le tecniche usate sono le seguenti.

Abbassamento dei componenti armonici più elevati

Il bilanciamento delle frequenze medie (toni fondamentali) e delle frequenze superiori (armonici) viene costantemente controllato in modo che le frequenze superiori possano essere corrette per ottenere il miglior suono possibile per l'orecchio umano. Ad esempio, se il sistema individua delle frequenze alte troppo deboli in rapporto alle frequenze medie, le frequenze alte vengono rinforzate. E viceversa, se i componenti armonici risultano più forti del necessario, vengono adeguatamente abbassati o eliminati. Questa correzione è dinamica, eseguita in tempo reale in relazione allo scorrere della informazione musicale. In più, è anche possibile stabilire il grado di correzione desiderato, in relazione ai propri gusti di ascolto.

中國語

音質調整方法

關於BBE系統

本機為AIWA公司領先世界在小型組合式音樂裝置裝備BBE系統的立體聲裝置。本BBE系統是受到全世界專業音樂家或音樂界有關人士注目及實質的聲譽處理機。請盡情享受從未有過的清晰的聲效效果。

BBE的效果

1. 聲音輪廓明確，提高清晰度。
2. 聲樂和樂器的聲音鮮明，可獲逼真感覺。
3. 增多聲音纖細的表現，改進聲音上升時間，因此會增強交響樂團等的各樂器的分離，並使聲音更響亮。
4. 由於能夠動態地補償中音域、高音域最佳的平衡，因此不會損害原音自然的感覺，創造出臨場之感豐富的音響。

BBE的作用

造成音質劣化的主要原因有“倍音成分的降低”和“相移”。對於這些音質劣化，BBE以包括揚聲器在內的總的系統進行補償，並為了能夠獲得進一步接近原音的鮮明的收聽感覺，採取如下技術：

〈倍音成分的補償〉

經常監視中音域（基音）和高音域（倍音）的平衡進行高音域的補償，以便能夠獲得最佳的收聽感覺。例如，判斷為高音域比中音域有不足時，增強高音域，而相反地高音域成份過多時，抑製它。這樣，動態地進行相應音樂信息的補償。另外，此補償量可根據愛好進行設定。

ENGLISH

Phase Shift

In order to maintain the phase matching of the low, middle, and upper frequencies coming out of the speaker, the music signal is pre-corrected with just the right amount of phase adjustment. This phase adjustment operates whenever the BBE switch is ON, regardless of the setting of the BBE control knob.

How to Use the BBE System

1. BBE Switch This turns the BBE ON/OFF.
2. BBE Control Knob Adjusts the degree of BBE correction to suit your listening preferences.

The BBE control knob changes the degree of higher harmonic tone correction. In the MIN position it hardly corrects the level at all. The effect becomes stronger as the knob is rotated progressively clockwise. Please set it at whatever position sounds best to you.

In general it is usually better to set it higher (further clockwise) with low listening volumes. Turn the BBE switch ON/OFF to compare the difference in sound.

Using the BBE and DSL Functions Together

When used together with the DSL, the low frequencies are also boosted for a still richer sound.

About Use of the Graphic Equalizer

The graphic equalizer corrects specific frequencies to a constant degree. When, due to the setting of the speakers or to the room characteristics, either the low or upper frequencies seem to be insufficient, or when the sound balance of a particular program source is not to your liking, the graphic equalizer can compensate for more enjoyable listening. If the graphic equalizer is used as needed in conjunction with the BBE function, the BBE's effectiveness will be improved all the more.

DEUTSCH

Phasenverschiebung

Zur Erhaltung der Phasen-Übereinstimmung der tiefen, mittleren und hohen Frequenzen des Tons von den Lautsprechern wird das Musiksingal mit genau dem richtigen Betrag der Phasen-Einstellung vorkorrigiert. Diese Phasen-Einstellung funktioniert jederzeit, wenn der BBE-Schalter auf ON steht, unabhängig von der Einstellung des BBE-Reglers.

Verwendung des BBE-Systems

1. BBE-Schalter Dient zum Ein- und Ausschalten des BBE-Systems.
2. BBE-Regler Dient zur Einstellung der BBE-Korrektur entsprechend Ihrem Hörgeschmack.

Mit dem BBE-Regler wird der Grad der Grad der Korrektur der höheren harmonischen Töne eingestellt. In der Position MIN erfolgt kaum eine Korrektur des Pegels. Durch Drehen des Reglers im Uhrzeigersinn wird die Wirkung stärker. Die Einstellung sollte nach dem persönlichen Hörgeschmack erfolgen.

Im allgemeinen sollte der Regler bei niedriger Lautstärke höher eingestellt werden (weiter im Uhrzeigersinn). Durch Ein- und Ausschalten des BBE-Schalters können die Unterschiede im Klang verglichen werden.

Gleichzeitige Verwendung der Funktionen BBE und DSL

Bei Verwendung mit der DSL-Funktion werden gleichzeitig die niedrigen Frequenzen verstärkt, um einen noch reicheren Klang zu erhalten.

Verwendung des Graphic Equalizers

Der Graphic Equalizer korrigiert bestimmte Frequenzen mit einem konstanten Betrag. Wenn aufgrund der Aufstellung der Lautsprecher oder der akustischen Eigenschaften des Hörraums entweder die tiefen oder hohen Frequenzen unzureichend erscheinen oder wenn die Klangbalance einer bestimmten Programmquelle nicht Ihrem Geschmack entspricht, kann eine Kompensation mit dem Graphic Equalizer zur Vergrößerung des Hörvergnügens durchgeführt werden. Wenn der Graphic Equalizer nach Bedarf zusammen mit der BBE-Funktion eingesetzt wird, wird die Effektivität der BBE-Funktion weiter erhöht.

FRANÇAIS

Décalage de phase

Pour maintenir la phase correspondant aux fréquences basse, moyenne et supérieure sortant des enceintes, le signal musical est pré-correcté avec juste l'ajustement de phase nécessaire. Cet ajustement de phase fonctionne lorsque le système BBE est actif, quel que soit le réglage du bouton de commande BBE.

Comment utiliser le système BBE

1. Commutateur BBE Active ou désactive le système BBE.
2. Bouton de commande BBE Permet d'ajuster le degré de la correction BBE pour convenir aux préférences d'écoute de l'auditeur.

Le bouton de commande BBE change le degré de la correction des tons d'harmoniques les plus élevées. A la position MIN, le système corrige à peine le niveau. L'effet devient plus fort lorsque le bouton est progressivement tourné dans le sens des aiguilles d'une montre. Nous vous prions de le régler sur la position fournissant le son que vous préférez. En général, il est préférable de le régler plus haut (plus dans le sens des aiguilles d'une montre) avec les volumes d'écoute bas. Enclencher/désenclencher le commutateur BBE pour voir la différence du son.

Utilisation des fonctions BBE et DSL ensemble

En cas d'utilisation avec la fonction DSL, les basses fréquences sont également accentuées pour un son encore plus riche.

A propos de l'utilisation de l'égaliseur graphique

L'égaliseur graphique corrige des fréquences spécifiques à un degré constant. Lorsque, en raison du réglage des enceintes ou des caractéristiques de la pièce, les basses ou les hautes fréquences semblent insuffisantes ou, lorsque l'équilibre sonore d'une source de programme particulière ne convient pas à l'auditeur, l'égaliseur graphique peut compenser cela pour améliorer l'écoute. Si l'égaliseur graphique est utilisé comme il convient ensemble avec la fonction BBE, l'efficacité du système BBE sera d'autant améliorée.

Desplazamiento de fase

Para hacer coincidir las fases de las frecuencias inferior, media y superior provenientes del altavoz, la señal musical se corrige en una etapa previa en la medida que sea necesario. Este ajuste de fase funciona siempre que el conmutador BBE está en la posición ON (es decir, cuando está activado el sistema BBE), sea cual fuere la posición del mando BBE.

Cómo usar el sistema BBE

1. Conmutador BBE Se utiliza para activar y desactivar el BBE.
2. Mando BBE Se utiliza para ajustar el grado de corrección a la medida de sus preferencias.

El mando BBE cambia el grado de corrección de las armónicas superiores. En la posición MIN, no se lleva a cabo casi ninguna corrección. El efecto se acentúa a medida que el mando se gira hacia la derecha. Ponga este mando en la posición que mejor le parezca.

Cuando el sonido se reproduce a bajo volumen, es mejor poner este mando en una posición cercana al extremo derecho. Active y desactive el sistema BBE (por medio del conmutador BBE) para notar diferencia en el sonido.

Usando el BBE y las funciones DSL juntas

Cuando el BBE se usa junto con el DSL, también se realzan los sonidos graves, lo cual da como resultado un sonido aún más rico en lo que a característica tonal se refiere.

Acerca del uso del ecualizador gráfico

El ecualizador gráfico corrige frecuencias específicas en una medida constante. Cuando las frecuencias inferiores o superiores no son suficientes, ya sea debido a los altavoces o a las características del lugar, o cuando el equilibrio de una fuente musical en particular no le agrada, el ecualizador gráfico puede compensar para darle mayor placer en la reproducción musical. Y si el ecualizador se utiliza en conjunto con el sistema BBE, se mejora aún más su efectividad.

ITALIANO

Spostamento della fase

Allo scopo di mantenere la combinazione in fase delle frequenze basse, medie ed alte che escono dall'altoparlante, il segnale musicale viene corretto in anticipo con una adeguata entità di regolazione della fase. Questa regolazione di fase entra sempre in funzione quando l'interruttore BBE è inserito (posizione ON), indipendentemente dalla posizione della manopola di controllo BBE.

Uso del sistema BBE

1. Interruttore BBE Per attivare (ON) o disattivare (OFF) il sistema BBE.
2. Manopola di controllo BBE Per regolare il grado di correzione BBE secondo le preferenze dell'ascoltatore.

La manopola di controllo BBE modifica il grado della correzione dei toni armonici elevati. Nella posizione MIN (minimo) la correzione del livello non ha quasi luogo. L'effetto diviene sempre più evidente mano a mano che la manopola viene progressivamente ruotata in senso orario. Disporre la manopola sulla posizione che meglio si adegua al proprio gusto di ascolto.

In generale, la posizione migliore è quella più alta (manopola alquanto ruotata verso destra) quando si ascolta con volume a basso livello. Disinserendo l'interruttore BBE (posizione OFF) si possono confrontare i risultati.

Uso contemporaneo delle funzioni BBE e DSL

Usando il sistema BBE insieme alla funzione DSL si amplificano ulteriormente le basse frequenze, per ottenere un suono ancora più ricco.

Uso dell'equalizzatore grafico

L'equalizzatore grafico corregge certe specifiche frequenze ad un grado costante. Quando, a seguito della posizione degli altoparlanti o delle caratteristiche della stanza, le frequenze basse o quelle alte sembrano essere insufficiente, o se il bilanciamento del suono di una certa sorgente sonora non è quello desiderato, l'equalizzatore grafico può compensare questi problemi e fornire un ascolto assai più gradevole. Usando l'equalizzatore grafico come desiderato, insieme alla funzione BBE, l'efficacia di quest'ultima viene ulteriormente ampliata.

中國語

〈相補償〉

為了補償從揚聲器發出的音樂信號的低音域、中音域、高音域的各個相移，預先對各音域進行最佳的相補償。本相補償不管BBE調節旋鈕的設定，能以BBE開關設定於“ON”位置狀態起作用。

BBE使用方法

1. BBE 開關 用本開關通斷BBE系統。
2. BBE 調節鈕 用以調節BBE的作用程度為任意的大小。

利用調節鈕，可以改變倍音補償的程度。在MIN位置，大致不會進行補償。隨著向右轉動，效果則增大。請設定在任意的位置，享受其效果。在音量小的節目源，建議設定得高一些（向右轉動）。請通過BBE開關的通斷，確認一下本系統的效果。

BBE 和 DSL 的組合

通過與DSL組合使用，低音域進一步增強，能夠欣賞更豐潤的音響。

關於有效利用圖示均衡器

圖示均衡器以特定頻帶為固定的對象進行補償。在由於揚聲器的安裝場所或房間特性感到高音域或低音域不滿時，或節目源的聲音不符合自己愛好時，可以有效利用圖示均衡器。

在利用圖示均衡器來使聲音環境充實後再使用BBE，就能夠進一步發揮BBE的效果。

ENGLISH

DSL (DYNAMIC SUPER LOUDNESS) FOR STRONGER BASS RESPONSE

The DSL system electronically improves the low frequency response of speakers to enable more powerful low bass reproduction. The effect is varied depending on the signal level to reduce distortion for more accurate bass sound. To enjoy these benefits, push the DSL switch ON during playback.

NOTE

Since the DSL circuit has been designed to compensate for the frequency response of speakers, please set the DSL switch to OFF when listening through headphones.

TONE ADJUSTMENT WITH THE GRAPHIC EQUALIZER

A 5-band graphic equalizer has been provided to adjust the tone in five different ranges, allowing a voice or certain instrument to be brought out more fully. Use the graphic equalizer control corresponding to each frequency range; raising the control (+ side) increases the level, lowering it (- side) decreases the level. Positioning all the controls to "0" results in no level variation.

NOTE

When making tape recordings from the tuner, turntable system, CD player, and external devices, this system allows the tonal quality to be adjusted using the BBE system or graphic equalizer. If the graphic equalizer's controls are set too high or the tonal quality is adjusted too much, the recording may sound distorted when played back. That can be prevented by lowering the graphic equalizer settings until no higher than the +10 indicator of the spectrum analyzer illuminates at peak level points in the music.

Tapes recorded with the tonal quality modified using the BBE/graphic equalizer are best enjoyed with the BBE switch in the OFF position and the graphic equalizer controls in the center position.

DEUTSCH

DSL (Dynamik-Super-Lautstärkekontur) FÜR STÄRKERE BASS-WIEDERGABE

Das DSL-System verbessert auf elektronische Weise den Baß-Frequenzgang von Lautsprechern, um eine mächtige Baß-Reproduktion zu erzielen. Der Effekt wird in Abhängigkeit vom Signalpegel geregelt, um die Verzerrungen zu reduzieren und einen genaueren Baßklang zu erhalten. Zum Aktivieren des Systems den DSL-Schalter bei der Wiedergabe drücken.

HINWEIS:

Da der DSL-Schaltkreis zum Ausgleichen des Frequenzgangs von Lautsprechern ausgelegt ist, muß der DSL-Schalter beim Hören über Kopfhörer auf OFF gestellt werden.

KLANGREGELUNG MIT DEM GRAPHIC EQUALIZER

Mit dem Graphic Equalizer mit 5 Frequenzbereichen kann der Klang in fünf Bereichen eingestellt werden, so daß beispielsweise eine Gesangsstimme oder ein bestimmtes Instrument besser zur Geltung gebracht werden kann. Stellen Sie die Regler jedes Frequenzbereichs nach Wunsch ein: durch Hochschieben (+) wird der Pegel verstärkt, durch Schieben nach unten (-) abgeschwächt. Bei Einstellung aller Regler auf "0" wird der Klang nicht verändert.

HINWEIS

Bei Aufnahmen vom Tuner, Plattenspieler, CD-Spieler und externen Geräten kann die Klangfarbe mit dem BBE-System oder Graphic Equalizer verändert werden. Wenn die Regler des Graphic Equalizers zu hoch eingestellt werden oder die Klangfarbe zu stark verändert wird, können bei der Wiedergabe Verzerrungen entstehen. Das kann verhindert werden, indem man die Regler des Graphic Equalizers so weit nach unten schiebt, daß an den Spitzenpegel-Stellen der Musik die Leuchtanzeige +10 auf dem Spektrum-Analysator nicht überschritten wird.

Es empfiehlt sich, bei der Wiedergabe von Aufnahmen, deren Klangfarbe mit dem BBE-System oder Graphic Equalizer verändert wurde, den BBE-Schalter auf OFF und die Regler des Graphic Equalizer in die mittlere Position zu stellen.

FRANÇAIS

DSL (compensation physiologique super dynamique) POUR UNE REPONSE DES GRAVES PLUS FORTE

Le système DSL améliore électroniquement la réponse en basse fréquence des haut-parleurs pour permettre une reproduction plus puissante des basses. L'effet est varié selon le niveau du signal pour réduire la distorsion afin que les sons graves soient plus précis. Pour obtenir les avantages de cette fonction, enclencher (ON) la touche DSL pendant la lecture.

REMARQUE:

Le circuit DSL ayant été conçu pour compenser la réponse de fréquence des haut-parleurs, désactiver (OFF) la touche DSL lors d'une écoute au casque.

REGLAGE DE LA TONALITE AVEC L'EGAL- ISEUR GRAPHIQUE

Un égaliseur graphique à 5 gammes est fourni pour régler la tonalité dans cinq gammes de fréquences différentes, permettant de mettre en valeur une voix ou un certain instrument. Utiliser la commande de l'égaliseur graphique correspondant à chaque gamme de fréquence; monter la commande (côté +) pour augmenter le niveau, la baisser (côté -) pour diminuer le niveau. Le positionnement de toutes les commandes sur la position "0" ne donne aucune variation du niveau.

REMARQUE

Lorsque l'on effectue des enregistrements de bande du tuner, du tourne-disque, du lecteur de disque compact et d'appareils externes, ce système permet d'ajuster la qualité tonale en utilisant le système BBE ou l'égaliseur graphique. Si les réglages de l'égaliseur graphique sont réglés trop haut ou si la qualité tonale est trop ajustée, le son de l'enregistrement peut être déformé à la lecture. Ceci peut être évité en abaissant les réglages de l'égaliseur graphique jusqu'à ce le témoin +10 maximum seulement s'allume lors des pointes musicales.

Les bandes enregistrées avec une qualité tonale modifiée en utilisant le système BBE/l'égaliseur graphique seront plus appréciées si l'on positionne le sélecteur BBE hors action (OFF) et l'égaliseur graphique sur la position centrale.

FRANCESE

DSL (SONORIDAD SUPERDINAMICA) PARA UNA RESPUESTA DE GRAVES MAS PERFECTA

El sistema DSL mejora electrónicamente la respuesta de las bajas frecuencias de los altavoces permitiendo que los tonos graves se reproduzcan con más potencia. El efecto varía dependiendo del nivel de la señal, de modo que se reduzca la distorsión y el sonido sea reproducido con más precisión. Oprima el interruptor DSL durante la reproducción para activar este sistema.

NOTA

Como el circuito DSL se ha concebido para compensar la respuesta de frecuencias de los altavoces, debe desactivarlo cuando escuche música por los auriculares.

REGULACION DE TONOS CON EL ECUALIZADOR GRAFICO

Se incluye un ecualizador gráfico de 5 bandas para regular los tonos en cinco bandas diferentes, lo cual permite acentuar la respuesta de ciertos instrumentos o de los vocales. Use el control correspondiente de cada gama de frecuencias del ecualizador gráfico. Subiendo el control (lado +) se acentúan dichas frecuencias, mientras que bajándolo (lado -) se atenúan. Colocando todos los controles en la posición "0" no se varía el nivel.

NOTA

Cuando haga grabaciones en cinta desde el sintonizador, giradiscos, lector de disco compacto y componentes externos, este sistema le permite regular la calidad de los tonos usando el sistema BBE o el ecualizador gráfico. Si los controles del ecualizador gráfico están en una posición demasiado alta o la calidad de los tonos es demasiado elevada, la grabación se distorsionará. Esto puede evitarse reduciendo las posiciones de ajuste del ecualizador gráfico de modo que no se ilumine el indicador +10 del analizador de espectro en los pasajes de cresta de la música. Las cintas grabadas modificando la calidad de los tonos usando el sistema BBE/ecualizador gráfico pueden distorsionarse óptimamente con el interruptor BBE en la posición OFF y con los controles del ecualizador gráfico en la posición central.

ITALIANO

FUNZIONE DSL (SONORITA SUPER DINAMICA) PER UN RAFFORZAMENTO NELLA RISPOSTA DEI BASSI

Il sistema DSL migliora elettronicamente la risposta degli altoparlanti alle basse frequenze per ottenere una più potente riproduzione dei bassi. L'effetto viene variato in relazione al livello del segnale allo scopo di ridurre la distorsione e per ottenere un suono accurato nelle gamme basse. Per utilizzare questa funzione, nel corso della riproduzione inserire il tasto DSL premendolo sulla posizione ON.

NOTA

Dal momento che il circuito DSL è stato studiato per compensare la risposta in frequenza degli altoparlanti si consiglia di disinserirlo (posizione OFF) quando si procede all'ascolto tramite cuffia.

REGOLAZIONE DELLA TONALITA PER MEZZO DELL'EQUALIZZATORE GRAFICO

L'apparecchio è dotato di un equalizzatore grafico a 5 bande che consente di regolare la tonalità su 5 diverse gamme sonore, permettendo quindi di mettere maggiormente in evidenza una voce o un certo strumento. Utilizzare il comando dell'equalizzatore grafico corrispondente a ciascuna gamma di frequenza: sollevando il comando (verso il "+") si aumenta il livello, ed abbassandolo (verso il "-") si diminuisce il livello. Con tutti i comandi sulla posizione "0" non si avrà alcuna variazione di livello.

NOTA

Quando si effettuano delle registrazioni dalla radio, dal sistema del giradischi, dal lettore CD, o da altri apparecchi esterni, questo apparecchio consente di regolare la qualità del tono per mezzo del dispositivo BBE o dell'equalizzatore grafico. Se i comandi dell'equalizzatore grafico sono predisposti troppo alti, o se la regolazione della qualità tonale non è corretta si rischia di ottenere un suono distorto al momento della riproduzione. Per evitare questi problemi si consiglia di regolare i livelli dell'indicatore grafico in modo che il valore massimo dello spettro analitico che si illumina durante i picchi musicali non superi l'indicazione +10.

I nastri registrati con una qualità tonale modificata per mezzo del dispositivo BBE e dell'equalizzatore grafico possono essere riprodotti al meglio con il dispositivo BBE disinserito e con i comandi dell'equalizzatore grafico disposti sulla posizione centrale.

中國語

動態超級響應 (DSL) 可獲得更強烈的低音音頻響應

DSL系統以電子學方法改進揚聲器的低頻率響應。以便獲得更強烈的低音重視。這種效果根據信號電平面有變化，以便減少失真而獲得更精確的低音。要享受這種效果，請在放音時將DSL開關設定於ON位置。

註

由於DSL電路設計成為補償揚聲器的頻率響應，因此當利用頭戴耳機欣賞時，請將DSL開關設定於OFF位置。

利用圖表式均衡器進行音調調整

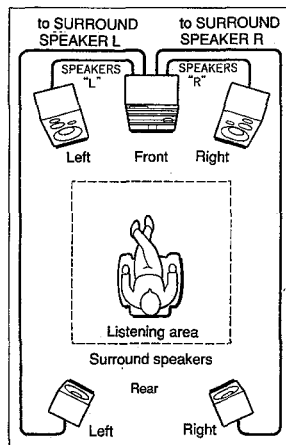
本機裝備5頻帶圖表式均衡器，可用以在5種不同範圍調整音調，能使聲音或特定的樂器重現得更加完善。根據各頻率範圍，使用均衡器的控制器。向上滑動控制器（十方向），即會增大電平，向下滑動控制器（一方向），即會減低電平。全部控制器設定於“0”位置，則沒有電平的變化。

註

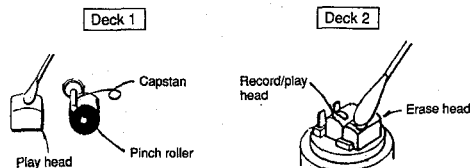
當從調諧器、唱機系統、CD唱機，以及外接裝置進行磁帶錄音時，本系統能讓音質調整使用BBE系統或圖表式均衡器進行。如圖表式均衡器的控制器設定得過高，或者音質調得過多，當放音時錄音可能成為聲音失真。通過降低圖表式均衡器的設定值至在音樂中於峰值電平點沒有高於頻譜分析儀的+10的指示燈點亮，即可以防止它。

利用BBE/圖表式均衡器改良音質的磁帶能够在BBE開關置於OFF位置，以及圖表式均衡器控制器置於中央位置狀態，可以獲得最佳的欣賞效果。

23



24



ENGLISH

LISTENING TO THE SURROUND SYSTEM 23

The surround system

The CX-77 is stereo "wide" system, that creates the feeling the sound is being spread to the left and right beyond the actual position of the speakers.

Furthermore, special surround speakers allow the depth of the surround system sound to be fully appreciated.

Using this system to its full allows you to enjoy realistic sound just like that heard in public halls and stadiums.

- We recommend AIWA SX-R7A speakers for use as the surround speakers.

Caution

- The surround sound effect does not work for monaural sound sources.
- You cannot adjust the balance of the surround speakers.
- Switch "OFF(STANDBY)" the power to this unit before connecting the speakers.
- Use surround speakers with 16 ohms impedance.
- When you want to listen only to the front speakers, unplug the surround speakers from the CX-77.

Connecting and arranging the speakers

This diagram illustrates one possible setup. Arrange the speakers according to your preference.

Always connect the surround speakers to both L and R terminals. With only one connection there will be no sound output.

CLEANING 24

During use, the heads, capstan and pinch roller of the unit pick up small particles of dust from the tape. If these particles are permitted to accumulate, they can have a detrimental effect on both recording and playback performance. It is therefore recommended that the parts be kept clean at all times.

- Wipe the head with the head cleaning swab 2 or 3 times a month to gain the best tonal quality.

DEUTSCH

HÖREN DES UMFELD-SYSTEMS [23]

Das Umfeld-System

Der CX-77 ist ein Stereo-"Welt"-System, der einen Ausbreitungseffekt des Klangs nach links und rechts von der tatsächlichen Lautsprecherposition erzeugt. Außerdem wird durch Verwendung von speziellen Umfeld-Lautsprechern die Tiefe des Umfeld-Systems noch vergrößert. Dieses System erzeugt einen realistischen Klang wie in Konzertsälen und Theatern.

- Wir empfehlen die AIWA-Lautsprecher SX-R7A zur Verwendung als Umfeld-Lautsprecher.

Zur Beachtung

- Der Umfeld-Klangeffekt kann nicht von Mono-Musikquellen erhalten werden.
- Die Balance der Umfeld-Lautsprecher kann nicht eingestellt werden.
- Vor Anschluß der Lautsprecher dieses Gerät ausschalten.
- Umfeld-Lautsprecher mit einer Impedanz von 16 Ohm verwenden.
- Wenn Sie nur die vorderen Lautsprecher hören wollen, die hinteren Lautsprecher vom CX-77 abtrennen.

Anschluß und Aufstellung der Lautsprecher

Diese Abbildung zeigt eine mögliche Aufstellung. Stellen Sie die Lautsprecher nach Ihrem persönlichen Geschmack auf.

Die Umfeld-Lautsprecher immer an den L- und den R-Anschluß anschließen. Bei nur einem Anschluß wird kein Ton ausgegeben.

REINIGUNG [24]

Beim Betrieb sammeln sich an den Tonköpfen, der Andruckrolle und der Tonwelle des Gerätes Staub und Schmutzpartikel an. Wenn diese nicht entfernt werden, können sie zur Wiedergabeverzerrung und Tonqualitätsverschlechterung führen. Daher empfiehlt es sich, diese Teile stets sauber zu halten.

- Zur Erhaltung der optimalen Tonqualität den Kopf 2- oder 3 mal im Monat mit einem Tonkopf-Reinigungs-stäbchen reinigen.

FRANÇAIS

ECOUTE AVEC LE SYSTEME D'AMBIANCE [23]

Le système d'ambiance

Le CX-77 est un système "élargi" qui crée la sensation d'un son étendu vers la gauche et vers la droite de la position actuelle des haut-parleurs.

De plus, des haut-parleurs d'ambiance spéciaux permettent d'apprécier au maximum la profondeur du son du système d'ambiance. L'utilisation complète de ce système permet d'apprécier un son réaliste similaire à celui des salles publiques et des stades.

- Il est recommandé d'utiliser des haut-parleurs Aiwa SX-R7A pour les haut-parleurs d'ambiance.

Précautions

- L'effet de son d'ambiance ne fonctionne pas avec les sources musicales monorales.
- Il n'est pas possible d'ajuster la balance des haut-parleurs d'ambiance.
- Couper l'alimentation de cet appareil avant de connecter les haut-parleurs.
- Utiliser des haut-parleurs d'ambiance d'une impédance de 16 ohms.
- Lorsque l'on désire n'écouter qu'avec les haut-parleurs avant, débrancher les haut-parleurs d'environnement du CX-77.

Connexion et mise en place des haut-parleurs

Ce diagramme illustre une possibilité de montage. Placer les haut-parleurs selon son goût personnel.

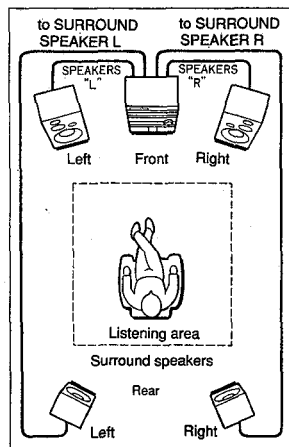
Toujours connecter les haut-parleurs d'ambiance aux deux bornes L et R. Aucun son ne sortira s'il n'y a qu'une connexion de falte.

NETTOYAGE [24]

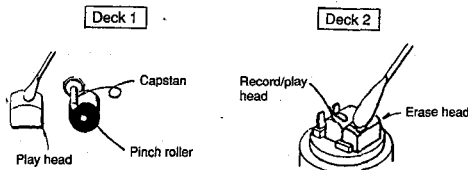
Pendant le fonctionnement, les têtes, le cabestan et le galet presseur ramassent de petites particules de poussière venant de la bande. Si on laisse ces particules s'accumuler, elles risquent d'avoir un effet néfaste sur l'enregistrement aussi bien que la lecture. Il est par conséquent recommandé de maintenir continuellement ces pièces en bon état de propreté.

- Frotter, 2 ou 3 fois par mois, la tête à l'aide du coton-tige pour obtenir la meilleure qualité de tonalité.

23



24



ESPAÑOL

USO DEL SISTEMA DE SONIDO ESPACIAL [23]

Sistema de sonido espacial

El CX-77 es un sistema de estereofonía amplia que crea el efecto de que el sonido se difunde a la izquierda y derecha más allá de la posición real de los altavoces. Además los altavoces especiales de sonido espacial permiten apreciar completamente la profundidad del sistema de sonido espacial. Usando este sistema podrá disfrutar de un sonido de gran realismo como el escuchado en estadios o salas de conciertos.

- Recomendamos el uso de altavoces AIWA SX-R7A como altavoces de sonido espacial.

Precaución

- El efecto de sonido espacial no funciona con fuentes monoaurales.
- No se puede regular el equilibrio entre los altavoces de sonido espacial.
- Corte la alimentación de este aparato antes de conectar los altavoces.
- Utilice unos altavoces que tengan una impedancia de 16 ohmios.
- Cuando desee escuchar solamente por los altavoces delanteros, desconecte los altavoces de sonido espacial del CX-77.

Conexión y disposición de los altavoces

Esta figura muestra una alternativa de instalación. Instale los altavoces de acuerdo con sus gustos o preferencias personales.

Conecte siempre los altavoces de sonido espacial a los terminales "L" y "R". Conectando solamente uno de ellos no se reproducirá sonido.

LIMPIESA [24]

Durante su uso, las cabezas, eje de arrastre y rodillo presor de la platina recogen pequeñas partículas y polvo de la cinta. Si se permite la acumulación de estas partículas, pueden tener un efecto detrimental tanto en la grabación como en la reproducción. Por ello es recomendable que estas piezas estén limpias en todo momento.

- Limpie la cabeza con un bastoncillo limpiador 2 ó 3 veces al mes con el fin de preservar la calidad del sonido.

ITALIANO

USO DEL SISTEMA DI ASCOLTO ALLARGATO [23]

Sistema di ascolto allargato

Il CX-77 è un apparecchio stereo ad "ampia portata", che crea l'impressione di un suono diffuso a destra e a sinistra e proveniente da una posizione assai più lontana della effettiva posizione degli altoparlanti.

Inoltre, usando degli altoparlanti per l'ascolto allargato è possibile ottenere un suono ancora più ricco e profondo. Sfruttando al massimo questo sistema si ottiene un suono altamente realistico, come se ci si trovasse in una sala pubblica o in uno stadio.

- Si consiglia l'uso degli altoparlanti AIWA SX-R7A come altoparlanti aggiuntivi per il suono allargato.

Avvertenze

- L'effetto di suono allargato non funziona con le sorgenti sonore monoaurali.
- Il bilanciamento del suono degli altoparlanti aggiuntivi non è regolabile.
- Prima di procedere al collegamento degli altoparlanti aggiuntivi ricordarsi di spegnere l'apparecchio.
- Gli altoparlanti aggiuntivi devono avere una impedenza compresa tra 16 Ohm.
- Se si vuole ascoltare solamente il suono proveniente dagli altoparlanti principali anteriori, staccare gli altoparlanti aggiuntivi dal CX-77.

Collegamento e disposizione degli altoparlanti

Questo diagramma indica una delle possibili disposizioni degli altoparlanti principali e aggiuntivi. Altre disposizioni a piacere sono ovviamente possibili.

Collegare sempre gli altoparlanti aggiuntivi ad entrambi i terminali di destra (R) e sinistra (L). Con gli altoparlanti collegati ad un solo terminale non si ottiene alcuna emissione sonora.

PULITURA [24]

Con l'uso, le testine, il cabestano e il rullo pressore dell'apparecchio accumulano particelle e polvere dai nastri. Se queste non vengono rimosse, esse possono influire negativamente sulla registrazione e l'ascolto. Raccomandiamo quindi che queste parti vengano sempre mantenute pulite.

- Pulire la testina con i bastoncini 2 o 3 volte al mese, così da conservare le buone prestazioni dell'apparecchio.

中國語

利用環繞系統欣賞 [23]

環繞系統

CX-77裝備“擴展”系統，創造出聲音從實際揚聲器位置向左右更擴展的感覺。

此外，特殊的環繞揚聲器會令您全面欣賞環繞系統深奧的音響。有效利用該系統，即可充分欣賞猶如處身於禮堂或體育場的真的聲音。

- 敝廠建議使用AIWA SX-R7A揚聲器為環繞揚聲器。

注意

- 對單聲道聲源，環繞音響效果將不起作用。
- 不能調節環繞揚聲器的平衡。
- 在聯接揚聲器之前，請切斷本機電源。
- 請使用16歐姆阻抗的環繞揚聲器。
- 當祇希望從前面的揚聲器欣賞時，請從CX-77拆除環繞揚聲器。

揚聲器的聯接和布置方法

本圖表示一個布置例。請按照愛好進行揚聲器的布置。

應經常將環繞揚聲器聯接於左右兩個端子。只聯接於一個端子，將不會有聲音輸出。

清潔 [24]

在使用時，磁頭，主動輪和壓帶輪都會從磁帶上拾取磁微粒和塵埃，當這些雜質積聚多時，即影響錄音和放音性能，因此這些部分需要經常保持清潔。

- 使用棉花棒浸濕些高質素酒精或專用磁頭清潔劑揩抹，每月或次，使能獲得最佳音質。

ENGLISH

SPECIFICATIONS

CX-77

<Common>

Power requirements

CX-77U,C
120 V 60 Hz
CX-77H
120 V/220 V/240 V
switchable 50/60 Hz
CX-77E, Z
220 V 50 Hz
CX-77K, G
240 V 50 Hz

Power consumption

CX-77E, K, G, Z 220 W
(System total 230 W)
CX-77 H 96 W
(System total 115 W)
CX-77U 95 W
(System total 105 W)
CX-77C 155 W
(System total 165 W)

Dimensions

360(W) x 333(H) x 329(D) mm
(H,U,C,G)
360(W) x 333(H) x 331(D) mm
(E,K,Z)

Weight

8.5 kg

Accessories

FM feeder antenna (except Z model)
AM loop antenna

<Amplifier section>

Power output

CX-77E, G, K, Z
40 W + 40 W (6 ohms, T.H.D.
1%, 1kHz)
CX-77K, H
55 W + 55 W (6 ohms, T.H.D.
10%, 1 kHz)

<FTC Rule U model only>

40 Watts per channel, Min. RMS
at 6 ohms, from 65 Hz to 15 kHz,
with no more than 1% Total Har-
monic Distortion.

Power bandwidth (IHF)

30 Hz to 50 kHz (0.5%, 20W)

Signal-to-noise ratio

85 dB

Output terminals

Speakers

6 to 16 ohms

HEADPHONES

8 ohms

Input terminal (Sensitivity/impedance)

VCR/AUX

150 mV/47 kohms

<FM section>

Frequency range

FM: 87.5 MHz to 108 MHz

Usable sensitivity (IHF)

3.1 μ V (75 ohms) 15.2 dBf

Alternate channel selectivity

52 dB ($\pm$ 400 kHz)

Signal-to-noise ratio

77 dB (MONO)

Image response ratio

45 dB

Frequency response

40 Hz to 13 kHz (+0.5, -3 dB)

Stereo separation

35 dB at 1 kHz

Antenna

75 ohms (unbalanced)

<AM section>

Frequency range

AM: 530 (531) kHz to 1,600
(1,602) kHz [H,G]
530 kHz to 1,700 kHz [U,C]
525 kHz to 1,605 kHz [E,K,Z]

AM sensitivity

CX-77H, U, C, G

300 μ V/m

CX-77E, K, Z

400 μ V/m

Selectivity

25 dB (9 kHz)

Signal-to-noise ratio

50 dB (100 dB input)

Antenna

Loop antenna

<LW section> (E, K, Z model only)

Frequency range

LW: 150 kHz to 285 kHz

Sensitivity

1000 μ V/m

Antenna

Loop antenna

<Deck section>

Track format

4 tracks, 2 channels

Frequency response

METAL tape: 40-16,000 Hz

CrO2 tape: 40-15,000 Hz

NORMAL tape: 40-15,000 Hz

60 dB (DOLBY NR ON)

0.13% (WRMS)

Signal-to-noise ratio

Wow and flutter

Tape speed

4.8 cm/sec. (1-7/8 ips), 9.5 cm/

sec. (Double speed)

120 sec. (C-60)

120 sec. (C-60)

AC bias

AC erase

DC Servomotor x 2

Playback head x 1 (Deck 1)

Record/playback head x 1 (Deck

2)

Erase head x 1 (Deck 2)

Rewind time

Fast forward time

Recording system

Erase system

Motor

Heads

SX-70

Cabinet type:

Bass reflex

Speaker:

220 mm cone type woofer
60 mm cone type tweeter
40 mm ceramic type tweeter

Frequency response:

45 to 20,000 Hz

Impedance:

6 ohms

Output sound pressure level:

90 dB/W/m

Music power:

55 W

Dimensions:

270(W) x 480(H) x 220(D) mm

Weight:

4.4 kg

SX-77

Cabinet type:

Bass reflex

Speaker:

220 mm cone type woofer
50 mm cone type tweeter
40 mm ceramic type tweeter

Frequency response:

45 to 20,000 Hz

Impedance:

6 ohms

Output sound pressure level:

90 dB/W/m

Music power:

60 W

Dimensions:

280(W) x 461(H) x 180(D) mm

Weight:

4.1 kg

- Specifications and external appearance are subject to change without notice due to product improvement.
- The Dolby noise reduction system is provided under licence from Dolby Laboratories.
- Dolby and "Double D" are trademarks of Dolby Laboratories.

Note:

Please check the laws on copyright relating to recordings from discs, radio or external tape for the country in which the machine is being used.

- The word "BBE" and the "BBE symbol" are trademarks of BBE Sound, Inc.
- Under license from BBE Sound, Inc.

DEUTSCH

TECHNISCHE DATEN

CX-77

<Allgemeine Daten>

Netzspannung CX-77U,C
120 V 60Hz
CX-77H
120 V/220 V/240 V 50/60 Hz
CX-77E, Z
220 V 50 Hz
CX-77K, G
240 V 50 Hz

Stromverbrauch

CX-77E, K, G, Z 220 W
(System 230 W)
CX-77 H 96 W
(System 115 W)
CX-77U 95 W
(System 105 W)
CX-77C 155 W
(System total 165 W)

Abmessungen

360(W) x 333(H) x 329(D) mm
(H,U,C,G)
360(W) x 333(H) x 331(D) mm
(E,K,Z)
8,5 kg

Gewicht

Zubehör

UKW-Dipolantenne (außer dem Z Modell) AM-Rahmenantenne

<Verstärkerteil>

Ausgangsleistung CX-77E, G, K, Z
40 W + 40 W (6 ohms, T.H.D.
1%, 1 kHz)
CX-77H
55 W + 55 W (6 ohms, EIAJ)

Leistungsbandbreite (IHF)

30 Hz-50 kHz (0,5%, 20W)
85 dB

Rauschabstand

Ausgangsklemmen

Lautsprecherausgang

6-16 Ohm

Kopfhörerausgang

8 Ohm

Eingangsklemmen

(Empfindlichkeit/Impedanz)

VCR/AUX

150 mV/47 Kiloohm

<UKW-Teil>

Frequenzbereich

UKW: 87,5 MHz bis 108 MHz

Nutzempfindlichkeit (IHF)

3,1 μ V (75 ohm) 15,2 dB

Trennschärfe 52 dB ($\pm$ 400 kHz)

Fremdspannungsabstand 77 dB (MONO)

Spiegelfrequenzverhältnis 45 dB

Frequenzgang 40 Hz bis 13 kHz

(+0,5, -3 dB)

Stereo-Übersprechdämpfung

35 dB bis 1 kHz

Antenne

75 Ohm (Nicht abgeglichen)

<MW-Teil>

Frequenzbereich

MW: 530 (531) kHz bis 1.600
(1.602) kHz [H,G]
530 kHz bis 1.700 kHz [U,C]
525 kHz bis 1.605 kHz [E, K,
Z]

AM Empfindlichkeit

CX-77H, U, C, G

300 μ V/m

CX-77E, K, Z

400 μ V/m

25 dB (9 kHz)

Trennschärfe

Fremdspannungsabstand

50 dB (100 dB Eingang)

Antenne

AM-Rahmenantenne

<LW-Teil> (Nur E, K, Z Modell)

Frequenzbereich

LW: 150 kHz bis 285 kHz

Empfindlichkeit

1000 μ V/m

Antenne

AM-Rahmenantenne

<Kassetendeckteil>

Spurformat

4 Spuren, 2 Kanäle

Frequenzgang

Metallband: 40-16.000 Hz

CrO2-Band: 40-15.000 Hz

Normalband: 40-15.000 Hz

Störspannungsabstand

60 dB (mit Dolby-NR-Schalter

eingeschaltet)

Gleichlaufschwankungen

0,13% (WRMS)

Bandgeschwindigkeit

4,8 cm/s, 9,5 cm/s

(doppelte Geschwindigkeit)

Rückspulzeit

120 sek. (C-60)

Schnellvorlaufzeit

120 sek. (C-60)

Aufnahmesystem

Wechselstrom-Vormagnetisi-

erung

Löschesystem

Wechselstrom-Löschung

Motor

Gleichstrom-Servomotor x 2

Tonköpfe

Wiedergabekopf x 1 (Deck 1)

Aufnahme/Wiedergabekopf x 1

(Deck 2)

Löschkopf x 1 (Deck 2)

SX-70

Gehäusertyp:

Lautsprecher:

Baßreflex

220 mm Tieftöner des Konustyps

60 mm Hochtöner des Konustyps

40 mm Hochtöner des Ker-

amiktipes

45 Hz-20.000 Hz

6 Ohm

90 dB/W/m

Frequenzgang:

Impedanz:

Ausgangsklangs:

Musikleistung:

Abmessungen:

Gewicht:

55 W

270(B) x 480(H) x 220(D) mm

4,4 kg

SX-77

Gehäusertyp:

Lautsprecher:

Baßreflex

220 mm Tieftöner des Konustyps

50 mm Hochtöner des Konustyps

40 mm Hochtöner des Ker-

amiktipes

45 Hz-20.000 Hz

6 Ohm

90 dB/W/m

Frequenzgang:

Impedanz:

Ausgangsklangs:

Musikleistung:

Abmessungen:

Gewicht:

60 W

280(B) x 461(H) x 180(D) mm

4,1 kg

- Änderungen der technischen Daten und der äußeren Aufmachung wegen Verbesserungen des Produktes jederzeit vorbehalten.
- Die Ausstattung mit dem Dolby-Rauschunterdrückungssystem erfolgt in Lizenz der Dolby Laboratories.
- "Dolby" und "Doppel-D" sind eingetragene Warenzeichen der Dolby Laboratories.

Zur Beachtung:

Die Gesetze über Urheberrechte für Aufzeichnungen von Schallplatten, Rundfunksendungen oder Bandkassetten des Landes, in dem dieses Gerät verwendet wird, müssen beachtet werden.

- Das Wort "BBE" und das "BBE-Symbol" sind Warenzeichen der BBE Sound, Inc.
- Unter Lizenz der BBE Sound, Inc.

FRANÇAIS

FICHE TECHNIQUE

CX-77

<Généralités>

Alimentation électrique XC-77U,C

120 V 60Hz
CX-77H
120 V/220 V/240 V 50/60 Hz
CX-77E, Z
220 V 50 Hz
CX-77K, G
240 V 50 Hz

Consommation électrique

CX-77E, K, G, Z 220 W
(Système 230 W)
CX-77 H 96 W
(Système 115 W)
CX-77U 95 W
(Système 105 W)
CX-77C 155 W
(Système 165 W)

Dimensions

360(L) x 333(H) x 329(P) mm
(H,U,C,G)
360(L) x 333(H) x 331(P) mm
(E,K,Z)

Poids

8,5 kg

Accessoires

Descente d'antenne FM (excepté modèle Z)
Antenne-cord AM

<Section amplificateur>

Puissance de sortie

CX-77E, G, K, Z
40 W + 40 W (6 ohms, T.H.D.
1%, 1 kHz)
CX-77H
55 W + 55 W (6 ohms, EIAJ)

Largeur de bande (IHF)

30 Hz-50 kHz (0,5%, 20W)

Rapport signal/bruit

85 dB

Bornes de sortie

Enceintes 6 to 16 ohms
Casque d'entrée 8 ohms

Bornes d'entrée

(Sensibilité/Impédance)

VCR /AUX 150 mV/47 kohms

<Section FM>

Gamme de fréquences FM: 87,5 MHz à 108 MHz

Sensibilité utilisable

(IHF) 3,1 μ V (75 ohms) 15,2 dB

Sélectivité réelle 52 dB ($\pm$ 400 kHz)

Rapport signal/bruit 77 dB (MONO)

Taux de réponse image 45 dB

Distorsion harmonique

Réponse de fréquences 40 Hz à 13 kHz (+0,5, -3 dB)

Séparation stéréo 35 dB à 1 kHz

Antenne 75 ohm (non pondérée)

<Section AM>

Gamme de fréquences AM: 530 (531) kHz à 1.600

(1.602) kHz [H,G]

530 kHz à 1.700 kHz [U,C]

525 kHz à 1.605 kHz [E,K,Z]

Sensibilité AM

CX-77H, U, C, G 300 μ V/m

CX-77E, K, Z 400 μ V/m

25 dB (8 kHz)

Sélectivité

Rapport signal-bruit 50 dB (100 dB d'entrée)

Antenne

Antenne-cord AM

<Section LW> (modèle E, K, Z)

Gamme de fréquences LW: 150 kHz à 285 kHz

Sensibilité 1000 μ V/m

Antenne

Antenne-cord AM

<Section platine>

Format de piste

4 pistes, 2 canaux

Réponse en fréquence

Bande métalliques:

Bande CrO2: 40-16.000 Hz

Bande Normal: 40-15.000 Hz

60 dB (DOLBY NR en fonction)

Rapport signal/bruit

Pleurage et scintillement 0,13% (WRMS)

Vitesse de bande

4,8 cm/s, 9,5 cm/s. (vitesse

double)

Durée de rebobinage

120 s (C-60)

Durée d'avance rapide

120 s (C-60)

Système d'enregistrement

Polarisation cour. alt.

Système d'effacement

Effacement cour. alt.

Moteur

Servomoteur CC x 2

Têtes

Tête de lecture x 1 (Platine 1)

Tête d'enregistrement/lecture x 1

(Platine 2)

Tête d'effacement x 1 (Platine 2)

SX-70

Type de cabinet:

Bas reflex

Haute-parleurs:

220 mm graves de type de cône
60 mm aiguës de type de cône
40 mm aiguës de type de
céramique

Réponse en fréquences:

45 à 20.000 Hz

Impédances:

6 ohms

Niveau pression de son de sortie:

90 dB/W/m

Alimentation musique:

55 W

Dimensions:

270(L) x 480(H) x 220(P) mm

Poids:

4,4 kg

SX-77

Type de cabinet:

Bas reflex

Haute-parleurs:

220 mm graves de type de cône
50 mm aiguës de type de cône
40 mm aiguës de type de
céramique

Réponse en fréquences:

45 à 20.000 Hz

Impédances:

6 ohms

Niveau pression de son de sortie:

90 dB/W/m

Alimentation musique:

60 W

Dimensions:

280(L) x 461(H) x 180(P) mm

Poids:

4,1 kg

- Les spécifications et la présentation sont susceptibles d'être modifiées sans préavis par suite d'amélioration.
- Le système réducteur de bruit Dolby est fourni sous licence de Dolby Laboratories.
- "Dolby" et le symbole "Double D" sont des marques déposées de Dolby Laboratories.

Note:

Prrière de consulter les règlements relatifs aux droits d'auteur sur les enregistrements de disques, de radio ou de bandes magnétiques en vigueur dans le pays où l'appareil est utilisé.

- Le mot "BBE" et le symbole "BBE" sont des noms de marques de BBE Sound, Inc.
- Sous licence de BBE Sound, Inc.

ESPECIFICACIONES

CX-77

<Común>	
Alimentación	CX-77U,C 120 V 60 Hz CX-77H 120 V/220 V/240 V 50/60 Hz CX-77E,Z 220 V 50 Hz CX-77K,G 240 V 50 Hz
Consumo de energía	CX-77E,K,G,Z 220 W (Sistema 230 W) CX-77H 96 W (Sistema 115 W) CX-77U 95 W (Sistema 105 W) CX-77C 155W (Sistema 165 W)
Dimensiones	360(ancho) x 333(alto) x 329(largo) mm (H,U,C,G) 360(ancho) x 333(alto) x 331(largo) mm (E,K,Z)
Peso	8,5 kg
Accesorios	Antena alimentadora de FM (excepto modelo Z) Antena de cuadro de AM
<Sección del amplificador>	
Potencia de salida	CX-77E, G, K, Z 40 W + 40 W (6 ohmios, T.H.D. 1% 1 kHz) CX-77H 55 W + 55 W (6 ohmios, EIAJ)
Anchura de la banda de potencia (IHF)	30 Hz-50 kHz (0,5%, 20W)
Relación de señal/ruido	85 dB
Terminales de salida	
Altavoces	6-16 ohmios
Auriculares	8 ohmios
Terminales de entrada (sensibilidad/impedancia) VCR (AUX)	150 mV/47 kohmios
<Sección de FM>	
Margen de frecuencias	FM: 87,5 MHz a 108 MHz
Sensibilidad usable (IHF)	3,1 µV (75 ohmios) 15,2 dBf
Selectividad actual	52 dB (±400 kHz)
Relación señal/ruido	77 dB (MONO)

Relación de respuesta en imagen	45 dB
Respuesta de frecuencia	40 Hz a 13 kHz (+0,5, -3 dB)
Separación de estéreo	35 dB a 1 kHz 75 ohmios (desequilibrado)
Antena	
<Sección de AM>	
Margen de frecuencia	AM: 530 (531) kHz a 1.600 (1.602) kHz [H,G] 530 kHz a 1.700 kHz [U,C] 525 kHz a 1.605 kHz [E,K,Z]
Sensibilidad de AM	CX-77H, U, C, G 300 µV/m CX-77E, K, Z 400 µV/m
Selectividad	25 dB (9 kHz)
Relación de señal/ruido	50 dB (100 dB entrada)
Antena	Antena de cuadro de AM
<Sección de LW> (modelo E, K, Z solamente)	
Margen de frecuencia	LW: 150 kHz a 285 kHz
Sensibilidad	1000 µV/m
Antena	Antena de cuadro de AM
<Sección de la platina>	
Formato de pistas	4 pistas, 2 canales
Respuesta de frecuencia	Cinta de METAL: 40-16.000 Hz Cinta CrO ₂ : 40-15.000 Hz Cinta NORMAL: 40-15.000 Hz
Relación señal-ruido	60 dB (Dolby NR activado)
Fluctuación y efecto de trémolo	0,13% (WRMS)
Velocidad de la cinta	4,8 cm/seg, 9,5 cm/seg (velocidad doble)
Tiempo de rebobinado	120 seg. (C-60)
Tiempo de avance rápido	120 seg. (C-60)
Sistema de grabación	Polarización de AC
Sistema de borrado	Borrado por CA
Motores	Servomotores de CC x 2
Cabezas	Reproducción x 1 (Platina 1) Cabeza de grabación/reproducción x 1 (Platina 2) Cabeza de borrado x 1 (Platina 2)

SX-70

Tipo de gabinete	Bajo reflejo
Parlante	220 mm tipo cóncavo para graves 60 mm tipo cóncavo para agudos 40 mm tipo cerámica para agudos
Respuesta de frecuencia	45 a 20.000 Hz
Impedancia	6 ohmios
Nivel de presión de salida sonora	90 dB/W/m
Potencia musical	55 W
Dimensiones	270(an) x 480(al) x 220(pr) mm
Peso	4,4 kg

SX-77

Tipo de gabinete	Bajo reflejo
Parlante	220 mm tipo cóncavo para graves 50 mm tipo cóncavo para agudos 40 mm tipo cerámica para agudos
Respuesta de frecuencia	45 a 20.000 Hz
Impedancia	6 ohmios
Nivel de presión de salida sonora	90 dB/W/m
Potencia musical	60 W
Dimensiones	280(an) x 461(al) x 180(pr) mm
Peso	4,1 kg

- Las especificaciones y aspecto externo están sujetos a cambios sin previo aviso con el fin de mejorar el producto.
- Los sistemas de reducción de ruidos Dolby están fabricados bajo licencia de Dolby Laboratories.
- "Dolby" y el símbolo de la doble D son marcas registradas de Dolby Laboratories.

Nota:

Compruebe las leyes de derechos de autor vigentes en el país donde se utilice este aparato relacionadas con la grabación de discos, programas de radio o cintas.

- La palabra "BBE" y el símbolo BBE son marcas de BBE Sound Inc.
- Fabricado bajo licencia de BBE Sound Inc.

ITALIANO

DATI TECNICI

CX-77

<Generalità>

Alimentazione	CX-77U,C 120 V, 60 Hz CX-77H 120 V/220 V/ 240 V 50/60 Hz CX-77E,Z 220 V 50 Hz CX-77K,G 240 V 50 Hz
---------------	---

Assorbimento di corrente

CX-77E,K,G,Z 220 W (Sistema 230 W) CX-77H 96 W (Sistema 115 W) CX-77U 95 W (Sistema 105 W) CX-77C 155 W (Sistema 165 W)

Dimensioni

360(L) x 333(H) x 329(P) mm (H,U,C,G) 360(L) x 333(H) x 331(P) mm (E,K,Z)
--

Peso

8,5 kg

Accessori

Antenna feeder FM (eccetto il modello Z) Antenna circolare

<Sezione amplificatore>

Potenza d'uscita	CX-77E, G, K, Z 40 W + 40 W (6 ohm, T.H.D. 1%, 1 kHz) CX-77H 55 W + 55 W (6 ohm, EIAJ)
------------------	---

Potenza di banda d'uscita (IHF)

30 Hz-50 kHz (0,5%, 20W)

Rapporto segnale-adisturbo

85 dB

Terminali d'uscita

Diffusori	6-16 ohms
Cuffia	8 ohm

Terminali d'ingresso

(Sensibilità/impedenza) VCR/AUX	150 mV/47 kohm
---------------------------------	----------------

<Sezione FM>

Gamma di sintonia	FM: 87,5 MHz a 108 MHz
Sensibilità utilizzabile (IHF)	3,1 µV (75 ohm) 15,2 dBf

Selettività canale alternato

52 dB (±400 kHz)

Rapporto segnale-adisturbo

77 dB (MONO)

Rapporto di risposta di immagine

45 dB

Risposta in frequenza

40 Hz-13 kHz (+0,5, -3 dB)

Separazione stereo

35 dB a 1 kHz

Antenna

75 ohm (non bilanciato)

<Sezione AM>

Gamma di sintonia

AM: 530 (531) kHz a 1.600 (1.602) kHz [H,G]
530 kHz a 1.700 kHz [U,C]
525 kHz a 1.805 kHz [E,K,Z]

Sensibilità AM

CX-77H, U, C, G 300 µV/m
CX-77E, K, Z 400 µV/m
25 dB (9 kHz)

Selectività

Rapporto segnale-adisturbo

50 dB (100 dB d'ingresso)

Antenna

Antenna circolare

<Sezione LW> (modello E, K, Z solamente)

Gamma di sintonia

LW: 150 kHz a 285 kHz

Sensibilità

1000 µV/m

Antenna

Antenna circolare

<Sezione nastro>

Sistema di piste

4 piste, 2 canali

Risposta in frequenza

Nastro al METAL: 40-16.000 Hz
Nastro CrO₂: 40-15.000 Hz
Nastro NORMAL: 40-15.000 Hz

Rapporto segnale/rumore

60 dB (DOLBY NR attivato)

Fluttuazione di velocità

0,13% (WRMS)

Velocità del nastro

4,8 cm/sec, 9,5 cm/sec (due velocità)

Tempo di riavvolgimento

120 sec (C-60)

Tempo di avanzamento

120 sec (C-60)

Sistema di registrazione

Polarizzazione C.A.

Sistema di cancellazione

Cancellazione C.A.

Motore

Servomotore CC x 2

Testine

Riproduzione x 1 (sezione 1)
Registrazione/Riproduzione x 1 (sezione 2)
Cancellazione x 1 (sezione 2)

SX-70

Tipo involucro

Altoparlanti

Bass reflex
Woofer a cono, 220 mm
Tweeter a cono, 60 mm
Tweeter a ceramica, 40 mm
45-20.000 Hz

Risposta in frequenza

Impedenza

6 ohms

Livello di pressione di uscita del suono

90 dB/W/m

Potenza musicale

55 W

Dimensioni

270(L) x 480(A) x 220(P) mm

Peso

4,4 kg

SX-77

Tipo involucro

Altoparlanti

Bass reflex
Woofer a cono, 220 mm
Tweeter a cono, 50 mm
Tweeter a ceramica, 40 mm
45-20.000 Hz

Risposta in frequenza

Impedenza

6 ohms

Livello di pressione di uscita del suono

90 dB/W/m

Potenza musicale

60 W

Dimensioni

280(L) x 461(A) x 180(P) mm

Peso

4,1 kg

- Caratteristiche e forma esterna possono cambiare senza preavviso in quanto la politica della nostra ditta è di apportare continue migliorie.
- Il sistema di riduzione del rumore Dolby viene prodotto su licenza dei Laboratori Dolby.
- "Dolby" e "Doppia D" sono marchi di fabbrica dei Laboratori Dolby.

Nota:

Consultare le leggi sui diritti di riproduzione riguardante la riproduzioni da dischi, radiodiffusione o nastri di produzione esterne, del paese in cui il componente è usato.

- La parola "BBE" ed il simbolo BBE sono marchi di fabbrica della BBE Sound, Inc..
- Fabbricato su licenza della BBE Sound, Inc..

中國語

規格

CX-77

〈共同〉

電力要求

CX-77U, C
120V 60Hz
CX-77H
120V/220V/240V
可轉換50/60Hz
CX-77E, Z
220V 50Hz
CX-77K, G
240V 50Hz

電力消耗

CX-77E, K, G, Z 220W(系統230W)
CX-77H 96W(系統115W)
CX-77U 95W(系統105W)
CX-77C 155W(系統165W)

尺寸

360(寬)×333(高)×329(深)mm(H, U, C, G)
360(寬)×333(高)×331(深)mm(E, K, Z)

重量

8.5kg

附件

FM饋線天線(除Z型)

AM環形天線

〈放大器部〉

輸出功率

CX-77E, G, K, Z
40W+40W
(6Ω, T, H, D, 1%, 1kHz)
CX-77H
55W+55W(6Ω, EIAJ)
30Hz~50kHz(0.5%, 20W)
85dB

輸出帶寬(IHF)

30Hz~50kHz(0.5%, 20W)
85dB

信噪比

6~16Ω

輸出端子

8Ω

揚聲器

8Ω

頭戴耳機

8Ω

輸入端子(靈敏度/輸入阻抗)

VCR/AUX 150mV/47KΩ

(FM部分)

頻率範圍

87.5~108MHz

有效靈敏度(IHF)

3.1μV(75Ω), 15.2dBf

輸出聲道選擇性

52dB(+400kHz)

信噪比

77dB(單聲道)

圖像干擾

45dB

頻率響應

40~13,000Hz(+0.5, -3dB)

立體聲分離

35dB(1kHz)

天線

75Ω(不平衡式)

〈AM部分〉

頻率範圍

530(531)kHz~1600(1602)kHz[H, G]
530kHz~1700kHz[U, C]
525kHz~1605kHz[E, K, Z]

靈敏度

CX-77H, U, C, G
300μV/m
CX-77E, K, Z
400μV/m

選擇性

25dB(9kHz)

信噪比

50dB(100dB輸入)

天線

環形天線

〈LW部分〉

(E, K, Z型)

頻率範圍

150kHz~285kHz

靈敏度

1000μV/m

天線

環形天線

〈錄音座部〉

磁迹方式: 4磁迹兩聲道

頻率特性: 金屬磁帶

40~16,000Hz

二氯化鉻(CrO₂)磁帶

40~15,000Hz

普通磁帶

40~15,000Hz

信噪比

60dB(杜比NR ON)

抖動率

0.13%(WRMS)

磁帶速度

4.8cm/sec.

9.5cm/sec. (高速複製)

倒帶時間

120秒以下(C-60)

快進時間

120秒以下(C-60)

錄音方式

交流偏磁

抹音方式

交流抹音

馬達

直流伺服馬達×2

磁頭

放音磁頭×1(放音座1)

錄/放磁頭×1(錄音座2)

抹音磁頭×1(錄音座2)

SX-70

揚聲器箱類型: 低頻反射式

揚聲器: 220mm錐形低音喇叭

: 60mm錐形高音喇叭

: 40mm陶瓷形高音喇叭

頻率響應: 45~20,000Hz

阻抗: 6Ω

輸出聲壓級: 90dB/W/m

音樂輸出功率: 55W

尺寸: 270(寬)×480(高)×220(深)mm

重量: 4.4kg

SX-77

揚聲器箱類型: 低頻反射式

揚聲器: 220mm錐形低音喇叭

: 50mm錐形高音喇叭

: 40mm陶瓷形高音喇叭

頻率響應: 45~20,000Hz

阻抗: 6Ω

輸出聲壓級: 90dB/W/m

音樂輸出功率: 60W

尺寸: 280(寬)×461(高)×180(深)mm

重量: 4.1kg

●有關本機規格及外觀, 為進行改進可能有變更, 恕不另行通知。

●降噪系統經取得Dolby Laboratories Licensing Corporation的實施權而製造。

●“杜比”(DOLBY)以及雙D記號為Dolby Laboratories Licensing Corporation的註冊商標。

注意:

請查看當地有關錄唱片, 電臺節目或原版錄音帶的注例。

●“BBE”和“BBE標誌”為BBE Sound Inc.的註冊商標。

●本產品經BBE Sound Inc.許可製造。

OBSERVERA

- Så länge som apparaten är ansluten till nätet flyter en svag ström genom densamma, även då den är avstängd. Om man under en längre tid ej har för avsikt att använda den, drag då ur nätkabelen.

BEMÆRK

- Apparatet er stadig forbundet med lysnettet, så længe stikket er tilsluttet til stikkontakten, selv om afbryteren er slået fra. Hvis apparatet ikke bruges i længere tid, skal netledningen trækkes ud.

ATTENTION:

This product is manufactured to comply with the radio interference requirements of EEC directive 82/499/EEC.

ACHTUNG:

Dieses Produkt erfüllt die Anforderungen der EEC Richtlinie 82/499/EEC.

AVIS:

Ce produit est conçu pour être conforme aux normes EEC relatives aux interférences radio (directive 82/499/EEC).

AVISO:

Este producto cumple los requisitos de radiointerferencia de la normativa de la EEC 82/499/EEC.

NOTA:

Questo apparecchio è stato prodotto in conformità alla direttiva della EEC sulle interferenze e alle norme 82/499/EEC.

C MODEL

CAUTION: TO PREVENT ELECTRIC SHOCK DO NOT USE THIS (POLARIZED) PLUG WITH AN EXTENSION CORD, RECEPTACLE OR OTHER OUTLET UNLESS THE BLADES CAN BE FULLY INSERTED TO PREVENT BLADE EXPOSURE.

MODÈLE C

ATTENTION: POUR PREVENIR LES CHOCES ELECTRIQUES NE PAS UTILISER CETTE FICHE POLARISEE AVEC UN PROLONGATEUR, UNE PRISE DE COURANT OU UNE AUTRE SORTIE DE COURANT, SAUF SI LES LAMES PEUVENT ETRE INSEREES A FOND SANS EN LAISSER AUCUNE PARTIE A DECOUVERT.

AIWA Co., Ltd.
